

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

ХОМИДОВ ХАЙРИЛЛО ХУДОЁРОВИЧ

ЎЗБЕК ҚИССА ВА РОМАНЛАРИНИНГ ТУРКЧА ТАРЖИМАЛАРИДА
МИЛЛИЙЛИК, БАДИИЙЛИК ВА ЛИСОНИЙ АДЕКВАТЛИК
МАСАЛАЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ ДОКТОРИ (DSc) ДИССЕРТАЦИЯСИ
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2021

УЎК: 81'255.2
КБК: 83 (5)
X-73

**Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата докторской (DSc) диссертации по
филологическим наукам**

**Content of the Abstract of Doctoral (DSc) dissertation
on philological sciences**

Хомидов Хайрилло Худоёрович

Ўзбек қисса ва романларининг туркча таржималарида миллийлик,
бадийлик ва лисоний адекватлик масалалари 3

Хомидов Хайрилло Худоёрович

Вопросы национального, художественного своеобразия и
лингвоадекватности в переводах узбекской повести и романов
на турецкий язык 33

Khomidov Khayrillo Khudoyorovich

Issues of nationality, artistry and linguistic adequacy in Turkish
translations of Uzbek stories and novels 63

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 69

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ

ХОМИДОВ ХАЙРИЛЛО ХУДОЁРОВИЧ

ЎЗБЕК ҚИССА ВА РОМАНЛАРИНИНГ ТУРКЧА ТАРЖИМАЛАРИДА
МИЛЛИЙЛИК, БАДИИЙЛИК ВА ЛИСОНИЙ АДЕКВАТЛИК
МАСАЛАЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ ДОКТОРИ (DSc) ДИССЕРТАЦИЯСИ
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2021

Фан доктори (DSc) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2021.4.DSc/Fil343 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Тошкент давлат шарқшунослик университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.tsuos.uz) ва «Ziyonet» Ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий маслаҳатчи:

Маннонов Абдурахим Муталович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Халлиева Гулноз Искандаровна
филология фанлари доктори, профессор

Ширинова Раима Хакимовна
филология фанлари доктори, профессор

Кенжаева Пошшажон Умидовна
филология фанлари доктори, доцент

Етакчи ташкилот:

ЎзР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «___» _____ соат ___ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.)

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Диссертация автореферати 2021 йил «___» _____ куни тарқатилди.

(2021 йил «___» _____ даги ___ рақамли реестр баённомаси).

Қ.Ш. Омонов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси в.б., филол.ф.д., профессор

Р.А. Алимухамедов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д.

Х.З. Алимова

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., доцент

КИРИШ (докторлик (DSc) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон таржимашунослигида миллийлик ва бадиийликни таржимада қайта яратиш ҳамда лисоний адекватлик фаннинг асосий масалаларидан бўлиб келган. Айниқса, ўзаро яқин тиллар орасида таржимада миллий-маданий ҳамда бадиий хусусиятларнинг адекват талқини, аслиятни шакл ва мазмун яхлитлигида қайта яратиш ўта муҳим ва долзарб назарий-амалий муаммолардан саналади. XX аср таржимашунослигида мазкур масалалар доирасида салмоқли ишлар амалга оширилган бўлса-да, ўзаро яқин, қардош тиллар орасида таржима соҳасида ўрганилиши лозим бўлган мавзулар хануз етарлидир.

Жаҳон адабиётида таржима асарлари миллий адабиётнинг бебаҳо мулкига айланиб, юз йиллар давомида халқларнинг миллий маданияти, анъаналари, урф-одатлари, ҳаётни англаш фалсафаси, яшаш тарзи ҳақида тасаввур ҳосил қилиш ва улар билан яқиндан танишиш имкониятига эга бўлишда муҳим аҳамият касб этиб келган. Сўнгги йилларда олиб борилган таржимашуносликка оид тадқиқотларда аслиятга хос миллийлик, бадиийлик ва лисоний адекватлик масалалари айрим тиллар материалида кўриб чиқилган бўлса-да, айнан ўзбек тилидан турк тилига қисса ва романлар таржимаси нуқтаи назаридан яхлит, комплекс тарзда ўрганилган эмас.

Мустақиллик йилларида дунё халқлари ўзбек адабиёти, маданиятини бадиий таржима воситасида янада яхшироқ таний бошлади. Адабиёт соҳасидаги алоқаларни кучайтириш, миллий адабиётимиз, кадриятларимизга ҳурмат билан қараётган халқларга нималар тақдим этишимиз мумкинлиги масаласи кун тартибидан ўрин олди. Бу даврда ўзбек адабиёти ҳам дунё адабиёти дурдоналари билан янада бойиди. «Дунёдаги ҳар қайси давлат, ҳар қайси миллат биринчи навбатда ўзининг интеллектуал салоҳияти, юксак маънавияти билан қудратлидир. Бундай енгилмас куч манбаи эса, аввало, инсоният тафаккурининг буюк кашфиёти – китоб ва кутубхоналарда, десак, адашмаган бўламиз»¹. Мамлакатимизда олиб борилаётган кенг миқёсли ислохотларнинг янги даврида туркий халқлар билан алоқаларимизни янада мустаҳкамлаш, қардош турк халқи билан иқтисодий, маданий ва адабиёт соҳасидаги ҳамкорликни янги босқичга кўтариш вазифаси давлат сиёсати даражасига кўтарилди, мамлакатларимиз орасида илм-фан, адабиёт соҳасида муносабатларимиз тобора мустаҳкамланиб бормоқда.

Ўзбекистон Республикасининг Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2017 йил 16 февралдаги ПФ-4958-сон «Олий ўқув юртидан кейинги таълим тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида»ги фармон, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чоратадбирлар дастури тўғрисида», 2018 йил 5 апрелдаги ПҚ-3652-сон «Ўзбекистон

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг Туркия Республикаси Президенти ҳузуридаги Халқ кутубхонасининг тантанали очилиш маросимидаги нутқи, «Халқ сўзи» газетаси, 2020 йил 21 февраль, № 38.

Ёзувчилар уюшмаси фаолиятини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2020 йил 16 апрелдаги ПҚ-4680-сон «Шарқшунослик соҳасида кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ва илмий салоҳиятни ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари, шунингдек, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги 376-сон «Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарор² ҳамда қабул қилинган бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга мазкур диссертация иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши-нинг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи³. Жаҳон таржимашунослигида ўзаро яқин тиллар орасида бадиий таржима муаммоларини илмий тадқиқ этиш бўйича катта ютуқлар қўлга киритилган ҳамда бу борада иш олиб борувчи қатор илмий марказлар ва олий таълим муассасалари фаолият кўрсатмоқда. Жумладан, İstanbul Üniversitesi, Marmara Üniversitesi, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Ankara Gazi Üniversitesi, Bartın Üniversitesi (Туркия Республикаси), М.В.Ломоносов номидаги Москва давлат университетининг Осиё ва Африка мамлакатлари институти, РФА Шарқшунослик институти, Москва давлат тилшунослик университети, Санкт-Петербург давлат университети (Россия Федерацияси), Тошкент давлат шарқшунослик университети, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Самарқанд давлат чет тиллар институти (Ўзбекистон Республикаси).

Ўзбек адабиёти намуналарининг турк тилига таржималари бўйича олиб борилган тадқиқотлар натижасида қуйидаги илмий натижалар қўлга киритилган, жумладан: ўзбек тилидан турк тилига таржимада бадиийликнинг сақланиши йўллари асосланган (İstanbul Üniversitesi, Marmara Üniversitesi, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Ankara Gazi Üniversitesi, Bartın Üniversitesi), бадиий таржиманинг қатор назарий масалалари ҳамда лисоний адекватликка эришиш тамойиллари очиқ берилган (М.В.Ломоносов номидаги Москва давлат университетининг Осиё ва Африка мамлакатлари институти, РФА Шарқшунослик институти, Москва давлат тилшунослик университети, Санкт-Петербург давлат университети), мақол, матал ва фразеологизмларни таржимада қайта яратиш усуллари таснифланган (Тошкент давлат шарқшунослик университети), миллийликнинг қайта яратилиши принциплари

² Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги «Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 376-сон қарори.

³ Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи қуйидаги информацион ресурслар асосида амалга оширилган: <http://www.istanbul.edu.tr>, <http://www.marmara.edu.tr>, <http://www.hacibayram.edu.tr>, <http://www.gazi.edu.tr>, <http://www.iaas.msu.ru>, <http://www.ivran.ru>, <http://www.spbu.ru>, <http://www.tsuos.uz>, <http://www.samdchti.uz>.

ишлаб чиқилган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Самарқанд давлат чет тиллар институти).

Бугунга келиб, жаҳон таржимашунослигида ўзаро яқин тиллардан бадиий таржима бўйича бир қатор, жумладан, қуйидаги устувор йўналишларда илмий тадқиқотлар олиб борилмоқда: ўзбек тилидан турк тилига қисса ва романлар таржимасида аслиятга хос бадиийликни сақлаш масалаларини илмий ўрганиш, романларнинг янги таржима талқинларини яратиш ва мавжуд таржималарнинг сифати ва бадиий савиясига танқидий баҳо бериш принципларини ишлаб чиқиш, соҳадаги муаммоларнинг комплекс илмий ечимларини асослаш.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Таржимашуносликда ўзаро яқин тиллар орасида амалга оширилган таржималар устида олиб борилган тадқиқотларни Европа, рус, турк ва ўзбек таржимашунослигида эришилган назарий ва амалий натижалар сифатида алоҳида ажратиб кўриб чиқиш мумкин.

Таржимашунослик тараққиётида Европа ва рус олимларидан С.Влахов, С.Флорин, П.М.Топер⁴, Х.Ортега-и-Гассет⁵, А.В.Фёдоров⁶, В.В.Виноградов⁷, Л.С.Бархударов⁸, И.А.Кашкин⁹, А.Д.Швейцер¹⁰, П.И.Копанев¹¹, И.Левыйларнинг¹² тадқиқот ишлари кейинчалик К.И.Чуковский¹³, Н.К.Гарбовский¹⁴, В.Н.Комиссаровлар¹⁵ томонидан янада ривожлантирилди.

Асрлар оша таржимага бўлган алоҳида амалий қизиқиш назарий эҳтиёжга айланган бир даврда янги фан соҳаси адабиётшунослик ва тилшунослик йўналишларида ривожланиш босқичига кирди. Биринчи йўналиш вакиллари таржимашуносликни қиёсий адабиётшуносликнинг бир бўлими сифатида қабул қилганлар. Ушбу йўналишда тадқиқотлар олиб борган К.И.Чуковский, М.П.Алексеев, И.А.Кашкин, Г.Р.Гачечиладзе каби олимлар нафақат таржима матни ва унинг таржима тилидаги адабий асарлар тизимидаги ўрнига, балки аслиятнинг адабий қимматига эътибор қаратдилар. Инъикос назариясини таржима санъатига нисбатан қўллаган Г.Р.Гачечиладзе «ҳозиргача қўлланилиб келаётган «адекват» ёки «мукамал» таржима тушунчасини, у мавҳумлиги туфайли, методологик жиҳатдан янада аниқроқ» конкрет ва идрок қилиш ўнғай бўлган реалистик таржима тушунчаси билан алмаштирилиши, бунинг асл

⁴ Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М.: Наследие, 2000. – 253 с.

⁵ Ортега-и-Гассет Х. Запах культуры. – М.: Алгоритм, Эксмо, 2006. – 384 с.

⁶ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические очерки). – М.: 1968; Искусство перевода и жизнь литературы: Очерки. – М.: Сов. писатель, 1983. – 352 с.

⁷ Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. – Тр. Юбил. научн. сессии ЛГУ, Секция филол. – Л.: 1946.

⁸ Бархударов Л.С. О лексических соответствиях в поэтическом переводе // Тетради переводчика. Вып. 2. – М.: 1964; Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) Текст. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.

⁹ Кашкин И.А. В борьбе за реалистический перевод // Вопросы художественного перевода: сб. науч. статей. – М.: Сов. писатель, 1955; Вопросы перевода, Текст. // Для читателя-современника: статьи и исследования. – М.: Сов. писатель, 1977.

¹⁰ Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод) – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.; Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

¹¹ Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. – Минск: БГУ, 1972. – 295 с.

¹² Левый И. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974. – 397 с.

¹³ Чуковский К. Высокое искусство Текст. – М.: Сов. писатель, 1988. – 349 с.

¹⁴ Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

¹⁵ Комиссаров В.Н. Общая теория перевода Текст. – М.: ЧеРо, 2000; Современное переводоведение Текст. – М.: ЭТС, 1999; Теория перевода – М.: Высшая школа, 1990.

нусханинг таржимада тўла такрорланишини назарда тутмаслиги»ни таъкидлайди¹⁶. Л.С.Бархударовнинг фикрича, таржима жараёнида тилнинг ифода бирликлари бошқа тилдаги ифода бирликлари билан алмаштирилади, ammo матнда берилган маълумот ўзгаришсиз қолади¹⁷. Я.И.Рецкерга кўра эса «таржимоннинг вазифаси аслият мазмунини бошқа тил воситасида барча услубий ва экспрессив хусусиятларини сақлаган ҳолда тўла ва аниқ ўгиришдан иборат. Бу ерда «тўла ўгириш» деганда янги тил асосидаги шакл ва мазмун бирлиги тушунилади. Агар турли тиллардаги маълумотнинг бир хиллиги таржимада аниқлик мезони бўлса, фақат маълумот тенг қийматли воситалар ёрдамида амалга оширилган таржимани тўлақонли, яъни адекват таржима деб тан олиш мумкин»¹⁸.

Мустақиллик йилларида Туркияда ўзбек адабиётига қизиқиш кучайди. Қисқа давр ичида бир неча йирик ўзбек қисса ва романлари турк тилига ўгирилиб, ўзбек адабиёти ихлосмандларига армуғон этилди. Бунда турк таржимонларининг хизматлари катта. Бадиий таржима шарофати билан турк адабиёти хазинаси атоқли ўзбек адиблари А.Қодирийнинг «Ўткан кунлар» (таржимон – Аҳсан Ботур) ва «Меҳробдан чаён» (таржимон – Азиз Мерҳан), Ойбекнинг «Навой» (таржимонлар 1. Аҳсан Ботур; 2. Шуайип Қорақош), О.Ёқубовнинг «Адолат манзили» (таржимон – Аҳсан Ботур), Ў.Ҳошимовнинг «Дунёнинг ишлари» (таржимон – Моҳир Унли) асарлари билан бойиди.

Диссертацияда Ф.Очиқ, Ш.Қорақош, А.Мерхан, Ҳ.Байдемир, В.С.Елўк, Ў.Сўйламас, Н.Четин, Эрдам Учар, Ф.Мелтем каби турк олимларининг ўзбек адабиёти намуналарининг туркчага таржимаси ҳақидаги фикр-мулоҳазалари ва хулосалари ҳам келтирилади¹⁹. Шу ўринда Туркияда таржимашунослик соҳасининг XX аср охири ва XXI аср бошларида анча ривож топгани, бу борада Н.Б.Аксой, Т.Оқтош, Ў.Берк, Б.Бўзқурт, Ш.Бўзтош, А.Булут, А.Эртан, Б.Қорача, Д.Кўксал, Ш.Қорақош, М.Тўсин, М.Язижи каби тадқиқотчилар жиддий ишларни амалга оширганликлари²⁰, уларнинг тадқиқотларида соҳанинг

¹⁶ Гачечиладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода. – Тбилиси: Изд-во Тбилисского университета, 1970, С.126.

¹⁷ Бу ҳақида қаранг: Илюшкина, М.Ю., Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] / [науч. ред. М.О.Гузикова]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – С.8.

¹⁸ Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974. – С. 7.

¹⁹ Açıık, Fatma. Özbek Edebiyatı. – Ankara, Alp Yayınevi, 1. Baskı, 2007; Karakaş, Şuayip. Özbek Romancı Abdullah Kâdirî ve Ötken Künler Romanı // IV.Türk Dünyası Yazarlar Kurultayı Bildirileri. – Ankara, 5-6 Kasım 1998, S.79-91; Özbek Romancı Abdullah Kâdirî, Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Dr.Himmet Biray Özel Sayısı, 1999, S.396-403; Merhan, Aziz. Yazılı Özbek Edebiyatı, C.Ü. Sosyal Bilimler Dergisi. Cilt 31, Sayı 2, Aralık, S.125-138; Merhan, Aziz. Abdulla Qodiriy ve Özbek Romanının Doğuşu – Ankara, Grafiker Yayıncılık, 2008; Baydemir Hüseyin, Uluğbey'in Hazinesi Romanında Tarihi Gerçeklik, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi, TAED-60, Eylül, 2017 Erzurum; Baydemir, Hüseyin - Khurshid Akhmedov. (2013). «Özbek Yazar Odil Yoqubov ile Söyleşi». *Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*- 51. S. 311-318; Yelok Veli Savaş. Türkiye Türkçesinden Özbek Türkçesine Aktarma Meseleleri // Gazi Türkiyat, Güz, 2014 / 15: 67-86; Söylemez, Orhan. Türkiye Türkçesinde Özbek Tarihi Romanı // A.Ü. Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi, Sayı 21. – Erzurum, 2003. – S.113-122; Çetin, Nurullah. Roman Çözümleme Yöntemi. – Ankara, Öncü Kitap, 10.Baskı, 2011; Erdem Uçar, Filiz Meltem, Özbek Yazar Abdulla Kadiri'nin Romanlarında Eksilteli Yapılar, makale, International Journal of Languages' Education and Teaching Volume 5, Issue 4, December 2017, P. 450-475.

²⁰ Aksoy N.Berrin. Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi, İmge Kitabevi Yayın. – İstanbul, 2002; Aktaş, Tahsin. Çeviri İşlemine Genel Bir Bakış, Orsen Matbaacılık. – Ankara, 1996; Berk, Ö. Çeviribilim Terimcesi, Multilingual, İstanbul. – 2005; Bozkurt, B. «Dil Engelini Aşmak: Çeviri ve Sorunları Üzerine Bir İnceleme», H.Ü. Sosyal ve İdari Bilimler Fakültesi Beşeri Bilimler Dergisi, Ankara.– 1989; Boztaş, İ. (1992) «Çeviri, Çeviride Eşdeğerlilik ve Dilbilim», Hacettepe Üniversitesi Dergisi, 20. Yıl Yazıları, Ankara: Karaca Dil Kursu Yayınları, 249; Bulut, Alev: «Sözcüklerin Anlam Alanları Düzeyinde Eşdeğerlik Durumu», Çeviribilim ve Uygulamaları, No: 8, Ankara, Bizim Büro Basımevi, Aralık 1998, s. 107-119; Erten,

энг долзарб, энг баҳсли масалалар кўриб чиқилган бўлса-да, уларнинг деярли ҳеч бирида ўзбек қисса ва романларининг туркча таржималари танқидий кўриб чиқилмаганлигини таъкидлаш жоиз.

Маълумки, таржимада эквивалентлик, муқобиллик ва адекватлик масалалари таржиманинг сифати ва бадиий савияси билан бевосита боғлиқ. Ўзаро яқин тиллардан қилинган таржималарда эквивалентлик ва адекватликнинг даражаси билан боғлиқ масалаларни алоҳида кўриб чиқиш, ўзбек ва турк тиллари орасида амалга оширилган таржималарда тилларнинг бир оилага мансублигидан келиб чиқадиган айрим муаммоларнинг сабабини аниқлаш алоҳида муҳим масала сифатида қаралиши керак.

Ўзбек таржимашунослигида бадиий таржиманинг қатор назарий масалалари, жумладан, миллийлик, бадиийликнинг таржимада қайта яратилиши, эквивалентлик ва лисоний адекватлик каби муаммоли масалалар ўтган асрнинг 60-йилларидан бошлаб Ғ.Саломов, Ж.Шарипов, Н.Владимирова, 70-80-йиллардан бошлаб Н.Комилов, Р.Файзуллаева, Қ.Аззамов, 90-йиллардан бошлаб И.Ғафуров, Қ.Мусаев, Э.Очилов, Т.Қаҳҳор, Я.Эгамова, М.Жавбўриев, 2000 йиллардан кейин эса М.Холбеков, С.Мирзакулов, Н.Ўрмонова, Ш.Абдуллаев, Ш.Исақова, Н.Исамухамедова, З.Содиқов, Р.Ширинова ва бошқа олимларнинг монография, диссертация ва мақолаларида кўтарилган эди²¹. Яқин тиллардан таржималарда миллийликнинг берилиши масаласи З.Исомиддинов,

Asalet, «Çeviri Ediminde Kayıplar Sorunu», Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, 1993, C.10, S.1, s. 315-330; Karaca, Birsen. «Edebiyat Çevirisi, Önemi, Niteliği ve Sorunları», T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı - TEDA Türkiye'nin Çeviri ve Yayımlar Destek Programı, Edebi Çeviri Atölyesi, TURUSÇAT çalışmaları kapsamında sunulan yayımlanmamış bildiri; Yayımlanmamış Çeviri Yöntemleri Doktora Dersi Notları, 2014; Köksal, Dinçay, Çeviri Eğitimi, Ankara: Nobel Yayınları, 2008; Karakaş, Şuayip. «20.Yüzyıl Türk Dünyası Edebiyatı Üzerine Bir Deneme», Türk Dünyası Dil ve Edebiyat Dergisi, S.2, Güz- 1996, TDK Yayınları, Ankara; Karakaş, Şuayip. «Sovyet Edebiyatı Hakkında Bazı Tespitler», Ahmet B. Ercilasun Armağanı, AkçaYayınları, Ankara; Köksal, Dinçay, Çeviri Eğitimi: Kuram ve Uygulama, Nobel Yayın Dağıtım, Ankara, 2005; Tosun, Muharrem. «Çeviri Eleştirisi Kuramının Temelleri», Sakarya Yayıncılık, Adapazarı. 2007; Yazıcı, Mine. «Çeviribilim Temel Kavram ve Kuramları», Multilingual Yayınevi, İstanbul. – 2005; Yazıcı, Mine. «Yazılı Çeviri Edinci», Multilingual Yayınevi, İstanbul. – 2007.

²¹ Саломов Ғ., Тил ва таржима. –Т.: Фан, 1966; Владимирова Н., Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык, дисс., к.ф.н., Т., 1958; Ғафуров И., Бадиий таржима нусха кўчириш эмас, мақола, Ijod olami, Adabiy-badiiy, ilmiy, ijtimoiy-iqtisodiy jurnali, 2019-yil, 2-son (14), 8-11-b.; Очилов Э., Яқин тиллардан таржима муаммолари // Таржима масалалари, илмий мақолалар тўплами. –Т.: 2012; Саломов Ғ. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир, Ўзбекистон Фанлар академияси нашриёти. – Т.: Фан, 1961; Таржима назарияси асослари. Тошкент, Ўқитувчи, 1983; Таржима маҳорати // Мақолалар тўплами. – Т.: «Фан», 1979; Таржима назариясига кириш. –Т.:Ўқитувчи, 1978; Шарипов Ж. Бадиий таржималар ва мохир таржимонлар. – Т.: «Фан», 1972; Комилов Н. Бу қадимий санъат. – Т.: Ғ.Ғулум номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1988; Жавбўриев М.М. Бадиий таржимада миллий характер ва тарихий давр колорини қайта яратиш. Филол. ф. номз. илмий даражасини олиш учун ёзилган дис. автореф – Тошкент, 1991.-22 б. Мирзакулов С. Қариндош тиллардан таржима асарлар тилининг лексик-семантик тадқиқи (Т.Қосимбековнинг «Синган қилич» романи таржимаси асосида). Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. –Тошкент. 2000. 27 б.; Абдуллаев Ш. Таржима асарларда фразеологизмлар семантикаси (Т.Қайипбергенов асарларининг қорақалпоқча-ўзбекча таржимаси асосида). Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент. 2006. 22 б.; Ўрмонова Н. Таржимада тарихий архаик лексикани акс эттириш принциплари ва таржима аниқлиги. Филол. фан.номз. ... дисс. автореф. – Тошкент. 2003. Исақова Ш. Бадиий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс эттирилиши. (Ойбекнинг «Навоий» романининг французча таржималари мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 2004. – 202 б.; Абдуллаев Ш. Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т., 2006. – 21 б.; Исамухамедова Н. Стилистическая адекватность перевода художественного текста: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2007. – 26 с; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши: филология фанлари бўйича докторлик (DSc) диссертацияси автореферати. – Тошкент, 2016; Садиқов З.Я. Юсуф Хос Ҳожиб «Қутадғу билиг» асарининг немисча ва инглизча таржималари киёсий таҳлили: филология фанлари бўйича докторлик (DSc) диссертацияси автореферати. – Тошкент, 2020.

Э.Очилов, Т.Қаҳҳор, А.Алимбеков, Ш.Усманова, З.Худойберганова, Ш.Иброҳимова каби олимларнинг илмий ишларида кўриб чиқилган²².

Бироқ, бугунга қадар ўзбек тилидан турк тилига у ёки бу қисса ва роман таржимаси бўйича яратилган айрим тадқиқотлар²³ мақола ёки номзодлик диссертацияси доирасидаги бир неча локал масалалар атрофида бўлиб, уларда миллийлик ва бадиийликнинг қайта яратилиши билан боғлиқ масалалар алоҳида, яхлит тарзда монографик тадқиқот объекти бўлган эмас.

Тадқиқот мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Шарқ таржимашунослигининг назарий ва амалий масалалари» мавзусидаги устувор илмий тадқиқот йўналиши, шунингдек, «Таржимашунослик ва халқаро журналистика» кафедрасининг илмий тадқиқот йўналишлари доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек қисса ва романларининг туркча таржималари материалига асосланиб, яқин тиллардан таржиманинг ўзига хосликлари, асарларда акс этган миллийлик ва бадиийликни акс эттириш воситаларини аниқлаш, лисоний адекватлик, туркча ўғирмаларнинг бадиий савиясини баҳолаш, муаммоларнинг сабабларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

киёсий таҳлил асосида Абдулла Қодирийнинг «Ўткан кунлар»²⁴ ва «Меҳробдан чаён»²⁵, Ойбекнинг «Навоий»²⁶, Одил Ёқубовнинг «Адолат манзили»²⁷ романлари, Ў.Ҳошимовнинг «Дунёнинг ишлари»²⁸ қиссасининг асл нусхаларига туркча таржималарнинг мувофиқлик даражаси ва бадиий савиясини аниқлаш;

таржималарда аслият миллий руҳи, колоритини акс эттириш орқали миллийликни сақлаб қолиш, реалияларнинг аслиятга мослик даражаси, яқин тиллардан таржимада «сохта эквивалентлар» каби масалаларни кўриб чиқиш;

қисса ва романларда қўлланилган бадиий тасвир ва ифода воситалари, персонажлар нутқи, портрет ва табиат тасвирининг ҳозирги турк тилидаги талқинлари ва таржима хусусиятларини очиб бериш, таржима танқиди

²² Бу ҳақда қаранг: Исомиддинов З. Оригиналдан ошириб таржима қилиш мумкинми? // Таржима назарияси масалалари. ТошДУ илмий ишлар тўплами. № 606. – Т., 1979; Алдоқчи сўзлар билан баҳс // Таржима санъати. 5-китоб. – Т., 1980; Туркий эпос ва таржима масалалари («Манас» Миртемир талқинида). –Тошкент «Университет», 1995.-120 б.; Худойберганова З. Ҳар сўзнинг ўз ўрни бор // Ёшлик. – 1999. – № 6. – Б. 36; Худойберганова З. Таржима маҳорати // Ёшлик. – 2001. – № 5-6. – Б. 34; Kahhar T. Türkçe'den Özbekçe'ye ve Özbekçe'den Türkçe'ye çeviri meseleleri. // Kardeş kalemler. – 2009. – № 33 Eylül. – S. 88-92.

²³ Orhan Söylemez. Türk dünyası edebiyatları: roman. Ankara. – Akçağ yayınları. 2005. – S. 170-181; Kahhar T. Türkçe'den Özbekçe'ye ve Özbekçe'den Türkçe'ye çeviri meseleleri. // Kardeş kalemler. – 2009. – № 33 Eylül. – S. 88-92; Иброҳимова Ш. О. Ёқубов романларидаги миллийликнинг туркча таржималарда акс этиши. Филол. фан. номз. илмий даражасини олиш учун ёзилган дисс. – Тошкент: ТДШИ, 2010.

²⁴ Qodiriy A. O'tkan kunlar. –Toshkent: Sharq, 2012. – 384 b.

Qodiriy A. Mehrobdan chayon (Xudoyorxon va munshilari hayotidan tarixiy ro'mon), 1933-yildagi ikkinchi nashr asosida tayyorlangan, Yangi asr avlodi. –Тошкент: 2012. – 316 b.

²⁶ Ойбек. Навоий. Тахрир хайъати: Бобир Алимов ва б. – Тошкент: «Шарқ», 2004. – 496 б.

²⁷ Ёқубов О. Адолат манзили, роман. – Тошкент: 1996. – 168 б.

²⁸ Hoshimov O'. «Dunyoning ishlari» – Тошкент: 2005. – 208 b.

принциплари асосида таржималарнинг ижобий ва муаммоли жиҳатларининг сабабларини кўрсатиш;

метафора, ўхшатиш ва жонлантириш каби бадиий тасвир ва ифода воситаларининг таржимада берилиши масаласига алоҳида эътибор қаратиш ва бунда миллийлик ва бадиийликни қайта яратиш учун таржимоннинг ўз тили бадиий воситаларидан қай даражада фойдалана олганлигини аниқлаш;

асарлардаги мақол ва фразеологизмларни таржимада тўлақонли акс эттириш, уларни ўгиришда лингвокультурологик жиҳатларга эътибор қаратиш; муаллиф маҳоратининг таржималарда акс этишига монелик қилган жиҳатлар, давр руҳини беришда сўзма-сўз таржимага йўл қўйилишининг ижобий томонларини кўрсатиш, асарларнинг келажакда янада мукамал таржималарини амалга ошириш учун амалий тавсиялар бериш;

ўзаро яқин тиллар орасида амалга ошириладиган таржималарнинг ўзига хосликлари ва тиллар яқинлигидан юзага келадиган муаммоларни илмий-назарий жиҳатдан тадқиқ қилиш, таржимада миллийлик, бадиийлик ва лисоний адекватликка оид назарий масалаларни кўриб чиқиш.

Тадқиқотнинг объектини А.Қодирийнинг «Ўткан кунлар» ва «Меҳробдан чаён», Ойбекнинг «Навоий», О.Ёқубовнинг «Адолат манзили» романлари, Ў.Ҳошимовнинг «Дунёнинг ишлари» қиссаси ва бу асарларнинг турк тилига қилинган таржималари ташкил этади.

Тадқиқотнинг предметини ўзбек қисса ва романлари таржимасида миллийлик, бадиийликни қайта яратиш, таржимада эквивалентлик ҳамда лисоний адекватлик муаммолари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда тавсифий ва қиёсий-таҳлилий методлар ҳамда семантик таҳлил, комплекс бадиий таҳлил ва мантикий ёндашув усулларида фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

А.Қодирийнинг «Ўткан кунлар» ва «Меҳробдан чаён», Ойбекнинг «Навоий», О.Ёқубовнинг «Адолат манзили» романлари, Ў.Ҳошимовнинг «Дунёнинг ишлари» қиссасининг турк тилига таржималари қиёсий таҳлили асосида илк бор асарларнинг асл нусхаларга бадиий жиҳатдан мувофиқлик даражаси аниқланган;

таржималарда муаллиф услубининг сақланиши, асарларда қўлланилган ўхшатиш, метафора ва жонлантириш каби воситалар, реалияларнинг аслиятга мослик даражаси, персонажлар нутқи, портрет ва табиат тасвирини адекват қайта яратиш йўли очиқ берилган;

аслият образларига хос эмоционаллик, давр руҳини беришда сўзма-сўз таржимага йўл қўйилиши муаллиф услубининг ғализлашувига олиб келганлиги далилланган;

ўзбек ва турк тилларидаги сўзларнинг шаклий жиҳатдан ўхшашлиги ва семантик жиҳатдан фарқлилиги, бадиий матн тузишда тилларнинг ўзаро лексик-семантик муносабатга киришуви масаласи асосланган;

таржималарда маънолари етарлича очиқ берилмаган, муқобиллари муваффақиятсиз танланган ёки маъноси англашилмай қолган мақол («Ўйнашмагин арбоб билан, арбоб урар ҳар боб билан» – Her gördüğünüz

sarıklıyı hoca, her gördüğünüz sakallıyı babanız zannetmeyin – «Ҳар кўрган саллаликни домла-имом деб, ҳар кўрган соқолликни отам деб ўйламанг») ва фразеологизмлар («итнинг кунини бошига солмоқ» – körek yavrusunu başına sarmak» – «итнинг боласини бошига ўрамоқ») аниқланган, тўғри вариантлари («Ўйнашмагин арбоб билан, арбоб урар ҳар боб билан» – «Davacın hakimse, yardımcın Allah olsun»; «итнинг кунини бошига солмоқ» – «dünyayı başına yıkmak») таклиф этилиб, келажакда ушбу асарларнинг қайта таржима қилиш кераклиги асосланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

Мустақиллик йилларида ўзбек адабиётининг ўнлаб дурдона асарлари, жумладан А.Қодирийнинг «Ўткан кунлар», «Меҳробдан чаён», Ойбекнинг «Навоий», О.Ёқубовнинг «Адолат манзили» романлари, Ў.Ҳошимовнинг «Дунёнинг ишлари» қиссаси турк тилига бевосита аслият тилидан таржима қилингани аниқланган. Ушбу асарлар туркча таржимасининг аслият билан қиёсланиши асосида таржималарнинг бадиий жиҳатдан ўртача савияда амалга оширилган таржималар эканлиги аниқ мисоллар билан далилланган;

ўзбек қисса ва романларининг туркча таржималарини тавсифлашда уларнинг бадиий савияси муҳим ўрин тутиши, туркчага насрий асарлар таржимаси устида олиб борилган илмий тадқиқотларда уларда миллийлик ва бадиийликнинг сақланиши, лисоний адекватлик масалаларига етарли эътибор қаратилмагани илмий жиҳатдан асосланган;

таржималар таҳлили жараёнида турк таржимонлари йўл қўйган хато ва камчиликларни аниқлаш орқали амалий тавсиялар ишлаб чиқилиб, диссертация материаллари қардош тиллардан таржимага оид тадқиқотлар яратиш учун зарур манба бўлиши асосланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани, таҳлилга тортилган материаллар ўзбек ва турк тилларининг табиатидан келиб чиққан ҳолда хулосалар қилиш имконини берганлиги, уларнинг асослилиги, методологик мукамаллиги, қўйилган масалаларнинг аниқлиги, ОАК рўйхатидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, таклиф ва хулосаларнинг диссертация назарий концепциясига мос келиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ўзбек адабиёти намуналарининг қардош турк тилига таржималари фаннинг турли аспектларида ўрганилганлиги таржима назарияси билан боғлиқ илмий-назарий қарашларни янада кенгайтириши, таржимашуносликдаги назарий қарашларни бойиши, бадиий таржиманинг назарий жиҳатларини очиб бериш, хусусан, таржимада эквивалентлик, лисоний адекватлик каби муаммоларнинг назарий жиҳатларини ёритишда муҳим роль ўйнаши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, у турк таржимонларининг ижодий иш жараёнида қўллаган усулларини ўрганиш натижасида умумлаштирилган хулоса ва тавсиялар келажакда асарларнинг янги таржима нашрларини яратишда муҳим материал бўлиши, мамлакатимиз олий

таълим муассасаларида адабий алоқалар, қиёсий тилшунослик ва лингвистик таржимашунослик, матн таржимаси ва таҳлили каби ихтисослик фанларидан маъруза матнлари тайёрлаш, дарслик, ўқув қўлланмалари яратишда фойдали бўлиши, шунингдек, таржиманинг назарий муаммоларини ҳал қилишда салмоқли ҳисса бўлиб кўшилиши мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек қисса ва романларининг туркча таржималарида миллийлик, бадиийлик ва лисоний адекватлик масалалари бўйича олиб борилган тадқиқотнинг илмий натижалари асосида:

ўзбек қисса ва романларининг туркча таржималарида миллийлик, бадиийлик ва лисоний адекватлик масалалари билан боғлиқ амалий натижалардан Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институтида 2017-2020 йилларда амалга оширилган ОТ-Ф1-78 «Ҳозирги глобаллашув даврида ўзбек тили, унинг тарихий тараққиёти ва истиқболлари (вазифавий услублар таҳлили асосида)» мавзусидаги фундаментал илмий лойиҳанинг глобаллашув даврида бадиий услуб тараққиёти ёритилган қисмларида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институтининг 2021 йил 15 сентябрдаги 1/340-сон маълумотномаси). Натижада, лойиҳа тадқиқотда баён қилинган ўзбек адабиёти намуналарининг турк тилига таржималарида миллийлик, юксак бадиийлик ва адекватлик хусусидаги таҳлилий фикрлар, янги илмий далиллар билан бойиган;

ўзбек адабиётидаги энг сара асарларнинг туркча таржимасида адекватликка эришиш бўйича илмий тадқиқот натижалари асосида: ўзбек қисса ва романлари туркча таржималарининг аслиятга муқобиллик даражалари ҳамда асардаги лексик-фразеологик бирликларнинг турк тилига таржимасига оид хулосалардан «Турк тили» дарслигининг «Лексикология» бобини ёзишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 28 декабрдаги 676-сон буйруғи). Натижада, тадқиқот материаллари замонавий таржимашуносликнинг долзарб муаммолари ва таҳлил методларини батафсилроқ ўрганишга замин яратган;

ўзбек халқининг миллий ўзига хослиги, асарларнинг бадиий қиймати масалаларига оид амалий натижалардан Туркия Республикаси Ғозий университетида ўтказилган ўзбек қисса ва романларининг туркча таржималарига бағишланган онлайн тақдимотда фойдаланилган (Туркия Республикаси Ғозий университетининг 2021 йил 08 сентябрдаги маълумотномаси). Натижада, тадқиқот материаллари ҳозирги кунда ва келажакда Туркияда олиб бориладиган илмий ва академик тадқиқотларда фойдаланилиши мумкин бўлган манбалар қаторидан ўрин олган ва ўзбек адабиётига оид қимматли қисса ва романларнинг турк тилига таржима қилиниши, асар муаллифларининг сўз танлаш маҳорати ва уларга хос услубнинг таржимада қайта яратилиши, таржимонларнинг тилга устувор даражада соҳиб бўлишлари ҳақида маълумот бериш нуқтаи назаридан аҳамият касб этган;

Ўзбек адабиёти намуналарининг Туркияда тарғиб қилиниши, ўзбекча асарлардаги юксак бадийлик масалаларига бағишланган таҳлилий фикрлар ва хулосалардан Турксой турк маданияти халқаро ташкилотида ўзбек адиби Саид Аҳмад таваллудининг 100 йиллиги муносабати билан адиб асарларини туркчага таржима қилиб, Турксой томонидан нашр этилган «Саид Аҳмад. Танланган ҳикоялар» («Said Ahmet. Seçme Hikayeler») китоби тақдироти дастурини тайёрлашда фойдаланилган (Турксой турк маданияти халқаро ташкилотининг 2020 йил 30 октябрдаги маълумотномаси). Натижада, тадқиқот материаллари сўнгги йилларда ўзбек адабиёти намуналарининг турк тилига таржималари ўзаро адабий алоқаларнинг янада мустаҳкамланиши, ўзбек адабиётининг жаҳон адабий жараёнидаги ўрни илмий далилларга бой, оммабоп ва янада ишончли бўлишини таъминлашга хизмат қилган;

Ўзбек халқига хос миллийликнинг таржимада берилиши, асарлардаги бадийлик ва адекватлик масалаларига бағишланган таҳлилий фикрлар ва назарий хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг «O‘zbekiston» телерадиоканали ДУК «Маданий-маърифий ва бадий эшиттиришлар» муҳарририяти томонидан тайёрланган «Таълим ва тараққиёт» ҳамда «Адабий жараён» каби туркум радиоэшиттиришларни тайёрлашда фойдаланилган («O‘zbekiston» телерадиоканали ДУКнинг 2021 йил 02 июндаги О4-25-887-сон маълумотномаси). Натижада, ўзбек адабиёти дурдоналарининг турк тилига таржима қилинган вариантларига муқобиллиги, таржимонлар маҳорати ҳақидаги маълумотлар, шунингдек муаллифлар фразеологиясининг ўзига хос жиҳатлари билан боғлиқ таҳлилий фикрлар радиоэшиттириш мазмунини бойитишга хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Диссертация натижалари 14 та илмий-амалий анжуман, жумладан, 6 та халқаро ва 8 та республика илмий-амалий конференцияларида маъруза кўринишида баён этилган ва апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 16 та илмий иш, жумладан, 3 та монография, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий Аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 13 та мақола, шундан 11 таси республика ҳамда 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, тўрт боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 235 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг «**Кириш**» қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланиб, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, предмети ва объекти аниқланган. Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар тараққиётининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилиб, унинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган. Олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланиб, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, эълон қилинган ишлар, диссертациянинг тузилиши ва ҳажми кўрсатилган.

Тадқиқотнинг биринчи боби «**Ўзбек қисса ва романларининг турк тилига таржимасида миллийликнинг акс этиши**» деб номланган бўлиб, унда яқин тиллардан таржиманинг ўзига хосликлари, миллийликнинг таржимада акс этишида реалияларнинг ўрни ҳамда туркчага таржимада эквивалентлик ва адекватлик масалалари кўриб чиқилган.

Дунёдаги ҳеч қайси тил алоҳида ажралган ҳолда тараққий этмаган, тиллар орасида ҳар доим муайян алоқа мавжуд бўлган. Келиб чиқиш жиҳатдан қариндош, бир оилага мансуб тиллардан қилинган таржималарда бундай муносабатлар янада яққолроқ намоён бўлади. Ўзбек ва турк халқларининг кўп жиҳатдан яқинлиги бадий таржима жараёнида ҳам енгиллик туғдиради. Масалан, А.Қодирий романларининг деярли ҳар саҳифасида ҳозирги ўзбек тилида фаол қўлланилмаётган, ҳатто бугунги ўзбек китобхонига изоҳсиз тушунарли бўлмаётган айрим сўз ва терминлар учрайдики, улар ҳозирги туркчада фаол ишлатилмоқда. Булар сирасига соф туркий ёки араб тилидан ўзлашган *сипориш, том, мушовир, маниша, танманно, азл, яғмо, ёзик, эътимод, хасм, бахшиш, офият, ҳадаф* каби ўнлаб сўзлар киради. Бундай вазият романларнинг турк тилига таржима ишини осонлаштирувчи омил сифатида қаралиши керак. Бироқ, ижтимоий-иқтисодий турмуш шароитлари ва маънавий қадриятлардаги фарқлиқлар айрим ҳолларда туркий халқларнинг айрим тасаввур ва тушунчаларининг адекват қайта яратилишида муаммо келтириб чиқаради. Баъзида ўзаро яқин тиллар орасида амалга оширилган таржималарда узоқ тиллардан таржимага қараганда кўпроқ муаммолар юзага келади.

Бадий асарнинг миллийлигини белгилайдиган асосий воситалардан бири миллий хос сўзлар, яъни реалиялар бўлиб, уларнинг таржимада тўғри берилиши оригинал асарнинг миллий тўқимасини ўзга тилда бешикаст қайта яратилишини таъминлайди. Дарҳақиқат, бир халқ турмуш тарзи, дунёкараши, нарса ва предметларни аташдаги ўзига хослиги бошқа халқларникидан фарқ қилади. Масалан, А.Қодирийнинг «Ўткан кунлар» романи миллий хос сўзларга ўта бой ва таржимон бундай сўзларни бериш масаласига жиддий ёндашса-да, баъзи ўринларда хатоликларга йўл қўяди: «*Яқиндагина Мусулмон Чўлоқнинг базими шу Азиз бачча билан қизир эди...*»²⁹ жумласидаги «чўлоқ» (лақаб) хос сўзига эътибор қаратилса, туркча таржимада «çolak» сўзи *Müsülman* исмидан олдин қўйилади ва персонажнинг бир сифати (нуксони) ўлароқ талқин

²⁹ Qodiriy A., O'tkan kunlar, roman, «Sharq» Nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi Bosh tahririyati. – Tashkent: 2012. – B.14.

қилинади: «*Şu yakınlara kadar çolak Müsülman'ın bezmi fitil Aziz ile iyi uyuşuyordu...*»³⁰. Ҳолбуки, ушбу сўз ҳаволага олиниб изоҳланса, мақсадга мувофиқ бўлар эди. Чунки, туркчада «çolak» сўзи «оёғи чўлоқ» эмас, балки «қўли мажруҳ» маъносида келади.

Таҳлилга тортилган ўзбек романларининг ҳар бирида «чопон» сўзига ўнлаб маротаба дуч келинади: «*Маҳалла ҳазилмандлари маҳдумнинг бу чопонига «молтопар» деб исм берганлар, гуппи кийилиб чиқилган кун маҳдумга сездирмай «молтопар» савдодан қайтибти... деб қулишадиқлар*»³¹. Таржимаси: «*Mahallenin şakacıları Mahdum'un bu kaftanına «maltapar» diye ad vermişler, kaftan giyilip dışarı çıkıldığı gün Mahdum'a sezdirmeden, «Maltapar ticaretten dönüyor... diyerek gülüşürler*»³². Таржимон «молтопар» сўзини туркчада «*maltapar*» шаклида таржимасиз беради ва ҳаволада «Ушбу кўшма сўз тижоратда мияси яхши ишлайдиган киши маъносига эга. Бироқ бу ерда чопоннинг эгаси тушунилади» дея изоҳлайди. Аммо «чопон» сўзини «kaftan» деб ўгиради. Шу нуқтаи назардан қараганда турк китобхони бу либос ҳақида ўзида тасаввур ҳосил қилган бўлиши мумкин. Шунга қарамай, «чопон»ни «çарап» шаклида бериб, изоҳлаш мақсадга мувофиқ бўлар эди.

Илмий тадқиқотларда реалияларни таржима тилида аслиятнинг тили, миллий руҳи, сўз воситасида берилган маълум миллат вакилларининг хусусий, психологик ўзига хосликларини бадий матнда бераётган муаллиф услубини чуқур ўрганиш орқали етарли даражада ифодалаш мумкинлиги кўп таъкидланади. Зеро, реалия таржима матнига шундайлигича олиб ўтказилса, таржимани ўқувчи китобхон уни идрок этиши қийин бўлади.

Миллий хос сўзларнинг таржимада берилиши муаммоли масала бўлиб, у таржимонларнинг турли йўлларга кириб кетишига сабаб бўлади: бири хос сўзларни таржима қилса, бошқаси – транслитерация йўли билан бериб, ҳаволада изоҳлайди. Демак, миллий хос сўзлар таржимаси нафақат амалий характерга эга бўлган масала, балки назариянинг ҳам «оғриқли» муаммоси ҳисобланади. Аслият тилидаги реалияни таржима тилидаги маъно жиҳатидан яқин бўлган хос сўз орқали бериш амалиёти ҳам баъзан ўзини оқлайди. М: «*Уч катта кўчанинг кесишган жойидаги гузарда зар ёқа тўн кийиб, бедов отларни гижинглатган мағрур беклар, олифта бекзодалар, хитойи шойи тўнли, гулдор маҳсили давлатмандлар, эшак минган жулдор кийимли деҳқонлар, тирикчилик машаққати билан зир югуришган хароб косиб-хунармадлар, қандайдир бир жинойткорни сазойи қилиб кўча айлантирган қаҳрли сипоҳийлар – навкарлар, дағал маллабоз тўнли сокин, хаёлчан, шовқин-суронга бепарво дарवेशларни кўриш мумкин эди*»³³. Ойбекнинг «Навоий» романидан олинган ушбу парча туркчага қуйидагича ўгирилган: «*Üç büyük sokağın kesiştiği yerdeki çarşıda sırmalı kaftan giyinmiş, bidevi atlarını oynatan mağrur beyler, süslü beyzadeler, Çin işi ipek kaftanlı, çizmeleri çiçek işlemeli*

³⁰ Kadiri A., Ötgen Künler (Geçmiş Günler), Roman, Türkiye Türkçesi A.Batur, Selenge Yayınları. –İstanbul, 2005. – S.20.

³¹ Qodiriy A., Mehrobdan chayon (Xudoyorxon va munshiyolari hayotidan tarixiy ro'mon), 1933-yildagi ikkinchi nashr asosida tayyorlangan, Yangi asr avlodi. – Toshkent: 2012. – B.14.

³² Kadiri, Abdullah, Mehrabdan Çayan (Mihraptaki Akrep), roman, Yasin Karadeniz. – Ankara, 2013. –S.138.

³³ Oybek, Navoiy, roman, / «Asr oshgan asarlar» turkumi // Tahrir hay'ati: Bobir Alimov va b. –Toshkent: Sharq, 2004. – B.16.

devletliler, eşeğe binmiş eski giyimli köylüler, zorlu hayat şartları karşısında yaprak gibi titreşen perişan küçük esnaf, meçhul bir suçluyu cezalandırıp teşhir için sokaklarda dolaştıran öfkeli sipahiler, rengi açık çirkin, görünüşlü cübbeleriyle sakin, düşünceli, bütün olan bitene karşı pervasız dervişleri görmek mümkündü»³⁴.

Жумлада қаторасига келган ўндан зиёд миллий хос сўзга таржимон мос эквивалент топишга ҳаракат қилган. Масалан, *бек* – *bey*, *бекзода* – *beyzade*, *косиб-ҳунармадлар* – *küçük esnaf* каби. Шунга қарамай, айрим сўз ва бирикмаларни беришда юзаки ёндашиш, яъни сўз, терминларнинг туб маъносига етиб бормаслик ҳолатлари кузатилади. Мисол учун *гузар* сўзи таржимада «бозор», «савдо маркази» маъносидаги «*çarşı*» сўзи воситасида берилган. Ёки «*хитойи шойи тўн*» бирикмаси «*çin işi ipek kaftan*» деб берилган, яъни бу бирикмада таркибидаги «тўн» «кафтан»га айлантирилган. «*Дағал маллабоз тўн*» бирикмаси эса «*rengi açık çirkin, görünüşlü cübbe*» (ранги очик чиркин, кўринишли жубба) деб берилган. Бу бирикма таркибидаги «тўн» эса таржимада «*cübbe*» (мантия) шаклини олган. Таъкидлаш жоизки, ўзбек адабиёти намуналарини таржима қилиш жараёнида реалаяларнинг сақлаб қолиниши туркчада қўлланилмай қўйган кўпгина сўзларнинг қайта тикланишини ҳам таъминлаб, замонавий тил луғат бойлигини янада бойитади.

Бадиий таржиманинг сифати ва савиясини белгилашда эквивалентлик ва адекватлик ҳам муҳим ўрин тутади. Бунда тилларнинг ўзаро яқинлиги, бир оилага мансублиги ҳисобга олиниши керак. Чунки бу юзага келадиган муаммоларнинг асл сабабини аниқлашга ёрдам беради. Фанда эквивалентлик даражаларига нисбатан тадқиқотчиларнинг қарашлари турлича. Масалан, В.Н.Комиссаровга кўра, эквивалент – бир нутқ бирлиги бажарадиган функцияни бажара оладиган бошқа нутқ бирлигидир. «Эквивалентлик ҳозирги таржимашуносликнинг марказий тушунчаларидан бири бўлиб, таржиманинг муҳим хусусиятларини очиб беради»³⁵. Аммо А.Д.Швейцер, Н.К.Гарбовский, А.О.Иванов, Я.Рецкер, В.Виноградов ва бошқа олимларнинг муқобиллик, мувофиқлик ва адекватликка яқин турувчи эквивалентликка ёндашувлари бир-бирдан оз бўлса-да фарқ қилади.

С.Влахов «эквивалентлик» деганда мазмун доирасида икки тилнинг тегишли бирликлари семантика, фон ўртасида тўлиқ ўхшашликни назарда тутган бўлса³⁶, А.О.Иванов манба тил бирламчи бирликларининг контекст доирасида барча компонентларнинг бирон-бир вариантининг функционал мутаносиблигини кўзда тутган³⁷, Р.Левицкий эса «эквивалентлик» ва «адекватлик» атамаларини бир-бири ўрнига ишлатиш мумкин деб ҳисоблайди³⁸. В.Г.Костомаров «адекват таржима»нинг тўлақонли таржима эканлиги, «эквивалентлик»ни эса бирликларнинг мазмун жиҳатдан умумийлиги сифатида тушунилиши кераклигини айтади.

³⁴ Aybek. Nevâyi, Roman, Türkiye Türkçesine aktarma ve İnceleme Prof. Dr. Şuayip Karakaş, Ötüken Yayınevi. – İstanbul, 2019. – S. 40.

³⁵ Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: – Международные отношения, 1980 – С. 134.

³⁶ Влахов С.И, Флорин С.П., Непереводимые в переводе, библиотека лингвиста, издание 5-е. – Москва, Р.Валент, 2012. с.8.

³⁷ Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. – М., 2006. – С.181.

³⁸ Левицкая Т.Р. Проблемы перевода. – М.: Международные отношения, 1976. – С.3.

Умуман, ўзбек тилидан турк тилига асарнинг мазмун ва шакл жиҳатларини тўла сақлаган ҳолда ўгирилган ва туркча таржимани ўқувчи китобхонга аслият бадий воқелиги ҳақида ишончли ва мукамал бадий таассурот бера оладиган матнни тўлақонли таржима деб ҳисоблаш мумкин. Аслиятнинг нафақат шакли ва мазмуни, балки унинг барча лисоний товланишлари, оҳанглари, шаклий ўзига хосликлари, асосийси, унинг нафосати, руҳини акс эттира олган таржима тўлақонли, яъни адекват таржима сифатида баҳоланиши мумкин.

Тадқиқотнинг «**Таржимада бадийликнинг акс этиши**» деб номланган 2-бобида таржимада бадий тасвир ва ифода воситаларининг ўгирилиши масалалари ҳамда персонажлар портретининг берилиши, таржимашуносликда бадийликнинг ўзи эмас, унинг қай даражада қайта яратилганлиги, яъни ёзувчининг эмас, таржимоннинг маҳорати масалалари кўриб чиқилди.

Ўзбек қисса ва романларида бадий тасвир ва ифода воситаларидан кенг фойдаланилади. Тасвир воситаси ҳисобланган пейзаж китобхоннинг бирор нарса ҳақида тасаввур ҳосил қилиши, кўриш, эшитиш мумкин бўлган нарса ва образларни инсон онгида ҳосил қилувчи унсур ҳисобланади. Масалан, «Ўткан кунлар» романи таржималари таҳлили шуни кўрсатадики, адиб тарихий воқеа-ҳодисалар, ўзбек халқининг маиший турмушидаги икир-чикирларни бадий акс эттиришда реалистик бўёқлардан кенг фойдаланади. Аммо, таржимонлар аслиятнинг романтик жиҳатига ҳар доим ҳам етарлича эътибор беравермайдилар. Оқибатда муаллиф услуби айрим ўринларда ғализлашади: «*Ҳозир кўклам кунлари: қирлар, тоғлар, сойлар, кўк-қизил, қора-оқ, сариқ, зангор, пушти, гўлас ва тагин алақанча рангли чечаклар билан устларини бежаб, қиши билан тўнғиб аранг етишган ошиқларига янги ҳаёт, янги умид берадилар*»³⁹. Табиат тасвири метафорик характер касб этади ва баҳор гўзал қизга ўхшатилади. Аслиятнинг романтик услуби муаллифнинг баён услуби билан чекланмайди. Таржимаси: «*Bahar günleri... Butun bir kış donup kalan aşıklara canlılık veren bozkırlar, dağlar, nehirler coşkuyla dalgalanıyor; mavi, kırmızı, sarı, yeşil, pembe, siyah kısacası rengarenk çiçekler toprak ananın bağrında birbiriyle dansediyorlardı*»⁴⁰. Таржимон манзарани равон тасвирлаб боради, аммо охирида баҳор чечакларини «бир-бири билан рақсга тушириб қўяди» («birbiriyle dansediyorlardı») ⁴¹. Бадий асарда табиат тасвири муҳим бир воқеа ёки ҳодисанинг рўй беришидан олдин берилади. Бундан мақсад китобхоннинг асардаги воқеани олдиндан ўз тасаввурида жонлантиришга кўмак беришдир. Таржимон эса ҳар доим таржимани ўқийдиган китобхон яшаётган мамлакат табиати тасвирини ҳисобга олган ҳолда иш тутиши, таржима қилинаётган асарнинг мазмуни ва шаклига зарар етказмасдан ўгириши керак. Дарҳақиқат, таржима жараёнида аслият сўзларини таржима тили муқобиллари билан алмаштириш, синтаксис қоидаларидан четга чиқмаслик, шаклбозликдан қочиб, муаллиф услуби, асарнинг бадий концепциясига эътибор бермай, эркин

³⁹ Qodiriy A., O'tkan kunlar, roman, «Sharq» Nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi Bosh tahririyati. – Tashkent: 2012. –B.145.

⁴⁰ Kadiri A., Ötgen Künler (Geçmiş Günler), Roman, Türkiye Türkçesi A.Batur, Selenge Yayınları. –İstanbul, 2005. – S. 147.

⁴¹ Юқоридаги жумла русчага куйидагича ўгирилган: «*Дни стояли весенние: горы, холмы, долины были покрыты цветами – красными, белыми, желтыми, голубыми, розовыми*» [К,145]. Таржимада фақат рангнинг ўзи ўгириб қўйилганга ўхшайди. Бундай нейтрал маълумот китобхон руҳиятига таъсир эта олмайди.

таржима йўлига ўтиш санъат намунасининг ишончли қайта ифодаланмай қолишига олиб келади.

«Адолат манзили»да юлдузларга қуйидагича таъриф берилади: «*Тун ярмидан ошган бўлса керак, йироқ – йироқларда хўрозлар қичқирар, осмон тўла юлдузлар орасида «темир қозик» ялтираб турар, қоқ пешонасида эса бир ҳовучгина ҳулкар митти тилла сирғалардай жимирларди*»⁴². Ушбу жумла воситасида ёзувчи тинчлик-осойишталик, эзгулик, ёруғ эртанги кундан дарак беради. Таржимаси: «*Vakit gece yarısını aşmış olmalıydı ki, uzaklardan horoz sesleri işitiliyor, yıldızlarla dolu gökyüzünde çobanyıldızı parlayıp duruyor, alın hizasında ise bir avuç kadar Ülker yıldızı saçılmış bileler gibi ışıldıyordu*»⁴³. Гапнинг туркча таржимасида табиат тасвири барча ранглари билан ўз аксини топган деб ҳисоблаш мумкин. Фақат «темир қозик»ни таржимон «Çobanyıldızı» деб берган. Ҳолбуки, «темир қозик»нинг ўзбекча синоними «қутб юлдузи», русчаси – «полярная звезда» бўлади. «Полярная звезда» эса турк тилида «Kutup yıldızı» ёки «Demirkızak» бўлади. Таржимон танлаган «çobanyıldızı» – «Венера», яъни «Зухра» юлдузидир⁴⁴. Балки контекстда бу унчалик аҳамият касб этмас, аммо таржимон энг майда тафсилотни ҳам эътибордан четда қолдирмаслиги керак.

Метафорани таржима аспектида тадқиқ этишга нисбатан метафора назариясининг у ёки бу концепциясини қай йўсинда қўллаш кераклиги билан боғлиқ аниқ тушунча мавжуд эмас. Фанда ижодкордан ўта аниқлик талаб этувчи метафора таржимаси масалалари кўриб чиқилган. Метафораларда миллий маданиятни бевосита ва билвосита акс эттирувчи ғайрилисоний мазмун мужассам бўлиши кераклиги кўрсатиб ўтилган.

Таржимада бадиийликни ифодалашнинг бир неча усул ва воситаси бор. Булардан бири аслиятдаги муаллиф қўллаган ҳажв унсурларини таржимада қайта яратишдир. Ижтимоий ҳаётдаги нуқсонлар, айрим шахс ёки ижтимоий гуруҳларга хос камчиликлар баъзан қаттиқ масхараланган асарда жамиятда мавжуд бўлган муаммолар ҳажв воситасида юзага чиқарилади. Қодирий персонажларидан бири – Солиҳ махдумнинг хасис, зикна характерини очиб беришдаги асосий деталлардан бири ҳажвдир. Бунда адиб жамиятда мавжуд бўлган нуқсонларни ўткир тил воситалари орқали фош этишга ҳаракат қилади. Масалан, махдумнинг эғнидаги «молтопар» чопонидан бошлаб, унинг хотинига «*кийимни тоғорада чурутасан*»⁴⁵ ("*Elbiseleri leğende çürüteceksiniz!*")⁴⁶ деб солган ғавғоларига қадар соф ўзбекча ҳажв унсурлари ўз ифодасини топган.

Ўзбек романлари нафақат мукамал услуби, чуқур ижтимоийлиги, балки асарларда қаҳрамонлар ўз нутқларида қўллаган машхур, қанотли сўз ва

⁴² Ёқубов Одил, Тангланган асарлар. Тўрт жилдлик, 1-жилд. Адолат манзили, роман. – Тошкент: Шарк, 2005. – Б. 129.

⁴³ Yakuboğlu Adil, Adalet Menzili, Türkçesi D. Ahsen Batur, Selenge Yayınları. – İstanbul, 2005. – S.160.

⁴⁴ Қаранг: Баскаков А.Н., Турецко-русский словарь, Türkçe-Rusça Sözlük, Москва «Русский язык» Yayınevi, 1977; Büyük Rusça-Türkçe Sözlük. – М.: «Russkiy yazık», Multilingual. – İstanbul, 1995; Ўзбек тилининг изоҳли луғати, 5 жилдли: –Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006.

⁴⁵ Qodiriy A., Mehrobdan chayon (Xudoyorxon va munshiylari hayotidan tarixiy roʻmon), 1933-yildagi ikkinchi nashr asosida tayyorlangan, Yangi asr avlodi. – Toshkent: 2012. – B.14.

⁴⁶ Kadiri, Abdullah, Mehrabdan Çayan (Mihraptaki Akrep), roman, Yasin Karadeniz. – Ankara, 2013. –S.139.

иборалари билан ҳам халқимиз эътиборини ўзига тортиб келади. Масалан, «Ўткан кунлар»да Кумушбибининг «бегона» қўлдан сесканиб айтган бир машхур сўзи бор: «– *Ушламангиз, – деди ҳам сиқувчи қўлдан қутилиш учун орқага тисланди*»⁴⁷. Ушбу сўз турк тилига «– *Dokunmayınız! – dedi ve kolunu tutan elden kurtulmak için geriye çekildi.*» – шаклида жуда ишончли ўгирилган. Аслида таржимон ушбу сўзни содда буйруқ майли (2-шахс кўплик) шаклида (*Dokunmayın!*) ўгирса ҳам бўларди, аммо у нутқда деярли қўлланмайдиган ҳурматни ифодаловчи *-iz* қўшимчасини қўшади⁴⁸.

Бадий асарда инсон образини яратишнинг муҳим воситаларидан бири портрет тавсифи бўлиб, унинг таржимада берилиши масаласига келинганда вазият анча ўзгаради. Чунки бу ерда гап аслиятда муаллиф томонидан тайёр «чизиб қўйилган» портретни бошқа тил воситасида қайта яратилиши хусусида боради. Портретнинг таржимада тўлақонли бериш учун ижодкор асар муаллифининг портрет яратишда қўллаган индивидуал усуллари ҳақида аниқ тасаввурга эга бўлиши, ҳар бир портрет тасвирининг образ, характерга алоқадор нуқталари, миллий ўзига хосликларига эътибор бериши, портретга хос ҳар бир тафсилотнинг туб моҳиятини англаб олиши керак. Ўзаро яқин тиллар орасида таржима амалга оширилаётганда бу иш осондек кўринса-да, амалиёт бундай фаолиятда бир талай мураккабликлар борлигини кўрсатмоқда.

Портрет тавсифи асарда турли вазифаларни бажаради. Булардан асосийлари тарихий, миллий ва бадий вазифалардир. Воқеа кечаётган давр, ижтимоий-иқтисодий воқелик, маиший шарт-шароитлар ҳақида китобхонда тасаввур уйғотиш портрет тавсифининг тарихий вазифасига киради. Қаҳрамонларнинг миллий характерлари, қайси миллатга мансублигини кўрсатувчи жиҳатларнинг очиб берилиши эса тавсифнинг миллий вазифасига киради.

Мисол учун, «Ўткан кунлар» романининг илк саҳифалариданоқ қаҳрамонларнинг портрет тавсифлари бериб борилади: «... *ўзга ҳужраларда энгил табиатли серчақчоқ кишилар бўлганида, бу ҳужранинг эгаси ҳам бошқача яратилишда: оғир табиатли, улуг гавдали, кўркам ва оқ юзли, келишган қора кўзли, мутаносиб қора қошли ва эндигина мурти сабз урган бир йигит!*»⁴⁹. Адиб Отабекни бошқа персонажлардан ажратишга интилиб, унинг алоҳида муҳит инсони эканлигига ишора қилади. Отабек ўзининг салобати, ўйчанлиги билан эътиборни тортади. Аммо ушбу портретнинг таржимасини ўқиб, аслият услубини тўла ҳис қилиш қийин: «*Diğer odalarda kalanlar sıradan insanlar sayılırsa, burada kalan kişi dahi bir başkaydı: Ağır başlı, vakur, beyaz çehreli, siyah gözlü, kara kaşlı ve pala bıyıklı bir yiğitti*»⁵⁰. Туркча таржимада «енгил табиатли серчақчоқ кишилар» бирикмаси «*sıradan insanlar*» (маъноси:

⁴⁷ Qodiriy A., O'tkan kunlar, roman, «Sharq» Nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi Bosh tahririyati. – Tashkent: 2012. –B.60.

⁴⁸ Таржимашунос Ғ.Саломов ўзининг «Тил ва таржима» монографиясида Кумушбибига таъриф берар экан, романининг немисча таржимасида ушбу сахнада айтилган сўз «Lasst mixt!» – «Ушлама!» деб берилгани, таржимани тадқиқ этган Р.Файзуллаеванинг буни теран кузатганини таъкидлаб ўтади.

⁴⁹ Qodiriy A., O'tkan kunlar, roman, «Sharq» Nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi Bosh tahririyati. – Tashkent: 2012. –B. 5.

⁵⁰ Kadiri A., Ötgen Künler (Geçmiş Günler), Roman, Türkiye Türkçesi A.Batur, Selenge Yayınları. –İstanbul, 2005. –S.11.

оддий кишилар), «бу ҳужранинг эгаси ҳам бошқача яратилишида» бирикмаси «*burda kalan kişi dahi bir başkaydı*» (сўзма-сўз: бу ерда қолаётган киши ҳатто бир бошқа эди), «*oğır табиятли, улуг гавдали, кўркам*» бирикмаси «*oğır başlı, vakır*» (маъноси: *oğır-вазмин, салобатли*) шаклида берилган. Бу ерда нафақат Отабекнинг портрети, балки Қодирий учун муҳим бўлган энг асосий жиҳатлар хиралашганга ўхшайди. Дарҳақиқат, Отабек оддий одамлардан ажралиб тургани, олий табақадан бўлгани боис таржимада ҳам «улуғвор» услубни қўллаш керак бўлар эди.

«Меҳробдан чаён» романига эътибор қаратамиз. Адиб ҳар бир персонажга таъриф берар экан, даставвал унинг сўзли портретини чизади. М: «*Махдум бўйчан, олағўшт, сийрак мўй, оқ тан, истараси иссиғ бир домла эди. Ёши эллидан ошқан, соч ва соқолида бир мунча оқлар кўринар эди. Киши билан сўзлашканда, айниқса, бир нарсадан таажжубланганда сийрак ва лекин тўғри, бақувват ўскан соқолини тутамлаб ўнг кўзини бир оз қисиб қарар, одат қилгандан бўлса керак гап орасида «ҳабба» деган сўзни кўпроқ ишлатар эди*»⁵¹. Таржимаси: «*Mahdum uzun, etine dolgun, seyrek sakallı, beyaz tenli, sempatik sıcakkanlı bir hoca idi. Yaşı elliyi aşmıştı, saç ve sakalında birçok aklar görünüyordu. Birisiyle konuşurken, özellikle bir şeye şaşırduğunda, seyrek lâkin düz, kuvvetli büyüyen sakalını avuçlayıp sağ gözünü biraz kısarak bakar, âdet edindiğinden olsa gerek söz arasında «habbe» denen sözü çokça kullanırdı*»⁵². Таржима ишончли чиққан, хусусан, махдумнинг гап орасида «ҳабба» деган сўзи турк тилига айнан ўгирилиб тўғри иш тутилган. Бироқ айрим бирикмаларнинг сўзма-сўз ўгирилиши натижасида туркча жумлалар ўзбекчага ўхшаб қолган. Масалан, «*бақувват ўскан соқолини тутамлаб*» бирикмасининг ҳижжалаб «*kuvvetli büyüyen sakalını avuçlayıp*» шаклида берилишини тўғри деб бўлмайди. Шунингдек, «*истараси иссиғ*» иборасини ҳам «*sepatik sıcakkanlı*» дея «замонавий»лаштирмасдан, «*sıcak, sana yakın*» шаклида берилса, услуб сақланган бўлар эди.

Худди шу портрет тавсифи туркиялик қодирийшунос, таржимон Азиз Мерхан томонидан қуйидагича ўгирилган: «*Uzun boylu, kilolu, seyrek bıyıklı, beyaz tenli bir adam olan Mahdum sıcakkanlı bir hocaydı. Yaşı elliyi aşmıştı, saç ve sakalında biraz aklar görünüyordu. Birisiyle konuştuğunda, özellikle, bir şeye şaşırduğunda, seyrek ama düzgün çıkmış sakalını sıvazlayıp sağ gözünü biraz kısarak bakardı, Alışkanlığından olmalı ki, söz arasında da «helbet» sözünü çok kullanırdı*»⁵³. Иккала таржима ҳам ишончли чиққанига қарамай, айрим ўринларда биринчи таржима иккинчи профессионал таржимадан кўра устунроққа ўхшайди. Буни аслиятдаги «*олағўшт*» сўзини биринчи даржимада «*etine dolgun*», иккинчисида эса «*kilolu*» (сўзма-сўз: килограммли, яъни «семиз»), ёки «*сийрак мўй*» бирикмасини илк таржимада «*seyrek sakallı*» деб, иккинчи таржимада эса «*seyrek bıyıklı*» (сийрак мўйловли) деб, Махдумнинг гап

⁵¹ Qodiriy A., Mehrobdan chayon (Xudoyorxon va munshiyolari hayotidan tarixiy roʻmon), 1933-yildagi ikkinchi nashr asosida tayyorlangan, Yangi asr avlodi. – Toshkent: 2012. – B.17.

⁵² Kadiri, Abdullah, Mehrobdan Çayan (Mihraptaki Akrep), roman, Yasin Karadeniz. – Ankara, 2013. – S.141.

⁵³ Kadiri, Abdullah, Mihraptaki Akrep (Hüdayar Han ve Kâtiplerinin Yaşamını anlatan Tarihi Roman), roman, Hazırlayan Aziz Merhan. Efené Dünya Yayıncılık – İstanbul: Mayıs 2020. -S.21-22.

орасида «хабба» деган сўзини биринчи таржимада айнан ўзидек (*habbe*) ўгириб тўғри иш тутгани, иккинчисида «*helbet*» деб ўгирилганидан ҳам англаш мумкин. Шу билан бирга илк таржимада айрим бирикмалар сўзма-сўз ўгирилиши оқибатида туркча жумлалар «ўзбекона» чиққанини ҳам таъкидлаш жоиз («*бақувват ўскан соқолини тутамлаб*» – «*kuvvetli büyüyen sakalını avuçlayıp*»). Чунки махдумнинг ушбу ҳаракати турк тили қоидаларига кўра талқин қилиниши керак эди. Шунингдек, «*истараси иссиғ*» ибораси ҳам «*sıcak, sana yakın*» деб берилса, жумла аслият услубига яқин борилган бўлар эди.

Умуман, портрет тавсифини қайта яратишда таржимон маҳорати персонажлар ташқи кўринишини асл нусхадагидек бера олиш, мақбул сўз ва иборалар, бадиий тасвир воситаларини қўллаш ҳамда уларнинг муқобил вариантларини топиб жонли акс эттиришда намоён бўлади, деган хулосага келиш мумкин.

Тадқиқотнинг «**Таржимада сўз танлаш масалалари**» номли 3-бобида сўзнинг асар контексти ва таржимада бадиий талқин воситаси эканлиги ҳамда яқин тиллардан таржимада учрайдиган «сохта эквивалентлар» муаммоси кўриб чиқилди.

Маълумки, таржимоннинг вазифаси гапнинг маъносини тўғри беришгина эмас, балки, муаллиф услубининг ички энергиясидан келиб чиқадиган энг нозик ва нафис хусусиятлар, оҳанг, бадиий асарнинг энг муҳим хоссаси бўлган образлилик, ҳар бир товуш, нуқта ва вергулнинг бадиий функциясини билиб, тўғри ишлатишдан иборат. Таржималар таҳлил қилинаётганда, гап ёзувчининг қандай жумла тузгани ва қандай «тил услуби» уни ўзига кўпроқ жалб этганлигини санаб ўтиш эмас, бундай воситалар адибнинг ижодий методида ва йўналишида қандай ўрин тутганлигини тасаввур қилиш ҳақида бориши керак. Шундагина ёзувчилик истеъдодига эга бўлган таржимон асар интонациясини ўз тилида қайта ярата олади.

Таржимон асарни ўз тилига ўгирганда, уни янгидан ижод этади, асл нусхадаги англашилиши мушкул бўлган сўз ва ибораларни таҳлил қилади ва таржима тилидаги ишончли муқобиллар билан алмаштиради. М: «*У кўп йиллик ҳаёт тажрибасидан жаҳл келса ақл қочишини яхши билар, агар ҳозир юрагини ларзага солаётган газабни жиловлай олмаса ишни бузиб қўйишини сезиб, вужудини қамраб олган исён билан олишар эди*»⁵⁴. Ушбу жумлада машҳур ўзбекча *Жаҳл келса ақл қочади* мақоли ва бир неча турғун бирикма (*юрагини ларзага солмоқ, газабни жиловлай олмаслик, ишни бузиб қўймоқ, вужудини исён қамраб олмоқ*) қўлланилган. Туркча таржимаси: *Bunca yıllık hayat tecrübesiyle öfkenin girdiği yerden aklın çıkıp gittiğini gayet iyi biliyor, bu yüzden yüreğini patlamaya hazır bir volkana döndüren öfkesini bastırmadığı takdirde bütün işi berbat edeceğini düşünerek, sinirlerine hakim olmaya çalışıyordu*⁵⁵. Таржимада баъзи ўринларда сўзма-сўз, баъзида эса эркин таржима аломатларини кузатиш, мақол ёки иборанинг туркча муқобили топилмасдан, уни сўзма-сўз бериб қўйилганини кўриш мумкин. Чунончи, юқоридаги *Жаҳл чиқса ақл қочади*

⁵⁴ Ёқубов Одил, Тангланган асарлар. Тўрт жилдлик, 1-жилд. Адолат манзили, роман. – Тошкент: Шарқ, 2005. – Б. 105.

⁵⁵ Yakuboğlu Adil, Adalet Menzili, Türkçesi D. Ahsen Batur, Selenge Yayınları. – İstanbul, 2005. – S.133.

мақоли туркчада *Öfkenin girdiği yerden akıl çıkıp gider* шаклида берилган⁵⁶. Мақолнинг турк тилида «*Öfkeyle kalkan zararla oturur*» («Жаҳл билан ўрнидан турган (киши) зарар билан ўтирар») муқобили борлигига таржимон эътиборидан четда қолган.

Бадиий таржимада аниқликка олиб келадиган талаблардан бири синоним сўзлар ичидан энг муносибини топиб ишлата билиш ҳисобланади. Зеро, сўз аниқлиги, биринчи навбатда, унинг маъно ва бадиийлик ҳосил қилиш жиҳатидан асл нусхага қанчалик монанд бўлишига қараб белгиланади. Бир тилда сўз ёки фразеологик бирликни бошқасига эквивалент ёрдамида ўгиришнинг иложи бўлмаганда, таржимон муқобил вариантларга мурожаат қилади. Чунки бирликларнинг аниқ эквиваленти бўлмаган тақдирда ҳам, бирон-бир муқобил варианты топилиши шарт. М: «*Бизда куёвни пайғамбар сийлаган, деган гап бор, ўртоқ Шарановский*»⁵⁷. Жумла таркибидаги матал сўзма-сўз ўгирилгани туфайли «сийлаган» сўзи «сийпаламоқ», «уқаламоқ» маъносида берилиб хатога йўл қўйилган: «*Bizde «damadın sırtını Peygamber okşar» şeklinde bir söz var yoldaş Şaranovski*»⁵⁸. Бу ерда таржимон «тусмол муқобил»га алданган.

Яқин тиллар орасида таржимада дуч келинадиган муаммолардан бири «сохта эквивалентлар»дир. Умумий тилшунослик ва таржимашуносликда «сохта эквивалентлар» турлича номланса-да, улар деярли бир хил ёки бир-бирига ўхшаш ҳодисаларни аташ учун хизмат қилади. Яқин тиллардан таржима амалга ошириладиганда биринчи навбатда хос сўзлар, яъни реалияларнинг сохта эквивалент бўлиб чиқмаслигига алоҳида эътибор бериш керак. Чунки бу билан боғлиқ ноқулайликлар, чалкашликлар асарнинг бузиб таржима қилинишига сабаб бўлиши мумкин. Бунда «айб шаклан бир хил, мазмунан фарқланувчи сўзлар, яъни «сохта муқобиллар»да бўлмай, бошқа ёқда эканини сезиш қийин эмас»⁵⁹. Дарҳақиқат, асл нусхадаги сўзга мувофиқ келадиган бирон-бир сўзнинг топилмаслиги кам учрайдиган ҳодисадир, «сохта муқобиллар» аслида қандайдир принципал муаммо келтириб чиқариши мумкин эмас. З.Исомиддиновнинг «сохта муқобиллар»га ғоятда бой бўлган туркий тилларда ёзилган асарларнинг таржималарини қиёслаш натижасида келган қуйидаги хулосасига тўла қўшилиш мумкин: «Яқин тиллардан таржима қилишда «сохта эквивалентлар»нинг таржимонга панд бериш ҳоллари аслида мутаржимнинг оригинал тилини етарли билмаслиги туфайи келиб чиқади»⁶⁰.

Икки халқнинг миллий ўзига хосликлари, қадриятларини яхши билган таржимон бунга йўл қўймайди. Масалан, ҳозирги турк тилида арабчадан ўзлашган «*ilaç*» сўзи фақат «дори-дармон» маъносида қўлланилади. Ўзбек

⁵⁶ *Жаҳл чиқса ақл қочади* мақоли А.Қодирийнинг «Ўткан кунлар» романида «*Жаҳолат келса, ақл қочади*» [Қ,1958, 264] шаклида учрайди. Ушбу мақолни А.Ботур «*Cehalet basınca akıl çıkar gidermiş*» [Қ, 2005, 279] шаклида ўгирган (туркча таржима сўзма-сўз тесқари ўгирилса, «Жаҳолат босиб келганда, ақл чиқиб кетар эмиш» бўлади).

⁵⁷ Ёқубов Одил, Тангланган асарлар. Тўрт жилдлик, 1-жилд. Адолат манзили, роман. – Тошкент: Шарқ, 2005. – Б. 106.

⁵⁸ Yakuboğlu Adil, Adalet Menzili, Türkçesi D. Ahsen Batur, Selenge Yayınları. – İstanbul, 2005. – S.134.

⁵⁹ Исомиддинов З., «Алдоқчи сўзлар» билан баҳс // «Таржима санъати» (Мақолалар тўплами). 5-китоб. –Т.: 1980. – Б. 158.

⁶⁰ Ўша саҳифа.

тилида эса «илож» сўзи «имконият» («имкон»), «чора» сўзларининг маънодоши ҳисобланади. Турк тилида камдан-кам ҳолларда, у ҳам бўлса, маъно кўчиши натижасида «даво», «чора» маъносида келиши мумкин. Бундай ҳолат яқин тиллардан қилинган деярли барча таржималарда учрайди. «Кийим, уст-бош», «кўриниш, қиёфа» каби маъноларга эга бўлган «*kılık*» сўзи баъзан матнни турк тилига ўгираётган таржимонга панд бериши мумкин. Чунки «килик» сўзининг ўзбек тилидаги маънолари туркчадан бир оз фарқли: «фёъл-атвор», «одат», «ўрганиш», «хатти-ҳаракат» каби. Турк тилидаги «*Onun kılığı hoşuma gitmedi*» гапини «Бу одамнинг қилиғи менга ёқмади» деб эмас, «Бу одамнинг ташқи кўриниши (кийиниши) менга ёқмади» деб тушуниш керак. М: «*Эчки бари бир эчки-да! Питир-питир қилгани ҳам майли-ю, ойим согаётганида, ийиб кетса қиладиган хунук «қилиғи» бор*»⁶¹. Туркча таржимаси: «*Keçi de keçi ha. Sadece kırır kırır olmakla kalsa iyi de annem sağarken kendinden geçmek gibi pis bir âdeti var*»⁶². «Қилиқ» сўзи «âdet» деб, тўғри ўгирилган⁶³.

Ўзбек тилида «нор» сўзи «бир ўрқачли эркак туя» (нор туя) ёки эркак туя, кўчма маънода эса «бақувват, мард» (йигитларга нисбатан) қўлланилади. Ушбу сўзга омоним сифатида «анор дарахти ва меваси» англашилади. Аммо турк тилида «nar» сўзининг фақат «анор» ва унга омоним бўлган «олов» маънолари бор, яъни «nar» сўзи турк тилида «туя» ёки кўчма маънода «бақувват, мард йигит» маъноларида қўлланилмайди. М: «*Нордек йигит бўпти, – деди қувониб. – Исталовойда шепповар экан*»⁶⁴. Ўзбекча жонли нутқдан олинган ушбу жумла туркчага *Nar gibi delikanlı olmuş. Lokantalarda aşçılık yapıyormuş*⁶⁵ шаклида ўгирилгани таржиада ушбу сўзнинг нотўғри талқин қилинганини кўрсатади. Шунинг ҳисобга олиб ўзбекча жумлани турк тилида «*Arslan gibi delikanlı olmuş, – dedi sevinçle, – Lokantada aşçıbaşımış*» шаклида бериш мақсадга мувофиқ бўлар эди. Чунки бундай ҳолатда турклар йигитларга нисбатан «arslan», «tosun», «коқ» сифатларини қўллайдилар.

Таржимоннинг сохта эквивалентларга «алданиши» ҳолатларига «Адолат манзили» асари таржимасида ҳам дуч келинади: «*Сўзлариям, кўзлариям, жаҳли чиққанда дикрайиб кетадиган мўйловиям, келишган келбатию қийғир қарашлариям, ҳамма-ҳаммаси момо севиб қовушган Мамат мерганнинг ўзгинаси!*»⁶⁶. Таржимаси: «*Sözleri, gözleri, sinirlendiği zaman dikilen bıyıkları, gelişmiş cüssesi, sert sert bakışları elhasıl hepsi, hepsi tamanın sevip vardığı Mergen'in ta kendisiydi!*»⁶⁷. Сиртдан қараганда, таржима бежирим, унда ҳеч бир нуқсон кўзга ташланмайди. Аммо, бир ўринда таржимон «сохта эквивалент»га «алданади»: ўзбекча «Қадди-қомати чиройли, хушбичим» маъносидаги «келишган» сўзини «gelişmiş» деб сўзма-сўз ўгиради. Ҳолбуки, турк тилида

⁶¹ Hoshimov O'. Dunyoning ishlari. –Toshkent: 2005. – B.129.

⁶² Haşimov Ötkir, Dünyanın İşleri, Türkiye Türkçesine Çeviren: Mahir Ünlü. – İstanbul: Bilgeoğuz Yayınevi, Mart 2014. – S.139.

⁶³ Бирок, «ийиб кетса» бирикмаси туркчага «kendinden geçmek» («хушидан кетмок») деб берилган.

⁶⁴ Hoshimov O'. Dunyoning ishlari. –Toshkent: 2005. – B.35.

⁶⁵ Haşimov Ötkir, Dünyanın İşleri, Türkiye Türkçesine Çeviren: Mahir Ünlü. – İstanbul: Bilgeoğuz Yayınevi, Mart 2014. – S.14.

⁶⁶ Ёкубов Одил, Тангланган асарлар. Тўрт жилдлик, 1-жилд. Адолат манзили, роман. – Тошкент: Шарқ, 2005. – Б. 8.

⁶⁷ Yakuboğlu Adil, Adalet Menzili, Türkçesi D. Ahsen Batur, Selenge Yayınları. – İstanbul, 2005. – S.8.

«gelişmiş» сифатдошининг маъноси «ривожланган», «таракқий этган» бўлади (gelişmiş ülkeler – ривожланган мамлакатлар). Натижада, Суюн бургутнинг «келишган келбати» таржимада «ривожланган жусса»га айланиб қолади.

Тадқиқотнинг «**Таржимада мақол ва фразеологизмларни бериш масалалари**» деб номланган 4-бобида ўзбек қисса ва романларидаги фразеологизмлар ни ағдаришда таржимон маҳорати, матал ва мақолларнинг туркча таржималарда берилиши усуллари ҳақида сўз юритилган.

Тилнинг кенг ифода имкониятларини намоён қилувчи фразеологизмлар нутқ таъсирини кучайтирувчи ва инсонлар томонидан ўзлаштирилиб, уларнинг онгига чуқур сингиб кетган сўзлар сифатида халқнинг урф-одати, анъаналари, маданияти ва тарихини ўзида яққол акс эттиради. Уларнинг бадий таржимада берилиши фаннинг долзарб мавзуларидан ҳисобланади. Зеро, бир халқнинг бадий тафаккури, миллий ўзига хосликлари акс этган бундай бирликлар барча мураккабликлари билан таржимани қийинлаштирувчи омил саналиб, бундай бирликларнинг ишончли муқобил воситасида берилмаслиги фикрнинг таржимада берилмай қолиши ёки нотўғри талқин қилинишига олиб келади.

Таржимашуносликда фразеологик бирликларни ўгиришнинг қуйидаги бешта қоидаси ажратилади:

1. Аслият тилидаги фразеологик бирликни таржима тилидаги муқобилга ҳар жиҳатдан тенг бўлган фразеологик бирлик воситасида ўгириш. Масалан, *кўрпага қараб оёқ узатмоқ – ayağını yorgana göre uzatmak; бировга чоҳ қазимоқ – birine çukur kazmak* каби. Ўзбек ва турк тилларида бундай бирликлар кўпчиликни ташкил этади.

2. Бевосита муқобил топилмаганда аслиятдаги фразеологизмни таржима қилинаётган фраза билан умумий маънога эга, аммо бошқа луғавий-образли асосга қурилган ўхшаш фразеологик бирлик воситасида таржима қилиш. Масалан, *Тошни сиқса сувини чиқаради – Taşı sıkça suyunu çıkarır (сўзма-сўз: Тоғни урса талқон қилади); бошини иккита қилмоқ – baş göz etmek (бош-кўз этмоқ, яъни уйлантирмоқ)*. Бироқ, бундай вазиятда кўпинча маъно жиҳатдан яқин, аммо шаклан фарқли фразеологизмлар ҳиссий-ассоциатив бўёққа эга бўлади.

3. Фразеологик бирликларни ўгиришда калькалаш усули (сўзма-сўз таржима) энг бесамар, аммо баъзан йўл қўйиладиган усул ҳисобланади. Масалан, *Ой-куни яқинлашиб қолган...⁶⁸ – Ayı, gününü yaklaşmış...⁶⁹* каби.

4. Жумла ичида фразеологизм ва унинг кўчма маъноси қисқача изоҳлаш йўли билан берилади: *Пуллингиз ёнингизда кетади – Paranız boşa gitmez (сўзма-сўз: пулингиз бекорга сарф бўлиб кетмайди)*.

5. Таржима тилида маъно жиҳатдан бир хил ва муқобил фразеологик бирликлар бўлмаганда бирликнинг кўчма маъносини изоҳлаш, яъни турғун бирикмани эркин бирикмага трансформациялаш усули қўлланилади. Масалан, туркча «ошиқ бўлмоқ, севиб қолмоқ» маъносида қўлланилувчи *abayı yaktak* (сўзма-сўз: чакмонни ёкмоқ) фразеологизми ўзбек тилида ҳеч қандай маъно

⁶⁸ Hoshimov O'. Duniyoning ishlari. –Toshkent: 2005. – B.199.

⁶⁹ Haşimov Ötkir, Dünyanın İşleri, Türkiye Türkçesine Çeviren: Mahir Ünlü. – İstanbul: Bilgeoğuz Yayınevi, Mart 2014. – S.197.

англатмайди. Уни ё биргина сўз билан, ё эркин бирикма, изоҳ йўли билан бериш мумкин: *abaui yaktak – oshiq бўлмоқ, seviб қолмоқ* каби.

Фразеологик бирликлар образлиликни таъминловчи унсурлар сифатида воқеликни акс эттиришнинг муҳим воситалари ҳисобланади: «– Сен ўз ишингни билиб қилсанг, вазифангда сузлик кўрсатмасанг, – деди, – сенга бутун олам душман бўлганда ҳам *бир мўйингни ҳам қилолмас*»⁷⁰. Таржимаси: «– *Sen kendi işini bilerek yaparsan, vazifende uyşukluk göstermezsen; bütün âlem sana düşman olduğunda bile onlar senin kılina dahi dokunamazlar, dedi*»⁷¹. Ўзбекча матндаги «бошидан бир тола сочини тўка олмаслик» иборасига синоним бўлган «бир мўйини ҳам қилолмас» ибораси туркчага «*kılina dahi dokunamamak*» (сўзма-сўз: «бир мўйига ҳам тега олмаслик») шаклида муқобили билан ишончли ўгирилган.

«Навоий» романидан олинган жумлага эътибор қаратамиз: «*Илм игна билан қудуқ қазиш деган қадимги фикрга ҳужраларининг андозаси ёрқин бир мисол бўлсин...*»⁷² Таржимаси: «*İlim iğneyle kuşu kazmaktır şeklindeki eski fikre hücrelerin ölçüsü parlak bir misâl olsun...*»⁷³. Гап ва таркибидаги ибора сўзма-сўз ўгирилган ва турк китобхони уни осон тушунади. Аммо ҳар доим ҳам бундай бўлавермайди. Ўзбекча-туркча таржималар устида олиб борилган тадқиқотлар асносида айнан таржима кўп ҳолларда қутилган самарани бермаслиги исботланган.

Таржима жараёнида баъзан фразеологизмларнинг аниқ эквиваленти йўқлиги ваз қилиниб, унинг таржима тилида мавжуд, бироқ маънони тўла қоплай олмайдиган варианти ҳам қўлланилади. Бу эса таржима тилининг ифода имкониятларини чеклайди. Баъзан шундай вазиятлар бўладики, аслият тилида бир-бирига синоним бўлган бир неча иборанинг таржима тилида биргина эквиваленти бўлиши мумкин.

Масалан, ўзбек тилида «*Белида белбоғи бор*» дегани «мард», «эркак», «сўзида турадиган» маъноларида нутқда кўп қўлланиладиган идиоматик бирлик ҳисобланади: *Белида белбоғи борми*⁷⁴. «Эркакми ўзи?» маъносидаги ўта қисқа, лекин залворли жумлани турк таржимони оддийгина қилиб, сўзма-сўз *Belinde kuşağı var mı?*⁷⁵ деб ўгириб қўйган. Бироқ, бунинг натижасида турк тилида ўзбекча ибора-жумла тагидаги маъно ўз ифодасини топмаган.

Тадқиқотнинг «Мақол ва маталларнинг туркча таржималардаги талқини» деб номланган фаслида «Тилнинг асл қаймоғи, унинг ўзига хос хусусиятларини ва табиатини белгилайдиган, унинг камолот даражаси қандай эканлигини кўрсатадиган, бошқа тиллар ўртасида тутган ўрнини тайинлашда муҳим омил

⁷⁰ Qodiriy A., Mehrobdan chayon (Xudoyorxon va munshiyolari hayotidan tarixiy roʻmon), 1933-yildagi ikkinchi nashr asosida tayyorlangan, Yangi asr avlodi. – Toshkent: 2012. – B.43.

⁷¹ Kadiri, Abdullah, Mehrobdan Çayan (Mihraptaki Akrep), roman, Yasin Karadeniz. – Ankara, 2013. –S.160-161.

⁷² Oybek, Navoiy, roman, / «Asr oshgan asarlar» turkumi // Tahrir hayʼati: Bobir Alimov va b. –Toshkent: Sharq, 2004. – B. 6.

⁷³ Aybek. Nevâyi, Roman, Türkiye Türkçesine aktarma ve İnceleme Prof. Dr. Şuayip Karakaş, Ötüken Yayınevi. – İstanbul, 2019. – S. 30.

⁷⁴ Hoshimov Oʻ. Dunyoning ishlari. –Toshkent: 2005. – B.199.

⁷⁵ Haşimov Ötkir, Dünyanın İşleri, Türkiye Türkçesine Çeviren: Mahir Ünlü. – İstanbul: Bilgeoğuz Yayınevi, Mart 2014. – S.197.

бўлган»⁷⁶ мақолларнинг таржимада берилиши хусусида сўз боради. Э.Очилов таниқли рус таржимашуноси К.Чуковскийнинг мақолларни иложи борича сўзма-сўз таржима қилишга интилиш кераклиги ҳақида уқтирганини эслатади. «Уларда халқнинг туғма хусусияти, фикрлашнинг миллий услуби ўз ифодасини топган бўлади» – деб ёзади у. Олим ўз фикрининг тасдиғи учун Ғ.Саломовнинг куйидаги фикрини ҳам келтиради: «...шундай мақол ва маталлар борки, улардан келиб чиқадиган ҳикмат ҳижжалаб қилинадиган таржима ичидаги сўзларда ўз инъикосини топмайди»⁷⁷.

«Навоий» романида гап шаклидаги «*Тил зиндонга судрайди, хат дорга элтади*»⁷⁸ мақоли бор. У туркча таржимада сўзма-сўз берилади: «*Dil insanı zindana sürükler, mektup ise darağacına*»⁷⁹. Дарҳақиқат, баъзи фразеологик бирликларнинг муқобилларини таржимада айнан бериш ҳар доим ҳам маъқул бўлавермайди. Ёки *Сўфи сўгон*⁸⁰ *ер, топилса йўгон ер, дегандай энди подшоҳдан бир нима юлмоқчимисизлар!*⁸¹ жумласи таржимада *Sofu soğan yemez; bulursa kabuğunu bile yer, dedikleri gibi şimdi Padişah'tan bir şey mi koparmak istiyorsunuz*⁸² деб берилади. Бу ерда таржимон ўзбек тили шеваларига хос мақолнинг мағзини чақа олмаган. Агар тусмол туркчалаштирилган мақол тескари ўгирилса, куйидаги шаклни олади: *Сўфи сўгон емас, топса ҳамто (пиёзнинг) пўстини ҳам ер...*

Тадқиқот жараёнида учраган кўпчилик ўзбекча мақолларнинг турк тилида муқобиллари мавжуд. Шу билан бирга, бу икки халқ тарих, маданият, дин ва тил жиҳатдан ўхшаш бўлишига қарамай, уларнинг мақол ва маталларида фарқли жиҳатлар ҳам мавжуд. Масалан, ўзбекча машҳур «*Ўтиб қолгунча отиб қол*» маталини (қаранг: 77-, 78-, 136-, 149-бетлар) муаллиф («Адолат манзили») тўрт ўринда қўллайди. Бироқ турк таржимони ушбу матални тўрт ўринда тўрт хил шаклда ўгиради:

«Ўтиб қолгунча отиб қол»	« <i>Burada eli kolu bağlı oturmanın bi faydası yok</i> » (s.96)
	« <i>Arap öpmekle dudak kararmaz ya!..</i> » (s.98)
	« <i>Oğlum, uyuyan aslandan gezen tilki yeğdir derler. Denize düşen yılanı sarılmış balam</i> » (s.173)
	« <i>...ümitsiz yaşamaktansa, bir ümidi olmak iyidir</i> » (s.188)

Демак, «Ўтиб қолгунча отиб қол» матали биринчи мисолда «*eli kolu bağlı oturmak*» (қўли-оёғи боғлиқ ўтирмак) ибораси воситасида берилиб, аслият мазмунини қисман акс эттира олган. Иккинчи ва учинчи мисолларда эса маъно англашилмай қолган, охиргисидан содда қилиб «*Умидсиз яшагандан кўра, умиди*

⁷⁶ Саломов Ғ. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. – Т.: Фан, 1961. – Б.18.

⁷⁷ Очилов Э., Таржимашунослик терминларининг изоҳли луғати. –Т.: ТДШИ, 2014. –Б.140.

⁷⁸ Оубек, Navoiy, roman, / «Asr oshgan asarlar» turkumi // Tahrir hay'ati: Bobir Alimov va b. –Toshkent: Sharq, 2004. – B. 254.

⁷⁹ Aybek. Nevâyi, Roman, Türkiye Türkçesine aktarma ve İnceleme Prof. Dr. Şuayip Karakaş, Ötüken Yayınevi. – İstanbul, 2019. – S. 247.

⁸⁰ Сўгон – шв. пиёз.

⁸¹ Оубек, Navoiy, roman, / «Asr oshgan asarlar» turkumi // Tahrir hay'ati: Bobir Alimov va b. –Toshkent: Sharq, 2004. – B. 13.

⁸² Aybek. Nevâyi, Roman, Türkiye Türkçesine aktarma ve İnceleme Prof. Dr. Şuayip Karakaş, Ötüken Yayınevi. – İstanbul, 2019. – S. 30.

бўлгани яхши» шаклида берилган. Ушбу матал «Ўткан кунлар» романида куйидаги жумла ичида учрайди: *Кумушининг гўзаллик таърифини зойибона эшитиб, оғзининг суви келгучи хотинлиқ ва хотинсиз орзумандлар «ётиб қолгунча, отиб қол!» сўзига амал қилиб, қутидорниқига совчиларни турнақатор юбора бошлаган эдилар*⁸³. Таржимаси: *Bu arada Gümüş Bibi'yi görmemekle birlikte güzelliğinin methini duyan evli ve bekar kişiler, «birde ben şansımı deneyeyim» düşüncesiyle durmadan Mirza Kerim'in evine dünürücü gönderiyorlardı*⁸⁴.

Бадиий таржимада мақол ва иборалар муқобилларининг топиб берилиши таржимон маҳорати билан боғлиқ. Асардаги оддий сўз ёки эркин бирикманинг таржимада ибора ёки бошқа фразеологик воситалар ёрдамида ўгирилиши эса таржимондан икки барабар кўпроқ маҳорат талаб этади. Чунки, бундай вазиятда таржимон муаллифдан кўра кўпроқ ижод қилиши керак бўлади.

Хулоса қилиб айтганда, халқнинг ҳаёт тажрибаларида синалиб, сайқалланиб авлоддан-авлодга мерос ўтиб келаётган, халқимизнинг муайян воқеа-ҳодиса ҳақидаги хулосаси мужассам бўлган мақоллар ижодиётнинг ўзига хос бадиий ифода услуби сифатида ҳар доим таржимонларнинг диққат марказида туриши керак. Мақол ва фразеологизмларнинг таржимада берилиши муаммоларининг бир неча роман мисолида кўриб чиқиш имконсизлиги, тили, маданияти, тарихи, дини бир-бирига яқин ўзбек ва турк халқлари тилида кенг қўлланилаётган бирликлар семантикаси, грамматик шаклланиш қонуниятлари билан боғлиқ маълумотларни ўрганиш ҳар доим таржимашунослик фанининг муҳим масаласи бўлиб қолади.

ХУЛОСА

XX аср охири ва XXI аср бошларида бадиий таржима воситасида турк адабиёти хазинаси атоқли ўзбек адибларининг асарлари билан бойиди. Ўтган қисқа давр ичида бу асарлар турк китобхонлари орасида кенг оммалашди. Бу таржималарни комплекс тадқиқ қилиш жараёнида маълум бўлдики, турк таржимонлари ҳозирги ўзбек насрининг дурдоналари бўлмиш қисса ва романлар бадииятини ўз тилларида қайта яратиш, уларда акс этган миллий колоритни сақлаб қолиш ва таржимада лисоний адекватликка эришиш борасида анча изланиб, ўз маҳорат қирраларини намоён қилганлар. Диссертацияда мазкур таржималар аслиятга қиёсан ҳар томонлама кенг ва чуқур таҳлил қилиниб, уларнинг қатор ютуқлари билан бирга, муайян камчиликлари ҳам кўрсатиб берилди. Тадқиқотда кўриб чиқилган масалалар юзасидан куйидаги хулосаларга келинди:

1. Бир оилага мансублиги жиҳатидан ўзбек ва турк тиллариаро лексик умумийликларнинг кўплиги, ҳар икки тилда гапнинг грамматик ва синтактик қурилишидаги ўзаро ўхшашликлар, адабий анъана ва услублардаги муштаракликлар, таржимонларнинг ўзбек халқи тарихи, маданияти, турмуш

⁸³ Qodiriy A., O'tkan kunlar, roman, «Sharq» Nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi Bosh tahririyati. – Tashkent: 2012. – B. 210.

⁸⁴ Kadiri A., Ötgen Künler (Geçmiş Günler), Roman, Türkiye Türkçesi A.Batur, Selenge Yayınları. –İstanbul, 2005. – S. 211.

тарзи ва адабиётидан етарли даражада хабардорликлари, бадий таржима талаб-қоидаларини яхши билишлари турк таржимонлари эришган муваффақиятларнинг асосий омили бўлганлиги тадқиқот объекти қилиб олинган асарлар таржимаси таҳсили мисолида асослаб берилди. Ўзбек халқининг ўзига хос менталитети, турмуш тарзи, миллий ўзига хосликларини турк ўқувчиларига етказишда таржимонлар имкони борича аслиятга яқинлашишга ҳаракат қилганликлари кузатилди. Таржимон тил ва адабиётнинг яқинлиги туфайли юзага келган имкониятлардан қанчалик самарали фойдаланса, таржимада лисоний адекватлик даражаси шунчалик ортиши диссертацияда аниқ мисоллар ёрдамида исботлаб берилди.

2. Ўзбек тилидаги қисса ва романларнинг турк тилига таржимасига оид қатор масалаларнинг ҳал этилиши турк ва ўзбек халқлари бадий тафаккури, ҳаёт тажрибаси асосан ўхшаш бўлишига қарамай, улар орасида айрим фарқли жиҳатларнинг ҳам борлиги аксарият ҳолларда миллатнинг руҳи, менталитети, турмуш-тарзини намоён қилувчи лисоний унсурларни талқин қилишда муаммо келтириб чиқармоқда. Шунинг учун асл нусха ва таржима тилидаги бирликларнинг ўзига хосликларини қиёсий ўрганиш, улар орасидаги мазмуний-услубий мувофиқлик ҳолатларини аниқлаш, таржима жараёнида уларни талқин қилиш йўллари, имкониятларини белгилаш тўлақонли таржима яратиш учун замин яратади.

3. Ўзбек ва турк халқларининг тарихи, маданияти, турмуш тарзи, урф-одат ва анъаналарида муштарак жиҳатлар кўп ва улар аксар ҳолларда таржима тилига деярли ўзгаришсиз кўчиб ўтади. Бундай умумийлик икки халқ вакиллариининг дунёқарашлари, ҳаётга муносабатларида ҳам кўпгина ўхшашликларнинг юзага келишига сабаб бўлган. Шу боис иккала қардош тилда ҳозиргача маъно дифференциясига учрамай, умумий маънода ишлатилиб келган сўзлар таржима матнида ҳам ўзгаришсиз қўлланилган. Лекин тилларнинг ўзаро яқин ва қардошлиги туфайли юзага келадиган бундай қулайликлар, муштарак жиҳатлар ўзбек тилидан турк тилига насрий асарлар таржимасининг тамоман ижодий иш эканлигига раҳна солмайди. Тиллар яқинлиги сабабли мавжуд қулайликлар баробарида бир қатор мушкул вазиятлар ўртага чиқадики, бундай ўнғайсизликлар узоқ тиллардан таржимада учрамайди.

4. Абдулла Қодирийнинг «Ўткан кунлар», Ойбекнинг «Навоий» (1-таржима варианты), Одил Ёқубовнинг «Адолат манзили» романлари таржимаси таниқли турк таржимони Аҳсан Ботур томонидан амалга оширилган. Таржимон ўзбек тилидан йирик асарларни турк тилига ўгириш жараёнида катта тажриба тўплаган бўлишига қарамай, унинг таржималарида баҳс-мунозарали жиҳатлар ҳам йўқ эмас. Чунончи, уларда муайян қисқартиришлар, ўзгартиришлар, хатокамчиликлар учрайдики, тадқиқотда уларнинг сабаб ва оқибатлари қиёсий таҳлиллар асосида кўрсатиб берилди.

Абдулла Қодирийнинг «Меҳробдан чаён» (Азиз Мерҳан), Ойбекнинг «Навоий» (Шуайип Қорақош) романлари, Ўткир Ҳошимовнинг «Дунёнинг ишлари» (Моҳир Унли) қиссаси таржималарида айрим камчиликлар мавжудлигига қарамай, таржима қилинаётган асарларнинг бадиияти:

адибларнинг ғоявий-эстетик мақсадлари, услубий ўзига хосликларини акс эттириш учун бор маҳоратларини ишга солишлари натижасида таржимонларнинг ўз мақсадларига эришганликлари ойдинлашди.

5. Бадиий асарнинг миллийлигини белгилайдиган муҳим воситалардан бири бўлган реалиялар нафақат талаффузи ва ёзилиши, балки этимологияси нуқтаи назаридан ҳам қийинчилик туғдирувчи, баҳс-мунозараларга сабаб бўлувчи сўзлардир. Ўзбек романларида адиблар қўллаган реалиялар доирасига кирувчи маиший лексиканинг турли маъно товланишлари ва тасвирий қирраларига бот-бот мурожаат қилинганлиги ўзбек тилининг ифода қудрати ва имкониятларини янада яққол намоён қилган бўлса, айнан шу лексик қатлам таржималарда бир қатор муаммоларни келтириб чиқарган. Айрим ҳолларда таржимонлар аслият тилини етарли даражада билсалар-да, ўзбек маиший лексикасининг ўзига хосликларидан тўла хабардор бўлмаганликлари туфайли жиддий хатоликларга ҳам йўл қўйганлар. Натижада айрим образли жумлалардаги ёрқин тасаввурлар хиралашган, матн ичида серқирра маъно ва тасвирий хусусият касб этган ўзбекча сўзлар таржималарда жўн сўз ва оддий бирикмаларга айланиб қолган. Диссертацияда бу масалалар бўйича назарий хулосалар ва амалий таклифлар берилди.

6. Ўзбек ва турк тилларининг ўзига хос семантик хоссалари борлиги, айрим предмет ёки ҳодисалар бир хил аталса-да, фарқли маъно касб этиши мумкинлиги эътибордан четда қолмаслиги таржима масалаларини ўрганишда сезилаётган бўшлиқ, асосан, «сохта эквивалентлар» билан боғлиқ жиддий муаммоларни ҳал этишда муҳим аҳамият касб этади. Умуман олганда, сохта ва тусмол эквивалентлар – қардош тиллардан таржиманинг жиддий муаммоларидан бири бўлиб, ушбу масала кўриб чиқилар экан, тиллар орасида ҳар доим муайян алоқа мавжудлиги, ўзаро яқин тиллар орасида бундай муносабатлар янада яққолроқ қалқиб чиқиши, таржимоннинг аслият ва таржима тилини мукамал билмаслиги кўп ҳолларда бир қатор муаммоларни келтириб чиқарганлиги аниқланди.

7. Маълумки, муаллифлар ўхшатиш, метафора, метонимия ва жонлантириш каби бадиий тасвир воситаларидан асар жозибadorлигини таъминлаш ва эстетик таъсир кучини ошириш, қаҳрамонлар портрети ва ички дунёсини очиб бериш мақсадида маҳорат билан фойдаланадилар. Шунинг учун диссертацияда бадиий тасвир ва ифода воситаларининг таржимада берилиши, муаллиф сўз бойлиги, таржимонларнинг оригиналдаги сўзнинг кадрига етиши ва муаллиф услубига ҳурмати, топқирлиги ва ижодкорлиги, сўз қўллашдаги эҳтиёткорлиги масаласига алоҳида эътибор қаратилди. Бунинг натижасида таржимонлар эришган ютуқлар ва йўл қўйган хато-камчиликлар аниқ мисоллар воситасида кўрсатиб берилди. Жумладан, айрим бадиий тасвир воситаларини беришда муаллиф услубига хос хусусиятлар хиралашгани, туркча аниқ эквиваленти бўлган сўзлар четда қолиб, кўп ҳолларда бошқа сўзлар танлангани аниқланди.

8. Асар персонажларининг тақдирига таъсир этувчи омил сифатида, уларнинг муайян шарт-шароит, вазиятдаги руҳий ҳолатларини ҳисобга олган ҳолда тасвирланадиган табиат манзаралари бадиий асарларнинг ғоясини очиб

беришга хизмат қилади. Таржималарда пейзажнинг кўп ўринларда ишончли тарзда берилмаганлиги Ўзбекистон табиати ҳақида турк китобхонида етарли таассурот уйғота олинмаслиги эҳтимолини кучайтирган. Зеро, табиат тасвири фақат маълумот характериға эга бўлса, китобхон қалбига етиб боролмайди, пейзаж унсурлари таржимада «хира тортса», асарнинг бадиийлигига путур етади.

9. «Ўткан кунлар» ва «Навой» романлари тарихий мавзуда эканлиги жиҳатидан уларда персонажлар нутқи асарда тасвирланган давр, қаҳрамонлар мансуб бўлган ижтимоий қатламнинг ўзига хосликлари ҳисобга олинган ҳолда яратилган. Аини пайтда персонажлар нутқи бадиий асардаги образлар қайси тоифа вакиллари эканлигини кўрсатиб туради. Бироқ таржимонлар миллий тилнинг умумдабий меъёрлари ва муаллифнинг дунёқарашини ифодаловчи индивидуал услубини баъзан фарқлай олмаганликлари, персонажлар нутқиға хос архаик ва жонли нутққа хос сўзлар, шева унсурларига етарли эътибор бермаганликлари оқибатида бу борада хатоликларға йўл қўйганликлари кузатилди.

10. Таржимон аслиятдаги образни миллийлик фонида қайта яратар экан, муаллиф услуби, унга хос индивидуаллик, у «чизган» портрет, яшаётган муҳит (интерьер), устидаги либоси, феъл-атвори, хатти-ҳаракатлари тасвирланган пейзажнинг ҳар бир деталини таржимада бера олиши зарур. Шундагина тўлақонли таржиманинг асосий шарти бажарилган бўлади. Бинобарин, таржималарда турк ижодкорлари аслият тилидаги портрет тавсифларини, образларни индивидуаллаштириш, уларға хос хусусиятларни очиб беришға хизмат қилувчи деталларни эътибордан четда қолдирмасликка ҳаракат қилган бўлсалар-да, олиб борилган тадқиқот таржималарда портрет тавсифларини қайта яратишда хатоликларға йўл қўйилганлигини кўрсатди.

11. Ўзбек ва турк халқларини умумий тарих, маданият, муштарак урф-одатлар ва дин ўзаро яқинлаштириб турганлиги бир-бирининг муқобили бўлган мақол, матал ва иборалар юзага келишиға сабаб бўлган. Аини пайтда уларнинг мақол, матал ва ибораларида фарқли жиҳатлар ҳам кўзға ташланадики, нутқда фаол қўлланиб келаётган баъзи мақол ва ибораларнинг муқобиллари мавжуд эмас. Тилларда қисман ёки буткул фарқланувчи фразеологик бирликлар, фақат бир тилғагина хос, муқобили бўлмаган фразеологик бирлик ёки мақолни ўгириш жараёнида таржимонлар кўп ҳолларда мақол ёки фразеологизмни сўзма-сўз ўгириш йўлидан борганлар. Турк таржимонларининг бундай бирликларнинг туркча муқобилларини излашға ҳар доим ҳам интилмаганлари, уларни ўгиришда асосан сўзма-сўз таржима принципига амал қилганлари сабабли таржималарда мақол ва фразеологизмларнинг маънолари ишончли тарзда очиб берилмаган ўринлар кўп учрайди. Шунинг учун тадқиқотда фразеологик бирликлар ва мақолларнинг берилиши билан боғлиқ янги назарий принциплар, ёндашувлар илгари сурилди. Жумладан, бадиий таржимада сўзни муқобил сўз билан ўгирилишининг ўзи етарли эмаслиги, контекстдаги мақол ва фразеологизмларнинг жумла ифодалаётган маъно-мазмунни тўлақонли, аслиятға монанд ва муаллиф услубини хиралаштирмасдан ўгириш энг тўғри йўл эканлиги таъкидланди.

12. Таҳлиллар қардош тиллардан таржиманинг барқарор талаб ва қоидаларини ишлаб чиқиш, унинг ҳам оддий табдил эмас, ҳақиқий ижодий иш, ҳатто санъат эканини исботлаш, бинобарин, тилни тузук-қуруқ билмай ва муайян тажрибага эга бўлмай бу ишга қўл урадиган кишиларнинг қардош халқлар адабиётининг дурдона асарларини таржима жараёнида ўртамиёна бир асарга айланиб қолишининг олдини олиш учун таржима танқидини кучайтириш, таржимашуносликда қиёсий тадқиқотларни тизимли бажарилишини йўлга қўйиш лозимлигини кўрсатмоқда. Шу ўринда ўзбекчадан туркчага таржималар таҳлиliga бағишланган мазкур тадқиқот нафақат ўзбек тилидан турк тилига, балки қозоқ, қирғиз, туркман ва бошқа тилларга таржималарни баҳолашга ҳам назарий жиҳатдан, ҳам амалий жиҳатдан замин яратишини таъкидлаб ўтиш жоиз.

13. Бугунги кунга келиб ўзбек адабиёти дурдоналарининг турк таржима адабиётига кетма-кет кириб бораётгани ўзбек адибларининг туркий халқлар, жумладан, турк маданий-маънавий ҳаётдан муносиб ўрин олаётганидан далолатдир. Ўзбек адибларининг бетакрор поэтик дунёси турк халқи адабий тафаккури тараккиётида муҳим роль ўйнайди. Зеро, сўнгги йиллар ўзбек-турк адабий алоқаларини, ўзаро адабий ҳамкорлик доирасидаги ижод намуналарини Абдулла Қодирий, Ойбек, Одил Ёқубов ва Ўткир Ҳошимовларнинг асарларисиз тасаввур килиш мумкин эмас.

14. Тадқиқотда фанда кам ўрганилган мавзу – қайта таржима масаласига ҳам эътибор қаратилди. Бундай ишга қўл урган таржимонлар илк таржималардаги хато ва камчиликларни тузатишлари ва ютуқларидан ҳам қайсидир даражада фойдаланишлари табиий. Буни А.Қодирийнинг «Меҳробдан чаён» ва Ойбекнинг «Навоий» романларининг қайта таржималари мисолида кўриш мумкин. Илк таржималарнинг кейинги таржимонларга камчиликларни бартараф этишга туртки бўлганлигига шубҳа йўқ. Азиз Мерҳан («Меҳробдан чаён» романи) ва Шуайип Қорақошлар («Навоий» романи) томонидан амалга оширилган қайта таржималарнинг бадиий савияси нисбатан юқори эканлигини эътироф этган ҳолда илк таржималардаги хато ва камчиликларни бартараф қилиш, янги вариантдаги таржимани юқори бадиий савияда яратиш қайта таржиманинг асосий мақсади ва талаби бўлиб, кўриб чиқилган асарларда илк таржималардаги жуда кўп нуқсон ва камчиликлар тузатилганлигини таъкидлаш жоиз. Шундан келиб чиқиб, келажакда ўзбек адабиёти намуналарининг янги таржималарини амалга оширишда ўзбек мутахассисларини ҳам ушбу ижодий жараёнга жалб этиш мақсадга мувофиқ бўлади. Бунинг учун ўзбек ва турк адабий алоқаларни кучайтириш, таржимонларнинг ҳамкорликда иш олиб боришлари учун зарур шарт-шароитларни яратиш, мамлакатларнинг олий таълим ва илмий муассасалари, ёзувчилар уюшмаларининг ушбу соҳадаги ҳамкорликларини жонлантириш, қардош тилларни ўқитиш ишларини йўлга қўйиш тақлиф этилади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019. Fil/Tar.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВОСТОКОВЕДЕНИ**

ХОМИДОВ ХАЙРИЛЛО ХУДОЁРОВИЧ

**ВОПРОСЫ НАЦИОНАЛЬНОГО, ХУДОЖЕСТВЕННОГО
СВОЕОБРАЗИЯ И ЛИНГВОАДЕКВАТНОСТИ В ПЕРЕВОДАХ
УЗБЕКСКОЙ ПОВЕСТИ И РОМАНОВ НА ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительная лингвистика и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА (DSc) ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК**

Ташкент – 2021

Тема диссертации доктора наук (DSc) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № B2021.4.DSc/Fil343

Докторская диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.tsuos.uz и Информационно-образовательном портале www.ziyounet.uz

Научный консультант:

Маннонов Абдурахим Муталович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппненты:

Халлиева Гульноз Искандаровна
доктор филологических наук, профессор

Ширинова Раима Хакимовна
доктор филологических наук, профессор

Кенжаева Пошшажон Умидовна
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация:

**Институт узбекского языка, литературы
и фольклора АН РУз**

Защита диссертации состоится «__» _____ 2021 г. в ____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения по адресу: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21, факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за № ____). Адрес: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21).

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2021 года.

(Протокол реестра рассылки № ____ от «__» _____ 2021 года.)

К.Ш. Омонов

Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней и.о.,
доктор филол. наук, профессор

Р.А. Алимухамедов

Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филол. наук

Х.З. Алимова

Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, доктор филол. наук, доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук (DSc))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой переводческой науке воссоздание национального и художественного своеобразия оригинала, лингвистической адекватности текстов является одним из главных вопросов. В частности, важными и актуальными теоретическими и практическими проблемами являются адекватная интерпретация национально-культурных и художественных особенностей при переводе с близкородственных языков, воссоздание оригинала в единстве их формы и содержания. Хотя в переводоведении XX века в рамках данных проблем проделана значительная работа, в сфере перевода между близкородственными языками до сих пор существует достаточное количество вопросов, требующих целостного и комплексного изучения.

В мировой литературе переводные произведения превратились в бесценное достояние национальной литературы, которые сыграли важную роль в формировании представлений о национальной культуре, традициях, обычаях, философии жизни, быте народов, предоставляя возможность познакомиться с ними ближе. Хотя в переводоведческих исследованиях, проведенных в последние годы, вопросы национального и художественного своеобразия оригинала и лингвистической адекватности перевода рассматривались на материале некоторых языков, до настоящего времени не было целостного и всестороннего изучения их с точки зрения перевода повести и романов с узбекского на турецкий язык.

За годы независимости народы мира благодаря художественному переводу стали больше и лучше узнавать узбекскую литературу, культуру узбекского народа. Актуальным стал не только вопрос укрепления связей в области литературы, а также вопрос о том, что мы можем предложить народам, уважающим нашу литературу и духовные ценности. В этот период и узбекская литература обогатилась шедеврами мировой литературы. «Каждая страна в мире, каждая нация сильна, прежде всего, своим интеллектуальным потенциалом и высокой духовностью. Не ошибемся, если скажем, что такой непобедимый источник силы – это, прежде всего, великое открытие человеческой мысли – книги и библиотеки»¹. В настоящее время, когда в нашей стране осуществляются широкомасштабные реформы, задача дальнейшего укрепления отношений с тюркскими народами, поднятия на новую ступень экономического, культурного и литературного сотрудничества с братским турецким народом возведена в ранг государственной политики, стали укрепляться отношения между нашими странами в области науки и литературы.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, поставленных в государственных документах, в частности, в указах Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан»², от 16 февраля 2017 г. № УП-4958 «О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования», постановлениях Президента Республики Узбекистан от 13 сентября 2017 года № ПП-3271 «О комплексной программе мер

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг Туркия Республикаси Президенти хузуридаги Халк кутубхонасининг тантанали очилиш маросимидаги нутқи, «Халк сўзи» газетаси, 2020 йил 21 февраль, № 38 сони.

² <https://lex.uz/docs/3107036>

по дальнейшему развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и популяризации культуры чтения», от 5 апреля 2018 года № ПП-3652 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Союза писателей Узбекистана», от 16 апреля 2020 года № ПП-4680 «О мерах по коренному совершенствованию системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в области востоковедения»³, а также постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан от 18 мая 2018 г. № 376 «О мерах по совершенствованию системы перевода и публикации лучших образцов мировой литературы на узбекский язык и шедевров узбекской литературы на иностранные языки»⁴ и других нормативно-правовых актах Республики Узбекистан, принятых относительно данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан. Настоящее исследование выполнено в рамках приоритетных направлений развития науки и технологий республики и соответствует направлению I. «Пути формирования системы инновационных идей социального, правового, экономического, культурного и нравственно-просветительского развития информационного общества и демократического государства».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации⁵. В мировом переводоведении достигнуты большие успехи в научном исследовании проблем художественного перевода с близкородственных языков, функционирует ряд научных центров и высших учебных заведений, ведущих научные исследования в этой области, в частности, Стамбульский университет, Университет Мармара, Анкарский университет имени Хаджи Байрама Вали, Университет Гази Анкары, Университет Бартин (Турецкая Республика), Институт Азии и Африки МГУ имени М.В.Ломоносова, Институт востоковедения РАН, Московский государственный лингвистический университет, Санкт-Петербургский государственный университет (Российская Федерация), Ташкентский государственный университет востоковедения, Узбекский государственный университет мировых языков, Самаркандский государственный институт иностранных языков (Республика Узбекистан).

В результате проведённых исследований по переводу на турецкий язык образцов узбекской литературы получен ряд научных результатов, в частности: обоснованы способы сохранения художественного своеобразия при переводе с узбекского на турецкий язык (İstanbul Üniversitesi, Marmara Üniversitesi, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Ankara Gazi Üniversitesi, Bartın Üniversitesi); раскрыты ряд теоретических вопросов художественного перевода и принципы достижения лингвистической адекватности (Институт Азии и Африки МГУ имени М.В.Ломоносова, Институт востоковедения РАН, Московский государственный лингвистический университет, Санкт-Петербургский

³ <https://lex.uz/docs/4791086>

⁴ Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги «Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 376-сон қарори.

⁵ Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи қуйидаги ресурслар асосида амалга оширилган: <http://www.istanbul.edu.tr>, <http://www.marmara.edu.tr>, <http://www.hacibayram.edu.tr>, <http://www.gazi.edu.tr>, <http://www.iaas.msu.ru>, <http://www.ivran.ru>, <http://www.spbu.ru>, <http://www.tsuos.uz>, <http://www.samdchti.uz>.

государственный университет); осуществлена классификация способов воссоздания пословиц, поговорок и фразеологизмов в художественном переводе (Ташкентский государственный университет востоковедения), разработаны принципы воссоздания национального своеобразия оригинала в переводе (Узбекский государственный университет мировых языков, Самаркандский государственный институт иностранных языков).

В настоящее время в мировом переводоведении осуществляется ряд научных исследований, посвященных изучению художественного перевода с близкородственных языков, в частности, в следующих приоритетных направлениях: исследование проблем сохранения художественного своеобразия подлинника при переводе повестей и романов с узбекского на турецкий язык, создание новых интерпретаций романов, разработка принципов критической оценки качества и художественного уровня существующих переводов, обоснование комплексного научного решения проблем, которые существуют в данной сфере.

Степень изученности проблемы. Научные исследования, осуществляемые в области переводоведения по переводам с близкородственных языков, можно рассмотреть в качестве теоретических и практических результатов, достигнутых в европейском, русском, турецком и узбекском переводоведении.

В формировании переводоведения исследования таких европейских и русских ученых, как С.Влахов, С.Флорин, Х.Ортега-и-Гассет⁶, А.В.Федоров⁷, В.В.Виноградов⁸, Л.С.Бархударов⁹, И.А.Кашкин¹⁰, А.Д.Швейцер¹¹, П.И.Копанев¹², И.Левый¹³ были развиты такими учеными, как К.И.Чуковский¹⁴, Н.К.Гарбовский¹⁵, В.Н.Комиссаров¹⁶ и др.

В период, когда особый практический интерес к переводу стал теоретической необходимостью, в двух направлениях: литературе и лингвистике, возникшая новая область науки вступила в стадию развития. Представители первого направления приняли переводоведение как раздел сравнительного литературоведения. Российские ученые, которые проводили исследования в данной области, – К.И.Чуковский, М.П.Алексеев, И.А.Кашкин, Г.Р.Гачечиладзе акцентировали внимание не только на переводе текста и его месте в системе

⁶ Ортега-и-Гассет Х. Запах культуры. – М.: Алгоритм, Эксмо, 2006. – 384 с.

⁷ Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические очерки), М., 1968; Федоров, А.В. Искусство перевода и жизнь литературы: Очерки. / А.В. Федоров. -М.: Сов. писатель, 1983. 352 с.

⁸ Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. - Тр. Юбил. научн. сессии ЛГУ, Секция филол. Л., 1946.

⁹ Бархударов Л.С. О лексических соответствиях в поэтическом переводе / Л.С. Бархударов // Тетради переводчика. Вып. 2. – М., 1964; Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) Текст. / Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.

¹⁰ Кашкин И.А. В борьбе за реалистический перевод / И.А. Кашкин // Вопросы художественного перевода: сб. науч. статей. – М.: Сов. писатель, 1955; Вопросы перевода Текст. / И.А. Кашкин // Для читателя-современника: статьи и исследования. М.: Сов. писатель, 1977.

¹¹ Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод) / А.Д.Швейцер. М.: Воениздат, 1973.-280 с. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты // А.Д.Швейцер. -М.: Наука, 1988.-215 с.

¹² Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. – Минск: БГУ, 1972. - 295 с.

¹³ Левый И. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974. -397 с.

¹⁴ Чуковский К. Высокое искусство Текст. – М.: Сов. писатель, 1988. – 349 с.

¹⁵ Гарбовский Н.К. Теория перевода. / Н.К.Гарбовский. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.-544 с.

¹⁶ Комиссаров В.Н. Общая теория перевода Текст. / В.Н.Комиссаров. -М.: ЧеРо, 2000; Современное переводоведение Текст. / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 1999; Теория перевода / В.Н. Комиссаров. М.: Высшая школа, 1990.

литературных произведений на языке перевода, но и на литературной ценности оригинала.

Г.Р.Гачечиладзе, применивший теорию отражения к искусству перевода, подчеркивал, что понятия «адекватный» или «полноценный» перевод, которые используются до сих пор, из-за их абстрактности следует заменить понятием «реалистический перевод», являющимся более конкретным и удобным для восприятия с точки зрения методологии и не обозначающим полного повторения оригинала в переводе¹⁷. По мнению Л.С.Бархударова, в процессе перевода единицы выражения языка заменяются единицами выражения на другом языке, однако информация, переданная в тексте, остается неизменной¹⁸. По словам Я.И.Рецкера, «задача переводчика – полностью точно перевести содержание оригинала на другой язык, сохранив при этом все методологические и выразительные особенности. Здесь «полный перевод» означает единство формы и содержания на новом языке. Если единообразие информации на разных языках является критерием точности перевода, то только перевод, сделанный с использованием средств равной ценности информации, может быть признан полным, то есть адекватным переводом»¹⁹.

После обретения Республикой Узбекистан независимости в Турции возрос интерес к узбекской литературе. За короткое время на турецкий язык были переведены несколько крупных узбекских романов и повестей, что стало огромной заслугой турецких переводчиков. Благодаря художественному переводу сокровищница турецкой литературы обогатилась романами А.Кадыри «Минувшие дни» (переводчик – Ахсан Батур) и «Скорпион из алтаря» (переводчик – Азиз Мерхан), романом Айбека «Навои» (переводчик – Шуайип Каракаш), романом А.Якубова «Правосудие» (переводчик – Ахсан Батур), повестью У.Хашимова «Дела земные» (переводчик – Махир Унли).

В диссертации приведены мнения и выводы о турецких переводах образцов узбекской литературы таких турецких ученых, как Ф.Ачык, Ш.Каракаш, А.Мерхан, Х.Байдемир, В.С.Елок, О.Сёйлемез, Н.Четин, Эрдем Учар, Ф.Мелтем²⁰. В данной связи уместно отметить, что в Турции переводческие исследования формировались в конце XX – начале XXI веков, когда Н.Б.Аксай, Т.Акташ, О.Берк, Б.Бозкурт, Ш.Бозташ, А.Булут, А.Эртан, Б.Карача, Д.Коксал, Ш.Каракаш,

¹⁷ Гачечиладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода. – Тбилиси: Изд-во Тбилисского университета, 1970, С.126.

¹⁸ См.: Илюшкина, М. Ю., Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] / [науч. ред. М.О.Гузикова]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. –Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – с.8.

¹⁹ Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. –М., 1974. – С. 7.

²⁰ Açık, Fatma. *Özbek Edebiyatı*. – Ankara, Alp Yayınevi, 1. Baskı, 2007; Karakaş, Şuayip. *Özbek Romancı Abdullah Kâdirî ve Ötken Günler Romanı // IV.Türk Dünyası Yazarlar Kurultayı Bildirileri*. – Ankara, 5-6 Kasım 1998, S.79-91; *Özbek Romancı Abdullah Kâdirî, Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, Dr.Himmat Biray Özel Sayısı*, 1999, S.396-403; Merhan, Aziz. *Yazılı Özbek Edebiyatı, C.Ü. Sosyal Bilimler Dergisi. Cilt 31, Sayı 2, Aralık, S.125-138*; Merhan, Aziz. *Abdulla Qodiriy ve Özbek Romanının Doğuşu – Ankara, Grafiker Yayıncılık, 2008*; Baydemir Hüseyin, *Uluğbey'in Hazinesi Romanında Tarihi Gerçeklik, Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi, TAED-60, Eylül, 2017 Erzurum*; Baydemir, Hüseyin - Khurshid Akhmedov. (2013). «Özbek Yazar Odil Yoqubov ile Söyleşi». *Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi*- 51. S. 311-318; Yelok Veli Savaş. *Türkiye Türkçesinden Özbek Türkçesine Aktarma Meseleleri // Gazi Türkiyat, Güz, 2014 / 15: 67-86*; Söylemez, Orhan. *Türkiye Türkçesinde Özbek Tarihî Romanı // A.Ü. Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi, Sayı 21. – Erzurum, 2003. – S.113-122*; Çetin, Nurullah. *Roman Çözümleme Yöntemi. – Ankara, Öncü Kitap, 10.Baskı, 2011*; Erdem Uçar, Filiz Meltem, *Özbek Yazar Abdulla Kadiri'nin Romanlarında Eksiltili Yapılar, makale, International Journal of Languages' Education and Teaching Volume 5, Issue 4, December 2017, P. 450-475*.

М.Тосин, М.Языджи провели серьезные исследования²¹, в которых были затронуты самые актуальные вопросы литературоведения. Однако следует отметить, что в этих работах не рассматривается критический анализ переводов узбекских повестей и романов на турецкий язык.

Как известно, вопросы эквивалентности и адекватности перевода напрямую связаны с качеством и художественным уровнем перевода. Решение данной проблемы служит подробному освещению сущности эквивалентности и выявлению её нормативных аспектов. Следует отдельно рассмотреть вопросы, связанные с уровнем эквивалентности и адекватности переводов с близкородственных языков, выявить причины некоторых проблем, возникающих из-за близости узбекского и турецкого языков, принадлежащих к одной языковой семье.

В узбекском переводоведении проблемы художественного перевода, в частности, вопросы воссоздания национального и художественного своеобразия оригинала, а также проблемы эквивалентности и лингвистической адекватности стали изучаться с 60-х годов XX века такими известными узбекскими учеными, как Г.Саломов, Дж.Шарипов, Н.Владимирова, с 70-80-х гг. – Н.Камилов, А.Умаров, Р.Файзуллаева, с 90-х гг. – И.Гафуров, К.Мусаев, К.Аззамов, С.Олимов, Э.Очилов, Т.Каххар, Я.Эгамова, М.Джавбуриев, а после 2000 года – М.Холбеков, С.Мирзакулов, Н.Урманова, Ш.Абдуллаев, Ш.Исакова, Ш.Абдуллаев, Н.Исамухамедова, З.Садыков, Р.Ширинова и др.²² Вопросы

²¹ Aksoy N.Berrin. Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi, İmge Kitabevi Yayın. – İstanbul, 2002; Aktaş, Tahsin. Çeviri İşlemine Genel Bir Bakış, Orsen Matbaacılık. – Ankara, 1996; Berk, Ö. Çeviribilim Terimcesi, Multilingual, İstanbul. – 2005; Bozkurt, B. «Dil Engelini Aşmak: Çeviri ve Sorunları Üzerine Bir İnceleme», H.Ü. Sosyal ve İdari Bilimler Fakültesi Beşeri Bilimler Dergisi, Ankara.– 1989; Boztaş, İ. (1992) «Çeviri, Çeviride Eşdeğerlilik ve Dilbilim», Hacettepe Üniversitesi Dergisi, 20. Yıl Yazıları, Ankara: Karaca Dil Kursu Yayınları, 249; Bulut, Alev: «Sözcüklerin Anlam Alanları Düzeyinde Eşdeğerlik Durumu», Çeviribilim ve Uygulamaları, No: 8, Ankara, Bizim Büro Basımevi, Aralık 1998, s. 107-119; Erten, Asalet, «Çeviri Ediminde Kayıplar Sorunu», Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, 1993, C.10, S.1, s. 315-330; Karaca, Birsen. «Edebiyat Çevirisi, Önemi, Niteliği ve Sorunları», T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı - TEDA Türkiye'nin Çeviri ve Yayın Destek Programı, Edebi Çeviri Atölyesi, TURUSÇAT çalışmaları kapsamında sunulan yayımlanmamış bildiri; Yayınlanmamış Çeviri Yöntemleri Doktora Dersi Notları, 2014; Köksal, Dinçay, Çeviri Eğitimi, Ankara: Nobel Yayınları, 2008; Karakaş, Şuayip. «20.Yüzyıl Türk Dünyası Edebiyatı Üzerine Bir Deneme», Türk Dünyası Dil ve Edebiyat Dergisi, S.2, Güz- 1996, TDK Yayınları, Ankara; Karakaş, Şuayip. «Sovyet Edebiyatı Hakkında Bazı Tespitler», Ahmet B. Ercilasun Armağanı, AkçaYayınları, Ankara; Köksal, Dinçay, Çeviri Eğitimi: Kuram ve Uygulama, Nobel Yayın Dağıtım, Ankara, 2005; Tosun, Muharrem. «Çeviri Eleştirisi Kuramının Temelleri», Sakarya Yayıncılık, Adapazarı. 2007; Yazıcı, Mine. «Çeviribilim Temel Kavram ve Kuramları», Multilingual Yayınevi, İstanbul. – 2005; Yazıcı, Mine. «Yazılı Çeviri Edinci», Multilingual Yayınevi, İstanbul. – 2007.

²² Саломов Ф., Тил ва таржима. –Т.: Фан, 1966; Владимирова Н., Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык, дисс., к.ф.н., Т., 1958; Гафуров И., Бадий таржима нусха кўчириш эмас, мақола, Ijod olami, Adabiy-badiiy, ilmiy, ijtimoiy-iqtisodiy jurnali, 2019-yil, 2-son (14), 8-11-b.; Очилов Э., Якин тиллардан таржима муаммолари // Таржима масалалари, илмий мақолалар тўплами. –Т.: 2012; Саломов Ф. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир, Ўзбекистон Фанлар академияси нашриёти. – Т.: Фан, 1961; Таржима назарияси асослари. Тошкент, Ўқитувчи, 1983; Таржима маҳорати // Мақолалар тўплами. – Т.: «Фан», 1979; Таржима назариясига кириш. –Т.:Ўқитувчи, 1978; Шарипов Ж. Бадий таржималар ва мохир таржимонлар. – Т.: «Фан», 1972; Комилов Н. Бу қадимий санъат. – Т.: Ф.Ғулум номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1988; Жавбуриев М.М. Бадий таржимада миллий характер ва тарихий давр колорини қайта яратиш. Филол. ф. номз. илмий даражасини олиш учун ёзилган дис. автореф – Тошкент, 1991.-22 б. Мирзакулов С. Қариндош тиллардан таржима асарлар тилининг лексик-семантик тадқиқи (Т.Қосимбековнинг «Синган қилич» романи таржимаси асосида). Филол. фан. номз... дисс. автореф. –Тошкент. 2000. 27 б.; Абдуллаев Ш. Таржима асарларда фразеологизмлар семантикаси (Т.Қайипберганов асарларининг қорақалпоқча-ўзбекча таржимаси асосида). Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Тошкент. 2006. 22 б.; Ўрмонова Н. Таржимада тарихий архаик лексикани ақс эттириш принциплари ва таржима аниқлиги. Филол. фан.номз... дисс. автореф. – Тошкент. 2003. Исақова Ш. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг ақс эттирилиши. (Ойбекнинг «Навоий» романининг французча таржималари мисолида): Филол. фан. номз.... дисс. – Т., 2004. – 202 б.; Абдуллаев Ш. Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси: Филол.

передачи национального своеобразия при переводе с близкородственных языков рассмотрены в научных трудах З.Исомиддинова, Э.Очилова, Т.Каххара, А.Алимбекова, Ш.Усмановой, З.Худойберггановой, Ш.Ибрагимовой и др.²³ Однако до настоящего времени крупных монографических исследований по переводу с узбекского на турецкий язык повестей и романов не проводилось.

Некоторые научные статьи и диссертации²⁴ касались лишь отдельных локальных проблем перевода; вопросы воссоздания национального и художественного своеобразия оригинала, лингвистической адекватности переводов узбекских повестей и романов на турецкий язык в них комплексно не изучались.

Связь темы диссертации с планом научно-исследовательских работ учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках научных исследований Ташкентского государственного университета востоковедения «Теоретические и практические вопросы восточного переводоведения» и кафедры «Переводоведение и международная журналистика».

Цель исследования заключается в определении специфики перевода с близкородственных языков, основываясь на материале переводов узбекской повести и романов на турецкий язык, средств передачи национального и художественного своеобразия произведений, лингвистической адекватности, оценке художественного уровня турецких переводов, освещении причин проблем, возникающих в процессе перевода.

Задачи исследования. Для достижения цели данного исследования определены следующие задачи:

определение на основе сравнительного анализа степени соответствия и художественного уровня турецких переводов и оригиналов романов «Минувшие дни»²⁵ и «Скорпион из алтаря»²⁶ Абдуллы Кадыри, романа «Навои»²⁷ Айбека, романа «Правосудие»²⁸ Адыла Якубова, повести «Дела земные»²⁹ Уткира Хашимова;

фан. номз.... дисс. автореф. – Т., 2006. – 21 б; Исамухамедова Н. Стилистическая адекватность перевода художественного текста: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2007. – 26 с; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши: филология фанлари бўйича докторлик (DSc) диссертацияси автореферати. – Тошкент, 2016; Садиқов З.Я. Юсуф Хос Ҳожиб «Қутадғу билиг» асарининг немисча ва инглизча таржималари қиёсий таҳлили: филология фанлари бўйича докторлик (DSc) диссертацияси автореферати. – Тошкент, 2020.

²³ Бу ҳақда қаранг: Исомиддинов З. Оригиналдан ошириб таржима қилиш мумкинми? // Таржима назарияси масалалари. ТошДУ илмий ишлар тўплами. № 606. – Т., 1979; Алдоқчи сўзлар билан баҳс // Таржима санъати. 5-китоб. – Т., 1980; Туркий эпос ва таржима масалалари («Манас» Миртемир талқинида). –Тошкент «Университет», 1995.-120 б.; Худойбергганова З. Ҳар сўзнинг ўз ўрни бор // Ёшлик. – 1999. – № 6. – Б. 36; Худойбергганова З. Таржима маҳорати // Ёшлик. – 2001. – № 5-6. – Б. 34;

²⁴ Orhan Söylemez. Türk dünyası edebiyatları: roman. Ankara. – Akçağ yayınları. 2005. – S. 170-181; Kahhar T. Türkçe`den Özbekçe`ye ve Özbekçe`den Türkçe`ye çeviri meseleleri. // Kardeş kalemler. – 2009. – № 33 Eylül. – S. 88-92; Иброҳимова Ш. О.Ўқубов романларидаги миллийликнинг туркча таржималарда акс этиши. Филол. фан. номз. илмий даражасини олиш учун ёзилган дисс. – Тошкент: ТДШИ, 2010.

²⁵ Qodiriy A., O'tkan kunlar, roman, «Sharq» Nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi Bosh tahririyati. –Тошкент: 2012. – 384 б.

²⁶ Qodiriy A., Mehrobdan chayon (Xudoyorxon va munshiyolari hayotidan tarixiy ro'mon), 1933-yildagi ikkinchi nashr asosida tayyorlangan, Yangi asr avlodi. –Тошкент: 2012. – 316 б.

²⁷ Ойбек. Навоий. Тахрир хайъати: Бобир Алимов ва б. – Тошкент: Шарқ, 2004.-496 б.

²⁸ Ёқубов О., Адолат манзили, роман. – Тошкент: 1996. – 168 б.

²⁹ Hoshimov O', «Dunyoning ishlari» – Тошкент: 2005. – 208 б.

рассмотрение вопросов сохранения национального своеобразия через отражение в переводе национального духа и колорита оригинала, степени соответствия реалий оригиналу, проблемы «ложных эквивалентов» при переводе с близкородственных языков;

раскрытие особенностей интерпретации и перевода на современный турецкий язык изобразительных и выразительных средств, пейзажа произведений, речей персонажей, портретных характеристик, использованных в повести и романах, выявление на основе принципов критики перевода причин возникновения положительных и проблемных аспектов;

проявление особого внимания к вопросу перевода таких изобразительных и выразительных средств, как метафора, сравнение и олицетворение, и определение степени использования переводчиком художественных средств своего языка для воссоздания национального и художественного своеобразия оригинала;

рассмотрение проблем адекватного перевода пословиц и фразеологизмов, передачи их лингвокультурологических аспектов, освещение моментов, не позволивших отразить в переводах произведений мастерство автора оригинала, освещение положительных сторон допустимости дословного перевода при передаче духа времени, предоставление практических рекомендаций по осуществлению в перспективе более совершенных вариантов переводов произведений;

научно-теоретическое изучение специфики переводов с близкородственных языков и проблем, возникающих из-за близости языков, рассмотрение теоретических вопросов, относящихся к национальному и художественному своеобразию оригинала и лингвистической адекватности в художественном переводе.

Объектом исследования являются романы «Минувшие дни» и «Скорпион из алтаря» Абдуллы Кадыри, роман «Навои» Айбека, роман «Правосудие» Адыла Якубова, повесть «Дела земные» Уткира Хашимова и переводы данных произведений на турецкий язык.

Предметом исследования являются проблемы воссоздания национального и художественного своеобразия оригиналов вышеназванных узбекских романов и повести, проблемы эквивалентности и лингвистической адекватности в переводе.

Методы исследования. При освещении темы исследования использованы описательный, сравнительно-аналитический методы, а также методы семантического анализа, комплексного художественного анализа и логического подхода.

Научная новизна исследования:

впервые на основе сравнительного анализа выявлена степень художественного соответствия турецких переводов романов «Минувшие дни» и «Скорпион из алтаря» Абдуллы Кадыри, романа «Навои» Айбека, романа «Правосудие» А.Якубова, повести «Дела земные» Уткира Хашимова оригиналам данных произведений;

освещены особенности сохранения стиля автора в переводе, степень соответствия таких художественных средств, используемых в произведениях, как сравнение, метафора и олицетворение, реалий оригиналу, раскрыты пути адекватного воссоздания речей персонажей, портретных характеристик и пейзажа;

выявлены способы передачи пословиц и фразеологизмов в переводе посредством эквивалентов, а также способом описания, а также лингвокультурологические аспекты этих единиц;

аргументировано, что допущение дословного перевода при передаче эмоциональности образов и духа времени, присущих подлиннику, часто привело к искажению стиля автора;

обосновано, что слова в узбекском и турецком языках схожи по форме и различны по семантике, что в художественном переводе языки вступают в лексико-семантическое отношение;

выявлены пословицы («*Ўйнашмагин арбоб билан, арбоб урар ҳар боб билан*» – *Her gördüğünüz sarıklıy hoca, her gördüğünüz sakallıy babanız zannetmeyin* – «*Ҳар кўрган саллаликни домла-имом деб, ҳар кўрган соқолликни отам деб ўйламанг*») и фразеологизмы («*итнинг кунини бошига солмоқ*» – *körek yavrusunu başına sarmak* – «*итнинг боласини бошига ўрамоқ*»), значения которых либо недостаточно раскрыты, либо неправильно объяснены, либо переведены с помощью неудачных эквивалентов, предложены правильные версии перевода, обосновано, что в будущем перевод некоторых романов на турецкий язык следует осуществить повторно;

Практические результаты исследования состоят в следующем:

выявлено, что в годы независимости непосредственно с языка оригинала на турецкий язык были переведены десятки лучших образцов узбекской литературы, в том числе романы «Минувшие дни» и «Скорпион из алтаря» А.Кадыри, роман «Навои» Айбека, роман «Правосудие» А.Якубова, повесть «Дела земные» У.Хашимова. В результате сравнения турецких переводов названных произведений с подлинниками, на основе точных примеров доказано, что художественный уровень турецких переводов можно оценить как средний;

установлено, что при описании турецких переводов узбекской повести и романов немаловажное значение имеет художественный уровень перевода, что в научных исследованиях, проводимых в области перевода прозы на турецкий язык, не уделено должного внимания проблемам сохранения в переводе национального и художественного своеобразия, лингвистической адекватности оригинала;

обосновано, что материалы диссертации могут служить важным научным источником для создания исследований по переводу с близкородственных языков, в процессе анализа переводов разработаны практические предложения по исправлению выявленных ошибок и недостатков, допущенных турецкими переводчиками.

Достоверность результатов исследования обеспечивается тем, что полученные результаты были подтверждены компетентными органами, проанализированные материалы позволили сделать выводы, основанные на характере узбекского и турецкого языков, их достоверности, методологическом совершенстве, точности поставленных вопросов. Правильность поднятых вопросов исследования определяется тем, что статьи, предложения и выводы опубликованы в специальных журналах, зарегистрированных ВАК, и зарубежных научных журналах и соответствуют теоретической концепции диссертации.

Научная и практическая значимость результатов исследования заключается в том, что исследование турецких переводов лучших произведений

узбекской литературы по различным аспектам науки обеспечивает дальнейшее расширение научно-теоретических взглядов на теорию перевода, обогащает теорию перевода. Результаты исследования играют важную роль в раскрытии теоретических аспектов художественного перевода, в частности, в освещении таких вопросов, как эквивалентность и лингвистическая адекватность.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что выводы и рекомендации, обобщенные в результате изучения методов, применяемых турецкими переводчиками в процессе творчества, могут стать важным материалом при создании новых переводных изданий узбекских романов в будущем, быть полезными при создании учебников, учебных пособий и текстов лекций в высших учебных заведениях страны по таким дисциплинам, как литературные взаимосвязи, сравнительная лингвистика, перевод и редактирование текстов, а также внести значительный вклад в решение теоретических проблем перевода.

Внедрение результатов исследования. На основании научных результатов исследования по освещению вопросов национального и художественного своеобразия, лингвистической адекватности в турецких переводах узбекских романов:

практические результаты, связанные с вопросами национального и художественного своеобразия, лингвистической адекватности узбекских романов в турецких переводах были использованы в фундаментальном научном проекте ОТ-Ф1-78 «Узбекский язык, его историческое развитие и перспективы в современную эпоху глобализации (на основе анализа функциональных стилей)», выполненного в 2017-2020 гг. в Институте узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан в частях, где освещались вопросы развития художественного стиля в период глобализации (Справка Института узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан за № 1/340 от 15 сентября 2021 года). В результате проект обогатился новыми научными данными и изложенными в данной работе аналитическими мнениями и аргументами о высоком национальном художественном своеобразии подлинника и адекватности переводов образцов узбекской литературы на турецкий язык;

по результатам научных исследований адекватности турецкого перевода лучших произведений узбекской литературы: выводы о степени лингвистической адекватности турецких переводов узбекских романов и об особенностях перевода лексико-фразеологических единиц были использованы при написании главы «Лексикология» учебника «Турк тили» («Турецкий язык») (Приказ Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 676 от 28 декабря 2020 г.). В результате материалы исследования послужили основой для более детального изучения актуальных проблем и методов анализа в современном переводоведении;

практические результаты о национальной идентичности узбекского народа, художественной ценности произведений узбекской литературы были использованы в онлайн-презентации, посвященной турецким переводам узбекских романов в университете Гази Турецкой Республики (Справка университета Гази Турецкой Республики от 08 сентября 2021 г.). По результатам

презентации материалы исследования вошли в число источников, которые могут быть использованы в текущих и будущих научных и академических исследованиях, проводимых в Турции, а переводы известных узбекских романов на турецкий язык, умение авторов подбирать слова, воссоздание в переводе уникального стиля произведения, владения языком в совершенстве имеют огромное значение;

аналитические взгляды и выводы по переводам образцов узбекской литературы и их продвижению в Турции, по вопросам высокой художественности переводов были использованы в международной онлайн-презентации книги «Саид Ахмад. Избранные рассказы» («Said Ahmet. Seçme Hikayeler»), которая была организована Международной организацией турецкой культуры «Тюрксой» в честь 100-летнего юбилея известного узбекского писателя (Справка Международной организации турецкой культуры «Тюрксой» от 30 октября 2020 г.). В результате материалы исследования, переводы образцов узбекской литературы последних лет послужили дальнейшему укреплению литературных связей, обеспечили ситуацию, когда богатая узбекская литература заняла свое достойное место в мировом литературном процессе;

аналитические взгляды и теоретические выводы по проблемам передачи национального своеобразия узбекского народа, художественных особенностей и адекватности в переводе использованы в цикле радиопередач «Таълим ва тараққиёт» и «Адабий жараён», подготовленных редакцией «Культурно-просветительных и художественных радиопередач» ГУП телерадиоканала «O‘zbekiston» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка ГУП телерадиоканала «O‘zbekiston» за № 04-25-887 от 2 июня 2021 года). В результате материалы о соответствии шедевров узбекской литературы турецким переводам, мастерстве переводчиков, а также аналитические выводы об особенностях авторской фразеологии обогатили содержание радиопередач.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования представлены на 14 научных конференциях, в том числе 6 международных и 8 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертационного исследования опубликовано 16 научных работ, в том числе 3 монографии, 13 статей в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций (в том числе, 2 статьи – в иностранном журнале, 11 статей – в республиканских).

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 235 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИСЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, определены цели, задачи, объект, предмет и методы исследования, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан; изложены научная новизна и практические результаты исследования; обоснована достоверность полученных результатов, раскрыта теоретическая и практическая значимость диссертации; приведены сведения об апробации, внедрении результатов исследования, публикациях, структуре и объеме диссертации.

Первая глава исследования названа **«Отражение национального своеобразия узбекских повестей и романов в переводе на турецкий язык»**. В данной главе рассматриваются особенности перевода с близкородственных языков, роль и место реалий в выражении национального своеобразия подлинника в переводе, передача национальной специфики оригинала, а также вопросы эквивалентности и лингвистической адекватности перевода узбекских романов на турецкий язык.

Ни один язык в мире не развивался изолированно, между языками всегда существовала определенная связь. Такая связь еще более очевидна при переводах с языков, родственных по происхождению и принадлежащих к одной языковой семье. Близость узбекского и турецкого народов во многом облегчает процесс художественного перевода. Например, почти на каждой странице романов А.Кадыри встречаются слова и термины, которые не так активно используются в современном узбекском языке и подчас без толкования непонятны сегодняшнему узбекскому читателю. Интересно то, что некоторые из этих слов активно используются в современном турецком языке. Если одна часть таких слов происходит из турецкого языка, то другая – заимствована из арабского или персидского языков (*сипориши, том, мушовир, маниша, танманно, азл, ягмо, ёзиқ, эътимод, хасм, бахишиши, офият, ҳадаф* и др.). Эту ситуацию следует рассматривать как фактор, облегчающий перевод на турецкий язык. Однако различия в социально-экономических условиях жизни и духовных ценностях создают в некоторых случаях проблему для адекватной реконструкции определенных представлений и концепций тюркских народов. Иногда переводы между близкородственными языками вызывают больше проблем, чем переводы с далеких языков.

Одним из основных средств, определяющих национальное своеобразие художественного произведения, являются национальные реалии. Правильная передача реалий способствует решению проблем воссоздания «национальной ткани» оригинального произведения на другом языке. Действительно, образ жизни одной нации, ее мировоззрение, особенности названия вещей и предметов отличаются от таковых у других народов. Так, роман А.Кадыри «Минувшие дни» очень богат национальными реалиями, и, как бы переводчик серьезно не относился к вопросу правильной передачи реалий в переводе, он всё же допускает ошибки. Например, если обратить внимание на слово-реалию «чўлоқ» (хромой) в предложении *«Яқиндагина Мусулмон Чўлоқнинг базими шу Азиз бачча билан қи-*

зир эди...»³⁰, то можно увидеть, что в турецком переводе данное слово передано способом транслитерации – «çolak», и находится перед словом (именем) Müsülman, интерпретируется как качество (недостаток) персонаж: «*Şu yakınlar kadar çolak Müsülman'ın bezmi fitil Aziz ile iyi uyuşuyordu...*»³¹. Хотя было бы правильнее, если данное слово (реалия) было истолковано в сноске внизу страницы. Ведь в современном турецком языке слово «çolak» обозначает не «хромоту» в ноге, а инвалидность в руке.

В каждом из проанализированных узбекских романов очень часто встречается слово «чапан»: «*Маҳалла ҳазилмандлари махдумнинг бу чопонига «молтопар» деб исм берганлар, гуппи кийилиб чиқилган кун махдумга сездирмай «молтопар» савдодан қайтибти... деб кулишадириллар*»³². Перевод на турецкий язык: «*Mahallenin şakacıları Mahdum'un bu kaftanına «maltapar» diye ad vermişler, kaftan giyilip dışarı çıkıldığı gün Mahdum'a sezdirmeden, «Maltapar ticaretten dönüyor... diyerek güleşürler*»³³. В переводе на турецкий язык слово «молтопар» дано без перевода, как «maltapar», и в сноске дает толкование этому слову, что «данное сложное слово обозначает человека, который очень хорошо разбирается в коммерции. Однако, здесь подразумевается владелец «чапан»а. Хотя переводчик слово «чопон» в отдельных случаях переводит как «kaftan»³⁴. С этой точки зрения можно предположить, что турецкий читатель смог себе представить, о какой одежде идет речь. Тем не менее, слово «чопон» целесообразно бы было передать как «şarap» и истолковать его значение внизу страницы.

В научных исследованиях часто подчеркивается, что реалии можно в достаточной степени передать на языке перевода через тщательное изучение стиля автора, который передает национальный дух, особенности языка оригинала, специфические, психологические особенности представителей той или иной нации, говорящей на языке оригинала. Ведь, если внести реалии в текст без перевода, то читатель не сможет его воспринимать.

Проблема передачи реалий в переводе всегда была сложным вопросом, который заставляет переводчиков идти к цели разными путями: один переводит реалии, другой – передаёт их способом транслитерации, объясняя значение слова внизу страницы, в ссылке. Таким образом, перевод реалий не только продолжает оставаться вопросом практического характера, но и остается проблемой науки о переводе. Передача реалий без изменения осуществляется путем замены реалии в тексте подлинника на реалию, которая имеется в языке перевода: «*Уч катта кўчанинг кесишган жойидаги гузарда зар ёқа тўн кийиб, бедов отларни гижинглатган магрур беклар, олифта бекзодалар, хитойи шойи тўнли, гулдор маҳсили давлатмандлар, эшак минган жулдур кийимли деҳқонлар, тирикчилик машаққати билан зир югуришган хароб косиб-хунармадлар, қандайдир бир жинояткорни сазойи қилиб кўча айлантирган қаҳрли сипоҳийлар – навкарлар, дагал маллабоз тўнли сокин, хаёлчан, шовқин-суронга бепарво дарवेशларни кўриши*

³⁰ Qodiriy A., O'tkan kunlar, roman, «Sharq» Nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi Bosh tahririyati. – Tashkent: 2012. –B.14.

³¹ Kadiri A., Ötgen Künler (Geçmiş Günler), Roman, Türkiye Türkçesi A.Batur, Selenge Yayınları. –İstanbul, 2005. – S.20.

³² Qodiriy A., Mehrobdan chayon (Xudoyorxon va munshiyolari hayotidan tarixiy ro'mon), 1933-yildagi ikkinchi nashr asosida tayyorlangan, Yangi asr avlodi. – Toshkent: 2012. – B.14.

³³ Kadiri, Abdullah, Mehrabdan Çayan (Mihraptaki Akrep), roman, Yasin Karadeniz. – Ankara, 2013. –S.138.

³⁴ kaftan – кафтан, у османских турков мужская верхняя одежда.

мумкин эди»³⁵. Перевод на турецкий язык: «*Üç büyük sokağın kesiştiği yerdeki çarşıda sırmalı kaftan giyinmiş, bidevi atlarını oynatan mağrur beyler, süslü beyzadeler, Çin işi ipek kaftanlı, çizmeleri çiçek işlemeli devletliler, eşeğe binmiş eski giyimli köylüler, zorlu hayat şartları karşısında yaprak gibi titreşen perişan küçük esnaf, meçhul bir suçluyu cezalandırıp teşhir için sokaklarda dolaştıran öfkeli sipahiler, rengi açık çirkin, görünüşlü cübbeleriyle sakin, düşünceli, bütün olan bitene karşı pervasız dervişleri görmek mümkündür*»³⁶.

Как видно, в узбекском предложении использованы подряд несколько реалий, и переводчик попытался найти им эквиваленты. Например, *бек* – *bey*, *бекзода* – *beyzade*, *косиб-хунармадлар* – *küçük esnaf* и т.д. Несмотря на это, при передаче некоторых слов и словосочетаний наблюдается халатное отношение к тексту оригинала, т.е. поверхностный подход к основным значениям слов и терминов. Например, слово «*гузар*» хотя и является словом-реалией, в переводе дано как «*çarşı*». Однако слово «*çarşı*» на турецком обозначает «*рынок*», «*торговый центр*». Или же словосочетание «*хитойи шойи тўн*» переведено как «*çin işi ipek kaftan*», и в данном сочетании «*узбекский чапан (тўн)*» стал «*турецким кафтаном*», а словосочетание «*дағал маллабоз тўн*» передано как «*rengi açık çirkin, görünüşlü cübbe*» (светлая роскошная мантия), и слово «*тўн*» в составе данного словосочетания в турецком тексте дано в форме «*cübbe*» (мантия). Следует отметить, что сохранение реалий в процессе перевода образцов узбекской литературы на турецкий язык также предусматривает восстановление многих устаревших слов, которые не использовались в современном в турецком языке и обогащает словарный запас современного языка.

В определении качества и уровня художественного перевода немаловажную роль играет и уровень эквивалентности, и вопрос адекватности. При этом учитывается близость языков, принадлежащих к одной языковой семье, что способствует определению основной причины проблем. В науке мнения исследователей в вопросе определения степени эквивалентности различны: например, по мнению В.Н.Комиссарова, эквивалент – это одна единица речи, которая может выполнять функцию другой речевой единицы. «Эквивалентность является одной из центральных понятий современного переводоведения, которое раскрывает особенности перевода»³⁷. Однако подходы таких ученых, как А.Д.Швейцер, Н.К.Гарбовский, А.О.Иванов, Я.Рецкер, В.Виноградов к вопросам эквивалентности немного отличаются. Синонимами термина эквивалентности являются равенство, соответствие или равновесие, подобие и адекватность. В переводоведении мнения ученых об эквивалентности в некоторых случаях бывают полностью противоречивыми.

С.Влахов под «эквивалентностью» понимает полное соответствие единиц двух языков с точки зрения семантики и фона в рамках содержания³⁸, А.О.Иванов имеет в виду функциональное соотношение какого-либо варианта компонентов

³⁵ Oybek, Navoiy, roman, / «Asr oshgan asarlar» turkumi // Tahrir hay'ati: Bobir Alimov va b. –Toshkent: Sharq, 2004. – В.16.

³⁶ Aybek. Nevâyi, Roman, Türkiye Türkçesine aktarma ve İnceleme Prof. Dr. Şuayip Karakaş, Ötüken Yayınevi. – İstanbul, 2019. – S. 40.

³⁷ Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода - М.:-Международные отношения, 1980 - С. 134.

³⁸ Влахос С.И, Флорин С.П., Непереводимые в переводе, библиотека лингвиста, издание 5-е. –Москва, Р.Валент, 2012. с.8.

первичных единиц исходного языка в рамках контекста³⁹. Р.Левицкий считает, что термины «эквивалентность» и «адекватность» могут быть использованы как взаимозаменяемые понятия⁴⁰. В.Г.Костомаров утверждает, что «адекватный перевод» - это полноценный перевод, а «эквивалентность» – это общность единиц языка по содержанию.

В целом произведение, переведенное с одного независимого языка на другой независимый язык, с полным сохранением единства содержания и формы оригинала, дающее читателю убедительное и достоверное художественное представление о художественной реальности оригинала, может считаться полноценным переводом. Перевод, в котором воссоздано не только содержание оригинала, но и все его лингвистические нюансы, тон, особенности формы, и самое главное, отражающий эстетику и дух оригинала можно назвать полноценным, т.е. адекватным переводом.

Вторая глава исследования названа «**Отражение художественного своеобразия в переводе**». В данной главе рассматриваются способы передачи в переводе художественного своеобразия оригинала, особенности перевода портретных характеристик персонажей. А также в данной главе речь идет о том, что в переводоведении рассматривается вопрос не только художественного своеобразия оригинала, а как оно воссоздано в переводе, иными словами, мастерству переводчика, а не писателя.

В узбекских романах широко использованы художественные изобразительные и выразительные средства. Пейзаж, который является средством изображения, представляет собой элемент, с помощью которого читатель может представлять что-либо, чувствовать, видеть, слышать и создавать образы в своем сознании. Например, анализ переводов романа «Минувшие дни» показывает, что автор романа широко использует реалистические краски в художественном изображении исторических событий, перипетий жизни узбекского народа, однако переводчики не всегда обращают достаточного внимания на романтическую сторону действительности. Впоследствии авторский стиль местами искажается: «*Ҳозир кўклам кунлари: қирлар, тоғлар, сойлар, кўк-қизил, қора-оқ, сариқ, зангор, пушти, гўлас ва тагин аллақанча рангли чечаклар билан устларини бежаб, қиши билан тўнғиб аранг етишиган ошиқларига янги ҳаёт, янги умид берадилар*»⁴¹.

Образ природы здесь приобретает метафорический характер, и весна сравнивается с прекрасной девушкой. Романтический стиль оригинала не ограничивается авторским стилем повествования. Перевод на турецкий язык: «*Bahar günleri... Butun bir kış donup kalan aşıklara canlılık veren bozkırlar, dağlar, nehirler coşkuyla dalgalanıyor; mavi, kırmızı, sarı, yeşil, pembe, siyah kısacası rengarenk çiçekler toprak ananın bağrında birbiriyle dansediyorlardı*»⁴². Переводчик бегло описывает сцену, но в конечном итоге «заставляет весенние цветы танцевать друг с другом» («birbiriyle dansediyorlardı») ⁴³. В художественном

³⁹ Иванов А.О. Безэквивалентная лексика.-М., 2006.- С.181.

⁴⁰ Левицкая Т.Р. Проблемы перевода.-М.: Международные отношения, 1976.- С.3.

⁴¹ Қодирий А., Ўтган кунлар. Тарихий роман. С. Азимов тахрири остида. – Тошкент: Ўздавнашр, 1958. – Б. 145.

⁴² Kadiri A., Ötgen Künler (Geçmiş Günler), Roman, Türkiye Türkçesi A.Batur, Selenge Yayınları. –İstanbul, 2005. – S.147.

⁴³ Юқоридаги жумла русчага куйидагича ўгирилган: «Дни стояли весенние: горы, холмы, долины были покрыты цветами – красными, белыми, желтыми, голубыми, розовыми» [К,145]. Таржимада фақат рангинг ўзи ўгириб қўйилганга ўхшайди. Бундай нейтрал маълумот китобхон руҳиятига таъсир эта олмайди.

произведении пейзаж обычно дается перед тем, как произойдет важное событие или явление, и цель состоит в том, чтобы помочь читателю воссоздать событие в произведении в собственном воображении. А переводчик всегда должен учитывать пейзаж страны, в которой живет читатель, перевести произведение без ущерба его содержания и формы. Ведь в процессе перевода, замена слов оригинала эквивалентами языка перевода, не отклонение от правил синтаксиса, во избежании формализма, ориентироваться на авторский стиль, игнорировать художественную концепцию произведения и переход к свободному переводу может стать причиной недостоверного воссоздания художественного произведения.

В романе «Правосудие» звезды описываются так: «*Тун ярмидан ошган бўлса керак, йироқ – йироқларда хўрозлар қичқирар, осмон тўла юлдузлар орасида «темир қозиқ» ялтираб турар, қоқ пешонасида эса бир ҳовучгина ҳулкар митти тилла сиргалардай жимирларди*»⁴⁴. Этим предложением писатель предсказывает мир, добро и светлое будущее. Перевод: «*Vakit gece yarısını aşmış olmalıydı ki, uzaklardan horoz sesleri işitiliyor, yıldızlarla dolu gökyüzünde çobanyıldızı parlayıp duruyor, alın hizasında ise bir avuç kadar Ülker yıldızı saçılmış bileler gibi ışılıyordu*»⁴⁵. В турецком переводе предложения изображение нашло свое отражение полностью, за исключением того, что «темир қозиқ» переводчик перевел «Çobanyıldızı». Однако узбекский синоним «темир қозиқ» – «кутб юлдузи», русский вариант – «полярная звезда». «Полярная звезда» будет на турецком языке «Kutup yıldızı» или «Demirkızak». Слово «Çobanyıldızı» – «Венера», выбранная переводчиком, то есть звезда «Зухра»⁴⁶. Это может не иметь большого значения в контексте, но переводчик не должен игнорировать даже малейшие детали.

Что касается изучения метафор в переводческом аспекте, то не существует четкого понимания того, как применять ту или иную концепцию теории метафор. В науке изучены вопросы перевода метафор, которые требуют от переводчика большой точности. Указано необходимость в том, что метафора содержит экстралингвистическое содержание, прямо или косвенно отражающее национальную культуру.

Есть несколько способов и средств выражения художественного своеобразия оригинала. Один из них – воссоздание при переводе юмористических моментов оригинала. Пороки в общественной жизни, недостатки, присущие отдельному человеку или социальной группе, иногда высмеиваются в произведениях, выявляя через юмор проблемы, существующие в обществе. Одна из главных деталей в раскрытии алчного и скупого характера героя романа «Скорпион из алтаря» – Салиха Махдума, – это сатира, писатель пытается с помощью резких слов обнажить недостатки, существующие в обществе. Например, элементы чистого узбекского юмора выражены начиная с внешнего вида махдума (на нем чапан –

⁴⁴ Ёқубов Одил, Тангланган асарлар. Тўрт жилдлик, 1-жилд. Адолат манзили, роман. – Тошкент: Шарк, 2005. – Б. 129.

⁴⁵ Yakuboğlu Adil, Adalet Menzili, Türkçesi D. Ahsen Batur, Selenge Yayınları. – İstanbul, 2005. – S.160.

⁴⁶ См.: Баскаков А.Н., Турецко-русский словарь, Türkçe-Rusça Sözlük, Москва «Русский язык» Yayınevi, 1977; Büyük Rusça-Türkçe Sözlük. –М.: «Russkiy yazık», Multilingual. –İstanbul, 1995; Ўзбек тилининг изоҳли луғати, 5 жилдли: –Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006.

«малтапар»), заканчивая постоянными замечаниями своей жене: «кийимни тоғорада чурутасан»⁴⁷.

Узбекские романы привлекают внимание читателей не только своим безупречным стилем и глубоким социальным содержанием, но и знаменитыми крылатыми словами и фразами, которые произносят герои. Например, широко известны слова героини романа «Минувшие дни» - Кумушбиби, которая говорит чужому человеку, пожавшему ей руку: «–*Ушламангиз, – деди ҳам сиқувчи қўлдан қутилиши учун орқага тисланди*»⁴⁸. Данное слово очень верно переведено на турецкий язык «–*Dokunmayın! – dedi ve kolunu tutan elden kurtulmak için geriye çekildi*». Но на самом деле переводчик мог бы передать это слово в форме множественного числа простого повелительного наклонения (Dokunmayın!). Однако он правильно поступил используя в данном случае устаревшую форму данного глагола (-iz), которая используется в современном турецком языке в текстах высокого стиля речи⁴⁹.

Одним из важнейших средств создания образа человека в художественном произведении является портретная характеристика, и когда дело доходит до его перевода, ситуация существенно меняется, потому что теперь речь идет о воссоздании с помощью средств другого языка готового портрета, «нарисованного» автором оригинала. Чтобы воссоздать портрет, переводчик должен иметь четкое представление об отдельных приемах, использованных автором оригинала при создании портрета, обращать внимание на образ, каждую черточку характера персонажа, обращать внимание на национальные особенности, понимать суть каждой детали портрета. Хотя при переводе с близкородственных языков это может показаться несложным, переводческая практика указывает, что в этом деле есть ряд трудностей.

Портретная характеристика выполняет в произведении различные функции, основные из которых – исторические, национальные и художественные. Исторической задачей описания портрета является создание представления о периоде, когда происходило событие, о социально-экономической реальности и условиях жизни. Раскрытие национальных особенностей характеров героев, выявление аспектов, указывающих на их национальную принадлежность является национальной задачей.

С первых же страниц романа «Минувшие дни» писатель детально описывает портреты своих героев: «... *ўзга хужраларда энгил табиатли серчақчоқ кишилар бўлганида, бу хужранинг эгаси ҳам бошқача яратилишида: огир табиатли, улуғ гавдали, кўркам ва оқ юзли, келишган қора кўзли, мутаносиб қора қошли ва эндигина мурти сабз урган бир йигит!*»⁵⁰ Писатель пытается отделить Атабека от других персонажей, намекая на то, что он человек из другой среды. Атабек привлекает внимание окружающих своей представительностью, загадочным взглядом и задумчивостью. Но читая перевод этого портрета, трудно

⁴⁷ "Elbiseleri leğende çürüteceksiniz!" [МС, 139].

⁴⁸ Qodiriy A., O'tkan kunlar, roman, «Sharq» Nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi Bosh tahririyati. – Tashkent: 2012. –В.60.

⁴⁹ Переводовед Г.Саломов в своей монографии «Тил ва таржима» («Язык и перевод»), характеризуя образ Кумушбиби, подчеркивает, что в переводе романа на немецкий язык переводчик данное слово переводит «Lasst mixt!» – «ушлама!»), этот пример внимательно рассматривала в своей работе узбекский исследователь Р.Файзуллаева.

⁵⁰ Қодирий А., Ўтган кунлар. Тарихий роман. С. Азимов таҳрири остида. –Тошкент: Ўздавнашр, 1958. –Б. 5.

почувствовать в полной мере стиль оригинала: «*Diğer odalarda kalanlar sıradan insanlar sayılırsa, burda kalan kişi dahi bir başkaydı: Ağır başlı, vakur, beyaz çehreli, siyah gözlü, kara kaşlı ve pala bıyıklı bir yiğitti*»⁵¹. В турецком переводе словосочетание «*енгил табиатли серчақчоқ кишилар*» переведено «*sıradan insanlar*» («простые люди»), словосочетание «*бу хужранинг эгаси ҳам бошқача яратилишида*» – «*burda kalan kişi dahi bir başkaydı*» (досл.: люди, которые оставались здесь, были совсем необычные), словосочетание – «*огир табиатли, улуг гавдали, кўркам*» – «*ağır başlı, vakur*» (*огир-вазмин, салобатли*). Здесь кажется размытым не только портрет Атабека, но и важные аспекты, значимые для Кадыри: Атабек отличался от обычных людей, поэтому в переводе нужно было бы использовать «высокий» стиль.

Обратимся к роману «Мехробдан чаён» («Скорпион из алтаря»). Когда писатель описывает определенного персонажа, он сначала рисует его словесный портрет: «*Махдум бўйчан, олағўшт, сийрак мўй, оқ тан, истараси иссиғ бир домла эди. Ёши эллидан ошқан, соч ва соқолида бир мунча оқлар кўринар эди. Киши билан сўзлашканда, айниқса, бир нарсадан таажжубланганда сийрак ва лекин тўғри, бақувват ўскан соқолини тутамлаб ўнг кўзини бир оз қисиб қарар, одат қилгандан бўлса керак гап орасида «хабба» деган сўзни кўпроқ ишлатар эди*»⁵². Описание махдума переведено на турецкий язык следующим образом: «*Mahdum uzun, etine dolgun, seyrek sakallı, beyaz tenli, sempatik sıcakkanlı bir hoca idi. Yaşı elliyi aşmıştı, saç ve sakalında birçok aklar görünüyordu. Birisiyle konuşurken, özellikle bir şeye şaşırdığında, seyrek lâkin düz, kuvvetli büyüyen sakalını avuçlayıp sağ gözünü biraz kısarak bakar, âdet edindiğinden olsa gerek söz arasında «habbe» denen sözü çokça kullanırdı*»⁵³. Турецкий перевод оказался достоверным, в частности, слово «хабба», произносимое махдумом между словами, верно было переведено на турецкий язык. Однако дословный перевод некоторых словосочетаний на турецкий язык привёл к тому, что турецкие предложения стали похожи на узбекские. Например, передача словосочетания «*бақувват ўскан соқолини тутамлаб*» нельзя считать правильным, если оно выглядит «*kuvvetli büyüyen sakalını avuçlayıp*». Кроме того, стиль оригинала полностью сохранился бы, если словосочетание «*истараси иссиғ*» было передано на турецкий язык «*sıcak, sana yakın*», а не «*sempatik sıcakkanlı*».

Описание этого же портрета переведено на турецкий язык переводчиком, знатоком творчества А.Кадыри Азизом Мерханом следующим образом: «*Uzun boylu, kilolu, seyrek bıyıklı, beyaz tenli bir adam olan Mahdum sıcakkanlı bir hocaydı. Yaşı elliyi aşmıştı, saç ve sakalında biraz aklar görünüyordu. Birisiyle konuştuğunda, özellikle, bir şeye şaşırdığında, seyrek ama düzgün çıkmış sakalını sıvazlayıp sağ gözünü biraz kısarak bakardı, alışkanlığından olmalı ki, söz arasında da «helbet» sözünü çok kullanırdı*»⁵⁴. Оба варианта перевода соответствуют оригиналу. Однако первый вариант перевода в некотором смысле кажется более близким к оригиналу. Это легко можно понять на примере переводов слова «олағўшт»: в первом варианте

⁵¹ Kadiri A., Ötgen Künler (Geçmiş Günler), Roman, Türkiye Türkçesi A.Batur, Selenge Yayınları. –İstanbul, 2005. – S.11.

⁵² Qodiriy A., Mehrobdan chayon (Xudoyorxon va munshiyolari hayotidan tarixiy ro‘mon), 1933-yildagi ikkinchi nashr asosida tayyorlangan, Yangi asr avlodi. – Toshkent: 2012. – B.17.

⁵³ Kadiri, Abdullah, Mehrabdan Çayan (Mihraptaki Akrep), roman, Yasin Karadeniz. – Ankara, 2013. –S.141.

⁵⁴ Kadiri, Abdullah, Mihraptaki Akrep (Hüdayar Han ve Kâtiplerinin Yaşamını anlatan Tarihi Roman), roman, Hazırlayan Aziz Merhan. Efené Dünya Yayıncılık – İstanbul: Mayıs 2020. -S.21-22.

слово переведено «etine dolgun», во втором – «kilolu» (досл.: с «лишним весом», с избыточным весом, т.е. «толстый»)⁵⁵, или словосочетание «сийрак мўй» в первом переводе «seytek sakallı», во втором – «seytek biyikli» (редкие усы). А слово, которое часто использовал Махдум в своей речи «хабба» в первом переводе звучит как в оригинале, т.е. как реалия – «habbe». А во втором переводе известное слово было переведено как «helbet»⁵⁶. При этом следует отметить, что в первом случае предложение переведено дословно. Например, нельзя положительно оценить перевод деепричастного оборота «бакувват ўскан соқолини тутамлаб» на турецкий язык как «kuvvetli büyüyen sakalını avuçlayıp» («держит сильно растущую бороду»), потому что переводчик должен был интерпретировать данное действие Махдума по правилам турецкого языка, а не дословно. Также было бы ближе к оригиналу, если словосочетание «истараси иссиғ» перевели «sıcak, sana yakın». Так что у оба перевода имеет свои недостатки.

В целом, можно сделать вывод о том, что мастерство переводчика в воссоздании портретной характеристики проявляется в умении близко к оригиналу передать внешний вид персонажей произведения, в использовании соответствующих слов и фразеологизмов, художественных средств изображения, нахождении верных эквивалентов и их ярком перевыражении.

Третья глава диссертационного исследования названа «**Проблемы выбора слова при переводе**». В данной главе речь идет о том, что слово является средством художественной интерпретации в контексте произведения и переводе, рассматривается проблема «ложных эквивалентов» при переводе с близкородственных языков.

Как известно, задача переводчика заключается не только в правильной передаче смысла предложений оригинала, но и в правильном использовании наиболее тонких и изящных черт, как тон, образность, являющихся наиболее важными особенностями художественного произведения, в знании художественных функций каждого звука, точки и даже запятой. При анализе переводов речь должна идти не только о перечислении того, какое предложение и какой «стиль языка» больше всего привлекает автора, а о том, чтобы представить, как эти инструменты играют роль в творческом методе и направлении писателя. Только тогда талантливый переводчик сможет воссоздать интонацию произведения на своем родном языке.

Когда переводчик переводит произведение на свой родной язык, он воссоздает его, анализирует слова и фразы, которые трудно понять в оригинале, и заменяет их надежными эквивалентами на языке перевода. Например: «У кўп йиллик ҳаёт тажрибасидан жаҳл келса ақл қочиишени яхши билар, агар ҳозир юрагини ларзага солаётган газабни жиловлай олмаса ишени бузиб қўйишени сезиб, вужудини қамраб олган исён билан олишар эди»⁵⁷. В данном предложении использована известная узбекская пословица *Жаҳл келса ақл қочади* (Когда приходит злость, уходит разум) и несколько фразеологизмов (*юрагини ларзага*

⁵⁵ «олағўшт» сўзи туркчада инглизча «кило», яъни «килограмм» сўзи орқали берилгани туфайли жумла «замонавийлашган».

⁵⁶ Таржимон ҳарҳолда «хабба»ни «elbet» бўлса керак деб ўйлаб аслиятга яқинлаштириш учун «helbet» шаклида ўгирган бўлиши мумкин.

⁵⁷ Ёқубов Одил, Тангланган асарлар. Тўрт жилдлик, 1-жилд. Адолат манзили, роман. – Тошкент: Шарк, 2005. – Б. 105.

солмоқ, газабни жиловлай олмаслик, ишни бузиб қўймоқ, вужудини исён қамраб олмоқ). Перевод данного предложения на турецкий язык: «*Bunca yıllık hayat tecrübesiyle öfkenin girdiği yerden aklın çıkıp gittiğini gayet iyi biliyor, bu yüzden yüreğini patlamaya hazır bir volkana döndüren öfkesini bastırmadığı takdirde bütün işi berbat edeceğini düşünerek, sinirlerine hakim olmaya çalışıyordu*»⁵⁸. В переводе романа можно наблюдать признаки буквального, вольного и дословного перевода. Как видно, пословица переведена на турецкий язык дословно (*Öfkenin girdiği yerden akıl çıkıp gider*⁵⁹), так как переводчик не стал искать точный его эквивалент. Он не обратил внимания на то, что у этой пословицы есть эквивалент на турецком языке «*Öfkeyle kalkan zararlar oturur*» («Кто в гневе встает, тот сидит со злом»).

Умение находить и использовать наиболее подходящие из синонимичных слов – признак таланта, глубокого понимания тонкостей языка и одно из основных требований к точности художественного перевода. Действительно, точность слова определяется, прежде всего, тем, насколько точно оно соответствует оригиналу с точки зрения смысла и художественности. Когда невозможно перевести фразеологизм с одного языка на другой с помощью эквивалента, соответствующего исходной фразе, переводчик обращается к альтернативным вариантам. Это происходит потому, что даже если выражение не имеет четкого эквивалента в другом языке, можно найти какой-нибудь соответствующий вариант. «*Бизда куёвни пайгамбар сийлаган деган гап бор, ўртоқ Шарановский*»⁶⁰. Данное предложение переведено на турецкий язык дословно, а слово «сийлаган» переводчик понял как «сийпалаган»: «*Bizde «damadın sırtını Pagamber okşar» şeklinde bir söz var yoldaş Şaranavski*»⁶¹. Если перевести данное предложение обратно, то получится следующее: «*Бизда куёвнинг орқасини пайгамбар уқалайди деган гап бор, ўртоқ Шарановский*».

При переводе с близкородственных языков особое внимание следует обращать на то, чтобы реалии не оказались ложными эквивалентами. Это связано с тем, что неудобства и путаница могут привести к искаженному переводу произведения. Здесь «нетрудно заметить, что в этом «виноваты» не слова, которые различны по значению и одинаковы по форме, то есть «ложные эквиваленты», а что-то другое»⁶². Действительно, отсутствие слова, которое бы соответствовало слову в подлиннике – редкое явление в переводческой практике, и «ложные эквиваленты» по сути, не могут вызвать каких-либо принципиальных проблем. З.Исомиддинов, сравнивая переводы произведений, написанных на тюркских языках, очень богатых «ложными эквивалентами» сделал следующий вывод, с которым можно полностью согласиться: «Случаи, когда «ложные эквиваленты» подводят переводчика при переводе текстов с близкородственных

⁵⁸ Yakuboğlu Adil, Adalet Menzili, Türkçesi D. Ahsen Batur, Selenge Yayınları. – İstanbul, 2005. – S.133.

⁵⁹ Известная узбекская пословица *Жаҳл чиқса ақл қочади* в романе А.Кадири «Минувшие дни» дано в форме «*Жаҳолат келса, ақл қочадир*» [К,1958, 264]. А.Батур перевел данную пословицу как «*Sehalet basınca akıl çıkar gidermiş*» [К, 2005, 279] (тескари таржимаси: *Жаҳолат босиб келганда, ақл чиқиб кетар эмиш*).

⁶⁰ Ёкубов Одил, Тангланган асарлар. Тўрт жилдлик, 1-жилд. Адолат манзили, роман. – Тошкент: Шарк, 2005. – Б. 106.

⁶¹ Yakuboğlu Adil, Adalet Menzili, Türkçesi D. Ahsen Batur, Selenge Yayınları. – İstanbul, 2005. – S.134.

⁶² Исомиддинов З., «Алдоқчи сўзлар» билан бахс // «Таржима санъати» (Мақолалар тўплами). 5-китоб. –Т.: 1980. – Б. 158.

языков, на самом деле происходят из-за недостаточно хорошего знания переводчиком языка оригинала»⁶³.

Опытный переводчик, хорошо знающий два языка, национальную самобытность, культуру и ценности двух народов, этого не допустит. Например, в современном турецком языке слово «*ilaç*», заимствованное с арабского языка, используется только в значении «лекарство». В узбекском языке слово «илож» означает «возможность», «выход из положения». Данное слово в турецком языке редко означает «лекарство», обычно в результате переноса значения может быть понято как «лечение» или «выход из положения». Подобные недочеты встречаются практически во всех переводах, сделанных с близкородственных языков. Слово «*kılık*», означающее «одежда», «внешний вид, облик», иногда подводит переводчика, который переводит текст с узбекского на турецкий язык, потому что значение слова «килик» на узбекском языке немного отличается от турецкого: «характер», «привычка», «поведение» и т.д. Турецкое предложение «*Onun kılığı hoşuma gitmedi*» следует понимать не «мне не понравилось поведение этого человека», а «мне не понравился его внешний вид». М: «*Эчки бари бир эчкида! Питир-питир қилгани ҳам майли-ю, ойим соғаётганида, ийиб кетса қиладиган хунук «қилиғи» бор*»⁶⁴. Турецкий перевод: «*Keçi de keçi ha. Sadece kıpır kıpır olmakla kalsa iyi de annem sağarken kendinden geçmek gibi pis bir âdeti var*»⁶⁵. Слово «килик» правильно переведено как «âdet»⁶⁶.

В узбекском языке слово «нор» обозначает «верблюда с одним горбом» (нор туя) или верблюда-самца, в переносном значении используется в значении «здоровый, сильный» (по отношению к молодым людям). Данное слово также имеет свой омоним «гранат, дерево гранатовое». Однако в турецком языке слово «*nar*» обозначает только «гранат» и имеет свой омоним «огонь». Слово «*nar*» в турецком языке не используется в прямом значении, как «верблюд» или переносном значении как «здоровый, сильный». Напр.: «*Нордек йиғит бўпти, – деди қувониб. – Исталовойда шепповар экан*»⁶⁷. Данное предложение, взятое из живой узбекской речи на турецкий язык переведено как *Nar gibi delikanlı olmuş. Lokantalarda aşçılık yapıyormuş*⁶⁸, т.е. в предложении слово «*nar*» интерпретировано неправильно. С учетом этого было бы целесообразно перевести данное предложение на турецкий язык как «*Arslan gibi delikanlı olmuş, – dedi sevinçle, – Lokantada aşçıbaşımış*». В подобных случаях в турецком языке по отношению к молодым людям используется такие имена прилагательные, как «*arслан*», «*tosun*» и «*koç*».

Случаи, когда переводчик сталкивается с «ложными эквивалентами» встречаются и в романе «Правосудие»: «*Сўзлариям, қўзлариям, жаҳли чиққанда дикрайиб кетадиган мўйловиям, келииған келбатию қийғир қарашилариям, ҳаммаҳаммаси момо севиб қовуиған Мамат мерганнинг ўзгинаси!*» [ОЁ,8]. Данное

⁶³ Ўша саҳифа.

⁶⁴ Hoshimov O'. Duniyoning ishlari. –Toshkent: 2005. – B.129.

⁶⁵ Haşimov Ötkir, Dünyanın İşleri, Türkiye Türkçesine Çeviren: Mahir Ünlü. – İstanbul: Bilgeoğuz Yayınevi, Mart 2014. – S.139.

⁶⁶ Однако словосочетание «ийиб кетса» переведено на турецкий «*kendinden geçmek*» («потерять сознание»).

⁶⁷ Hoshimov O'. Duniyoning ishlari. –Toshkent: 2005. – B.35.

⁶⁸ Haşimov Ötkir, Dünyanın İşleri, Türkiye Türkçesine Çeviren: Mahir Ünlü. – İstanbul: Bilgeoğuz Yayınevi, Mart 2014. – S.17.

предложение переведено на турецкий язык следующим образом: «*Sözleri, gözleri, sinirlendiği zaman dikilen bıyıkları, gelişmiş cüssesi, sert sert bakışları elhasıl hepsi, hepsi tamanın sevip vardığı Mergen'in ta kendisiydi!*» [AYa,8]. На первый взгляд, перевод безупречный, без недостатков. Однако в какой-то момент переводчик «обманут» «ложным эквивалентом»: он буквально переводит слово «келишган» (симпатичный) с узбекского, что означает «кадди-қомати чиройли, хушбичим» – дословно «gelişmiş». Хотя в турецком языке причастие «gelişmiş» означает «развитый», «развитый» (развитые страны). В результате «красивый внешний вид» Суюна Бургута становится в турецком переводе «развитым телом».

Четвертая глава исследования названа «**Проблемы передачи пословиц и фразеологизмов в переводе**». В ней речь идет об особенностях перевода на турецкий язык узбекских пословиц, поговорок и фразеологических единиц. Фразеологизмы, демонстрирующие широкие выразительный потенциал языка, ярко отражают обычаи, традиции, культуру и историю народа как слова, усиливающие воздействие речи, усваиваемые людьми и глубоко укоренившиеся в их сознании. Их передача в художественном переводе является одной из актуальных тем теории перевода. Действительно, такие единицы речи, в которых ярко отражаются художественное мышление нации, её национальные особенности со всей их сложностью является фактором, усложняющим процесс художественного перевода, и их неверная интерпретация приводит к неправильному толкованию замысла автора.

В переводоведении выделяют следующие пять правил перевода фразеологизмов:

1. Перевод фразеологизма с языка оригинала с помощью равноценного по всем параметрам фразеологического сочетания. Например, *кўрнага қараб оёқ узатмоқ – ayağını yorgana göre uzatmak; бировга чоҳ қазимоқ – birine çukur kazmak*. Благодаря принадлежности узбекского и турецкого языков к одной языковой семье фразеологизмы данной группы весьма многочисленны.

2. При отсутствии в языке перевода аналогичного с оригинальным фразеологизма, имеющего общее значение с переводимым фразеологизмом, но построенным на другой лексико-образной основе, когда отсутствует прямой его эквивалент. Например, *Тошни сиқса сувини чиқаради – Taşı sıkça suyunu çıkarır* (досл.: *Тоғни урса талқон қилади*); *бошини иккита қилмоқ – baş göz etmek* (выдать замуж или женить). Однако в такой ситуации фразеологизмы, часто близкие по смыслу, но различающиеся по форме, имеют эмоционально-ассоциативные оттенки и поэтому не всегда могут заменять друг друга.

3. Метод калькирования (дословный перевод) при переводе фразеологизмов – самый малоэффективный, однако часто допустимый способ перевода поговорок и фразеологических единиц. Например: *Ой-куни яқинлашиб қолган...*⁶⁹ – *Ayl, gününü yaklaşmış...*⁷⁰.

4. Фразеологизм и его переносное значение внутри предложения передается кратким объяснением: *Пуллингиз ёнингизда кетади – Paranız boşa gitmez* (досл.: *ваши деньги не будут потрачены зря*).

⁶⁹ Hoshimov O'. Duniyoning ishlari. –Toshkent: 2005. – B.199.

⁷⁰ Haşimov Ötkir, Dünyanın İşleri, Türkiye Türkçesine Çeviren: Mahir Ünlü. – İstanbul: Bilgeoğuz Yayınevi, Mart 2014. – S.197.

5. При отсутствии в языке перевода семантически идентичных и эквивалентных фразеологизмов применяется метод интерпретации, т.е. трансформация устойчивого словосочетания в свободное словосочетание. Например, турецкий фразеологизм *abayı yakmak* (буквально: сжечь пальто), означающий «влюбиться» не имеет никакого значения в узбекском языке. Данный фразеологизм можно передать либо одним словом, либо свободным словосочетанием посредством интерпретации: *abayı yakmak* – *влюбиться*.

Фразеологические единицы являются важными средствами выражения реальной действительности как элементы, обеспечивающие образность: «– *Сен ўз ишингни билиб қилсанг, вазифангда сустлик кўрсатмасанг, – деди, – сенга бутун олам душман бўлганда ҳам бир мўйингни ҳам қилолмас*»⁷¹. Перевод: «– *Sen kendi işini bilerek yaparsan, vazifende uyşukluk göstermezsen; bütün âlem sana düşman olduğunda bile onlar senin kılına dahi dokunamazlar, dedi*»⁷². Фразеологизм «бир мўйини ҳам қилолмас», синонимичный с выражением «бошидан бир тола сочини тўка олмаслик» (досл.: «чтобы ни один волос не упал с головы») переведен на турецкий язык «*kılına dahi dokunamamak*» (досл.: «не прикасаться к волосам»).

Обратим внимание на предложение, взятое из романа «Навои»: «*Илм игна билан қудуқ қазии деган қадимги фикрга ҳужраларининг андозаси ёрқин бир мисол бўлсин...*»⁷³ Перевод: «*İlim iğneyle kuyu kazmaktır*» *şeklindeki eski fikre hücrelerin ölçüsü parlak bir misâl olsun...*»⁷⁴. Данное предложение переведено дословно, и турецкому читателю оно понятно. Однако при дословном переводе такое правильное совпадение происходит редко. Исследования, проведенные над узбекско-турецкими переводами показывают, что буквальный и дословный переводы в большинстве случаев не дают ожидаемых результатов.

Иногда утверждают, что в процессе перевода некоторые фразеологизмы могут не иметь своего четкого эквивалента, и в языке перевода используют вариант, который выражает его частичное значение. А это ограничивает возможности выражения языка перевода. Порою возникают ситуации, когда несколько синонимичных фразеологизмов в языке оригинала могут иметь только один эквивалент в языке перевода.

Так, в узбекском языке идиоматическое выражение «*Белида белбоғи бор*» часто используется в речи в значении «храбрый», «мужчина», «человек, который держит свое обещание»: *Белида белбоғи борми?*⁷⁵. Короткое, но полноценное предложение в смысле «Он мужчина или нет?..» на турецкий язык переведено буквально «*Belinde kuşığı var mı?*»⁷⁶ Однако данный перевод на турецком языке не выражает то значение, что выражено в оригинале.

В параграфе данного исследования, озаглавленном «Интерпретация пословиц и поговорок в турецких переводах» речь идет о передаче в переводе пословиц,

⁷¹ Qodiriy A., Mehrobdan chayon (Xudoyorxon va munshiyolari hayotidan tarixiy roʻmon), 1933-yildagi ikkinchi nashr asosida tayyorlangan, Yangi asr avlodi. – Toshkent: 2012. – B.43.

⁷² Kadiri, Abdullah, Mehrobdan Çayan (Mihraptaki Akrep), roman, Yasin Karadeniz. – Ankara, 2013. –S.160-161.

⁷³ Oybek, Navoiy, roman, / «Asr oshgan asarlar» turkumi // Tahrir hayʼati: Bobir Alimov va b. –Toshkent: Sharq, 2004. – B. 6.

⁷⁴ Aybek. Nevâyi, Roman, Türkiye Türkçesine aktarma ve İnceleme Prof. Dr. Şuayip Karakaş, Ötügen Yayınevi. – İstanbul, 2019. – S. 30.

⁷⁵ Hoshimov Oʻ. Dunyoning ishlari. –Toshkent: 2005. – B.199.

⁷⁶ Haşimov Ötkir, Dünyanın İşleri, Türkiye Türkçesine Çeviren: Mahir Ünlü. – İstanbul: Bilgeoğuz Yayınevi, Mart 2014. – S.197.

которым дано следующее определение: «Пословицы – это оригинальные сливки языка. Они определяют особенные черты и природу языка, демонстрируют уровень совершенства языка, его место среди других языков мира»⁷⁷.

Э.Очилов напоминает, что известный русский переводовед К.Чуковский говорил, что нужно стараться переводить пословицы максимально дословно, что «в них отражаются врожденная природа народа, национальный образ мышления». В подтверждение своего мнения Э.Очилов цитирует следующие слова Г.Саломова: «...есть такие пословицы и поговорки, мудрость, исходящая из них не находит свое отражение в дословном переводе»⁷⁸.

В романе «Навои» есть пословица «*Til zindonga sudraydi, hat dorга элтади*»⁷⁹ («Язык тащит в зиндан, послание ведет к виселице»). В турецком переводе пословица дана дословно: «*Dil insanı zindana sürükler, mektup ise darağacına*»⁸⁰. Ведь не всегда желательно передать точные эквиваленты некоторых фразеологизмов. Или предложение «*Сўфи сўгон⁸¹ ер, топилса йўгон ер, дегандай энди подшоҳдан бир нима юлмоқчимисизлар!*»⁸² в переводе дано как «*Sofu soğan yemez; bulursa kabuğunu bile yer, dedikleri gibi şimdi Padişah'tan bir şey mi korarmak istiyorsunuz*»⁸³. Как видно, здесь переводчик не смог уловить суть пословицы, характерной для узбекских диалектов. Если пословицу перевести обратно получится следующее: *Сўфи сўгон емас, топса ҳатто (пиёзнинг) нўстини ҳам ер...*

Большинство узбекских пословиц и поговорок, которые встречаются в исследовании, имеют эквиваленты в турецком языке. Вместе с тем, несмотря на то, что эти два народа имеют общие исторические, культурные, религиозные корни, языковое сходство, хорошо известно, что есть различия в их пословицах и поговорках. Например, пословица «*Ётиб қолгунча отиб қол*» (см. Стр. 77, 78, 136, 149) автором романа использована четыре раза. Однако турецкий переводчик переводит данную пословицу в четырех разных формах:

«Ётиб қолгунча отиб қол»	« <i>Burada eli kolu bağı oturmanın bi faydası yok</i> » (s.96)
	« <i>Arap öpmekle dudak kararmaz ya!...</i> » (s.98)
	« <i>Oğlum, uyuyan aslandan gezen tilki yeğdir derler. Denize düşen yılana sarılmış balam</i> » (s.173)
	« <i>...ümitsiz yaşamaktansa, bir ümidi olmak iyidir</i> » (s.188)

Так, в первом примере пословица «Ётиб қолгунча отиб қол» передается фразой «*eli kolu bağı oturmak*» (сидеть со связанными руками и ногами) и частично отражает содержание оригинала. Во втором и третьем примерах

⁷⁷ Саломов Ғ. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. – Т.: Фан, 1961. –Б.18.

⁷⁸ Очилов Э., Таржимашунослик терминларининг изоҳли луғати. –Т.: ТошДШИ, 2014, 140-б.

⁷⁹ Oybek, Navoiy, roman, / «Asr oshgan asarlar» turkumi // Tahrir hay'ati: Bobir Alimov va b. –Toshkent: Sharq, 2004. – B. 254.

⁸⁰ Aybek. Nevâyi, Roman, Türkiye Türkçesine aktarma ve İnceleme Prof. Dr. Şuayip Karakaş, Ötüken Yayınevi. – İstanbul, 2019. – S. 247.

⁸¹ Сўгон – шв. пиёз.

⁸² Oybek, Navoiy, roman, / «Asr oshgan asarlar» turkumi // Tahrir hay'ati: Bobir Alimov va b. –Toshkent: Sharq, 2004. – B. 13.

⁸³ Aybek. Nevâyi, Roman, Türkiye Türkçesine aktarma ve İnceleme Prof. Dr. Şuayip Karakaş, Ötüken Yayınevi. –İstanbul, 2019. – S. 30.

выражено непонятно, а в последнем дано просто как «Умидсиз яшагандан кўра, умиди бўлгани яхши» (Лучше жить с надеждой, чем без неё).

Эту же поговорку мы находим в романе «Минувшие дни»: «Кумушининг гўзаллик таърифини гоёйибона эшитиб, оззининг суви келгучи хотинлиқ ва хотинсиз орзумандлар «ётиб қолгунча, отиб қол!» сўзига амал қилиб, қутидорниқига совчиларни турнақатор юбора бошлаган эдилар»⁸⁴. Перевод: «*Bu arada Gümüş Bibi'yi görmemekle birlikte güzelliğinin methini duyan evli ve bekar kişiler, «birde ben şansımı deneyeyim» düşüncesiyle durmadan Mirza Kerim'in evine dünürücü gönderiyorlardı»*⁸⁵.

Подобрать эквиваленты пословицам и фразеологизмам в художественном переводе – признак мастерства переводчика. Передача простого слова или свободного словосочетания в произведении с использованием фразеологических единиц в переводе требует вдвое большего мастерства у переводчик, потому что в подобной ситуации переводчик должен быть более креативным, чем автор оригинала.

В целом, пословицы, испытанные жизненным опытом людей, передаваемые из поколения в поколение, воплощающие в себе выводы нашего народа о том или ином событии, всегда должны быть в центре внимания переводчиков как уникальный способ выражения мысли. Невозможность рассмотрения проблем перевода пословиц, поговорок и фразеологизмов на примере нескольких романов, изучение сведений о семантике и закономерностях грамматического возникновения единиц, широко используемых в языках узбекского и турецкого народов, у которых общая история, культура и религия, всегда остается актуальным вопросом переводоведения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В конце XX – начале XXI веков благодаря художественному переводу сокровищница турецкой литературы пополнилась произведениями выдающихся узбекских писателей. За короткое время эти произведения получили широкое распространение среди турецких читателей. В процессе комплексного исследования переводов выяснилось, что переводчики продемонстрировали большое мастерство в воссоздании на турецком языке художественного своеобразия повести и романов, сохранении отраженного в них национального колорита и достижении лингвистической адекватности переводного произведения. В настоящей диссертации осуществлены всесторонний анализ и углублённое изучение качества этих переводов в сравнении с оригиналом, что позволило наряду с определёнными достижениями переводчиков выделить и некоторые недостатки. По рассмотренным в данном исследовании вопросам сделаны следующие выводы:

1. В диссертационном исследовании на примере переводов произведений с близкородственных языков, взятых в качестве объекта исследования, было доказано, что обилие лексических сходств узбекского и турецкого языков,

⁸⁴ Qodiriy A., O'tkan kunlar, roman, «Sharq» Nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi Bosh tahririyati. – Tashkent: 2012. – B. 210.

⁸⁵ Kadiri A., Ötgen Künler (Geçmiş Günler), Roman, Türkiye Türkçesi A.Batur, Selenge Yayınları. –İstanbul, 2005. – S.211.

схожести в грамматической и синтаксической структуре речи обоих языков, общность литературных традиций и стилей, достаточная степень информированности турецких переводчиков об истории, культуре, литературе и образе жизни узбекского народа и хорошее знание правил и требований художественного перевода, достаточное владение ими явились соответствующими ключевыми факторами успеха турецких переводчиков. Они старались максимально приблизиться к оригиналу при передаче особенностей менталитета, образа жизни, национального своеобразия узбекского народа. Чем эффективнее переводчик использовал возможности, создаваемые близостью языка и литературы, тем выше был уровень лингвистической адекватности перевода, что доказано в диссертации с помощью конкретных примеров.

2. Несмотря на то, что художественное мышление и жизненный опыт, психология, менталитет наций, образ жизни турецкого и узбекского народов во многом схожи, все же между ними имеются некоторые различия, что в большинстве случаев вызывает проблемы в решении ряда вопросов, связанных с переводом узбекских романов и повестей на турецкий язык. Вследствие этого, для определения степени семантического и стилистического соответствия, проводится сравнительное изучение специфики языковых единиц оригинала и перевода, что даёт возможность определить способы и средства их интерпретации в процессе перевода, содействуя созданию полноценного перевода.

3. У узбекского и турецкого народов имеется много общего в истории, культуре, быте, обычаях и традициях, что часто даёт им возможность переходить практически без изменений на язык перевода. Эта общность привела ко многим сходствам в мировоззрении, взглядах и в отношении к жизни представителей двух народов. В переводах слова, употребляемые в обычном смысле в двух родственных языках, до сих пор не различались по значению и использовались в переведенном тексте без смысловой дифференциации и изменений. Однако подобные удобства и общие аспекты, обусловленные близостью языков, не исключают того, что перевод прозаических произведений с узбекского на турецкий язык является полностью творческим актом.

4. Переводы романов «Минувшие дни» Абдуллы Кадыри, «Навои» Ойбека (1-я версия), «Правосудие» Адыла Якубова осуществлены известным турецким переводчиком Ахсаном Батуром. Несмотря на то, что переводчик имел большой опыт в переводе известных произведений с узбекского на турецкий язык, его работы не лишены спорных моментов. В частности, наблюдаются определенные сокращения, изменения, недостатки и даже ошибки, причины и последствия которых были показаны в диссертации на основе сравнительного анализа.

При работе над переводами произведений выяснилось, что, несмотря на имеющиеся некоторые недостатки в переводах романов «Скорпион из алтаря» Абдуллы Кадыри (пер. Азиз Мерхан), «Навои» Айбека (пер. Шуайип Каракаш), повести «Дела земные» Уткира Хошимова (пер. Махир Унли), цели, поставленные переводчиками в плане воссоздания поэтики переводимых произведений были достигнуты: переданы идейно-эстетические цели писателей, отражены стилистические особенности оригинала.

5. Реалии, являющиеся одним из важнейших средств определения национального своеобразия художественного произведения, представляют собой

слова, вызывающие трудности и споры не только в плане произношения и написания, но и с точки зрения их этимологии. В узбекских романах писателями использована бытовая лексика, которая входит в круг реалий с различными значениями, оттенками и изобразительно-выразительными особенностями и демонстрирует выразительную силу и потенциал узбекского языка. Именно данный лексический пласт вызывает ряд проблем в процессе перевода. В некоторых случаях переводчики, достаточно хорошо владея языком оригинала, допускали серьезные ошибки из-за того, что не были в полной мере знакомы со спецификой узбекской бытовой лексики. В результате яркая образность некоторых предложений была размыта, а узбекские слова, имеющие в тексте широкий диапазон значений и описательных особенностей, в переводах превратились в простые слова и выражения. В диссертации представлены теоретические выводы и практические рекомендации по устранению этих недостатков.

6. Следует отметить, что, хотя в узбекском и турецком языках некоторые предметы и явления называются одинаково, они могут иметь свои семантические особенности, и это вызывает серьезные проблемы, связанные с «ложными эквивалентами». В целом «ложные эквиваленты» являются одной из самых серьезных проблем перевода, особенно с близкородственных языков. При изучении данного вопроса было обнаружено, что между родственными языками всегда существует определенная связь, и несовершенное знание переводчиком оригинала и языка перевода часто вызывает ряд проблем.

7. Известно, что авторы, с целью обеспечить привлекательность произведения и усилить его эстетическое воздействие, раскрыть портреты героев и их внутренний мир, умело используют такие изобразительные и выразительные средства, как сравнение, метафора, метонимия и олицетворение. Поэтому в диссертации особое внимание уделяется переводу художественно-образительных и выразительных средств, словарному богатству автора, оценке переводчиками оригинального слова и уважению авторского стиля, изобретательности и креативности, бережному использованию слов. Прделанная работа позволила продемонстрировать на конкретных примерах успехи и недостатки, ошибки переводчиков. В частности, было обнаружено, что при передаче некоторых средств художественной выразительности особенности авторского стиля были размыты, что в одних случаях слова, имеющие точные соответствующие турецкие эквиваленты, были опущены, и в большинстве случаев были выбраны совсем другие слова.

8. В качестве важного фактора, влияющего на судьбы персонажей произведения, выступает пейзаж, который в художественном произведении служит раскрытию идеи произведения и изображается с учетом душевного состояния героев в конкретных условиях или ситуациях. Неверная передача пейзажа в переводах во многих случаях увеличивает вероятность того, что турецкий читатель не может в достаточной степени впечатлиться природой Узбекистана. Ведь если изображение природы носит только информативный характер, то оно не может дотянуться до сердца читателя, а если элементы пейзажа «размываются» при переводе, то, естественно, пострадает художественность произведения.

9. Как известно, романы «Минувшие дни» и «Навои» являются историческими романами. Соответственно, с точки зрения исторической тематики романов, речи героев созданы с учетом описываемого в романе периода, специфики социальных слоев, к которым принадлежат главные герои. В то же время речь персонажей показывает, к какому социальному слою они относятся. Однако в ходе исследования было замечено, что переводчики временами не различали общие литературные нормы национального языка и индивидуальный стиль, мировоззрение автора, допускали ошибки из-за недостаточного внимания к архаическим словам и живой речи персонажей, не уделяя должного внимания диалектным элементам.

10. Когда переводчик воссоздает исходный образ на фоне национальной самобытности, он должен уметь передать стиль, индивидуальность автора оригинала, каждую деталь пейзажа, портрет, который он «нарисовал», окружающую среду (интерьер), внешний вид, одежду персонажей, характер, действия и т.д. Только тогда будет выполнено основное условие полноценного перевода. Следовательно, проведенное исследование показало, что, хотя турецкие переводчики старались не игнорировать детали портретов на языке оригинала, индивидуализацию образов и персонажей, раскрыть их особенности, в переводах при реконструкции портретных описаний персонажей были допущены ошибки.

11. Общая история, культура, общие традиции и религия узбекского и турецкого народов способствовали появлению эквивалентных пословиц, поговорок и фразеологизмов. В то же время ярко выражены различия в пословицах, поговорках и словосочетаниях, отсутствуют некоторые активно используемые в речи пословицы, поговорки и фразеологизмы. Фразеологические единицы, которые частично или полностью различаются в языках, в процессе перевода часто передаются дословно, и присущие только одному языку, не имеющие соответствующих эквивалентов в другом языке, уникальные фразеологические единицы передаются буквально. Поскольку турецкие переводчики не всегда искали турецкие эквиваленты фразеологических единиц оригинала и следовали в основном принципу дословного перевода, в переводах часто встречаются моменты, где значения пословиц и фразеологизмов не переданы достоверно. В связи с этим в диссертации были выдвинуты новые теоретические принципы и подходы, связанные с передачей фразеологизмов, поговорок и пословиц. В частности, было отмечено, что в художественном переводе недостаточно просто заменить слово оригинала эквивалентным словом. Самый верный, адекватный способ передачи содержания и смысла фразеологизма, поговорки и пословицы – это осуществление полноценного перевода оригинала, когда значение пословиц и фразеологизмов полностью дано в контексте, соответствует оригиналу и не затемняет авторский стиль.

12. Анализы показывают необходимость выработать устойчивые требования и правила перевода с родственных языков, доказывая, что это не простая замена, а настоящее творчество, даже искусство, следовательно, необходимо усилить критику перевода, чтобы предотвратить превращение в процессе перевода шедевров литературы братских народов в посредственное произведение и избегать появления переводов, которые были бы осуществлены лицами, плохо владеющими языком оригинала и не имеющими определенного опыта перевода,

показывает необходимость систематического проведения сравнительных исследований в области переводоведения. Следует отметить, что данное исследование, посвященное анализу переводов с узбекского на турецкий язык дает теоретическую и практическую основу для оценки переводов не только с узбекского на турецкий, но и на казахский, киргизский, туркменский и другие языки.

13. Тот факт, что сегодня шедевры узбекской литературы постепенно входят в турецкую переводную литературу, свидетельствует о глубоком проникновении произведений узбекских писателей в культуру и духовную жизнь не только турецкого, но и всех остальных тюркских народов. Уникальный поэтологический мир узбекских писателей играет важную роль в развитии литературного мышления турецкого народа. Ведь в последние годы узбекско-турецкие литературные связи, образцы творчества в рамках взаимного литературного сотрудничества невозможно представить без произведений Абдуллы Кадыри, Айбека, Адыла Якубова и Уткира Хошимова.

14. В исследовании также уделено внимание малоизученной в науке теме – проблеме повторного перевода. Естественно, что переводчики, которые берутся за такую работу, должны исправлять ошибки и недочеты первых переводов и, в определённой мере, использовать в повторных переводах достижения предыдущих. Об этом свидетельствуют повторные переводы произведений «Скорпион из алтаря» А. Кадыри и «Навои» Айбека. Несомненно, что первые переводы побудили последующих переводчиков исправить ошибки и недостатки. Признавая относительно высокий художественный уровень повторных переводов, выполненных переводчиками Азизом Мерханом («Скорпион из алтаря») и Шуайипом Каракашем («Навои») следует отметить, что основной целью и требованием повторных переводов было устранение недостатков и ошибок, допущенных в первых переводах и создание новой версии перевода на высоком художественном уровне. Поэтому в будущем было бы целесообразно привлекать к творческому переводческому процессу узбекских специалистов для осуществления новых версий переводов образцов узбекской литературы. С этой целью предлагается еще больше укреплять узбекско-турецкие литературные связи, создавая необходимые условия для совместной работы переводчиков. Также следовало бы активизировать сотрудничество в этой области между высшими учебными заведениями и научными учреждениями наших стран, союзами писателей, наладить работу по преподаванию родственных языков и подготовке переводчиков художественной литературы в высших учебных заведениях стран.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01
AT TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

KHOMIDOV KHAYRILLO KHUDOYOROVICH

**ISSUES OF NATIONALITY, ARTISTRY AND LINGUISTIC ADEQUACY IN
TURKISH TRANSLATIONS OF UZBEK STORIES AND NOVELS**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**ABSTRACT OF DISSERTATION F
OR THE DOCTOR OF SCIENCE (DSc) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2021

The theme of the doctoral (DSc) thesis was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2021.4.DSc/Fil343.

The dissertation has been prepared at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific council website (www.tsuos.uz) and on the website Ziyonet information and educational portal website (www.ziyonet.uz).

Scientific consultant: **Mannonov Abdurakhim Mutalovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Khallieva Gulnoz Iskandarovna**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Shirinova Raima Khakimovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Kenjaeva Poshshajon Umidovna
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization: **Institute of Uzbek Language, Literature and Folklore of the Uzbekistan Academy of Sciences**

The defense will take place on «___» _____ 2021 at ___ at the meeting of the Scientific council DSc.03/30.12. 2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz street, 16. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru)

The dissertation is available at the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under the number № ___). The address:100047, Tashkent, Shakhrisabz street, 16. Uzbekistan. Tel: (99871) 233-45-21.)

Abstract of dissertation sent out on «___» _____ 2021.

(Protocol at the register № ___ of «___» _____ 2021).

Q.Sh. Omonov
Chairman of the Scientific Council awarding Scientific degrees a.i., Doctor of Philological Sciences, Professor

R.A. Alimukhamedov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences

Kh.Z. Alimova
Chairman of the scientific seminar at the scientific council, Doctor of Philological Sciences, Associated Professor

INTRODUCTION (abstract of DSc thesis)

The aim of the research is to determine the specifics of translation from closely related languages, based on the material of translations of Uzbek stories and novels into Turkish, means of transmitting the national and artistic originality of works, linguistic adequacy, assessment of the artistic level of Turkish translations, highlighting the causes of problems arising in the translation process.

The object of the research work is Days gone by and Scorpion in the Pulpit by A.Qodiriy, «Navoi» by Oybek, «Address of Justice» by O.Yokubov, Issues of the world by O.Hoshimov and their translations into Turkish.

The scientific novelty of the research:

for the first time, based on comparative analysis, the degree of artistic correspondence of the Turkish translations of the novels "Bygone Days" and "Scorpion from the Altar" by Abdulla Qodiriy, the novel "Navoi" by Oybek, "Justice" by O.Yokubov, and "World's affairs" by Utkir Hoshimov to the originals of these works was revealed;

the ways of transmitting proverbs and phraseological units in translation through equivalents, the way of description as well as linguocultural aspects of these units are revealed;

the features of preserving the author's style in the translation are highlighted, the degree of correspondence of such artistic means used in the works as a comparison, metaphor, and personification of realities to the original, the ways of adequately recreating the speeches of characters, portrait characteristics, and landscape are revealed;

the ways of transmitting proverbs and phraseological units in translation through equivalents, the way of description as well as linguocultural aspects of these units are revealed;

it is proved that the words in the Uzbek and Turkish languages are similar in form and different in semantics, that in literary translation languages enter into a lexical-semantic relationship;

Proverbs («*Ўйнашмагин арбоб билан, арбоб урар ҳар боб билан*» – *Her gördüğünüz sarıklıyı hoca, her gördüğünüz sakallıyı babanız zannetmeyin* – «*Ҳар кўрган саллаликни домла-имом деб, ҳар кўрган соқолликни отам деб ўйламанг*») and phraseological units («*итнинг кунини бошига солмоқ*» – *köpek yavrusunu başına sarmak*) – «*итнинг боласини бошига ўрамоқ*») the meanings of which are either insufficiently disclosed, or incorrectly explained, or translated with the help of unsuccessful equivalents, correct versions of the translation are proposed, it is justified that in the future the translation of some novels into Turkish should be carried out again;

Implementation of the research results. On the basis of scientific results of the research conducted on the issues of national, artistic and linguistic adequacy in the Turkish translations of Uzbek novels:

from practical results related to the issues of nationality, artistry and linguistic adequacy in Turkish translations of Uzbek novels, the UL-F1-78, implemented in the Uzbek language, literature, and folklore Institute of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan in 2017-2020, was used in parts of the fundamental scientific project «Uzbek language in the current globalization period, its historical development», 1/340 of the Institute of Uzbek language, literature and folklore on September 15, 2021).

As a result, the project is enriched with analytical ideas on nationality, high artistry and adequacy, new scientific facts and evidence in the translations of samples of Uzbek literature into Turkish;

based on the results of scientific research on the achievement of adequacy in the translation of the most outstanding works of Uzbek literature into Turkish: the levels of equivalency of Uzbek novels, as well as the conclusions on the translation of lexical-phraseological units, were used in the chapter «Lexicology» of the book «Turkish languages» (Order No. 676 of the Ministry of Higher and secondary special education of the Republic of Uzbekistan dated December 28, 2020). As a result, the research materials laid the groundwork for a more detailed study of the actual problems and methods of analysis of modern translation;

applied results on the issues of national originality of the Uzbek people, the artistic value of the works were used in an online presentation dedicated to the Turkish translations of Uzbek novels conducted at Gazi University of the Republic of Turkey (reference book of Gazi University of the Republic of Turkey, dated September 08, 2021). As a result, the research materials are among the sources that can be used in scientific and academic research carried out in Turkey at present and in the future and are important from the point of view of translation into Turkish of valuable novels on Uzbek literature, word selection skills of authors of the work and their re-creation in the translation of specific.

on the occasion of the 100th anniversary of the Uzbek writer Said Ahmad at the International Organization of Turksoy Turkish culture, from analytical opinions and conclusions on the promotion of samples of Uzbek literature in Turkey, on the issues of high artistry in Uzbek works, TURKSOY translated the literary works into Turkish and published by Turksoy «Said Ahmad. Selected stories» («Said Ahmet. Seçme Hikayeler») was used in the preparation of the book presentation program (Reference book of TURKSOY International Organization of Turkish culture, dated October 30, 2020). As a result, the translation of samples of Uzbek literature into Turkish in recent years has served to further strengthen the relations between literature and Uzbek literature, ensuring that the role of Uzbek literature in the world literature process is rich, popular and more reliable.

from the analytical opinions and theoretical conclusions on the issues of translation of the national identity of the Uzbek nation, artistry and adequacy in the works, the national television company of Uzbekistan used in the preparation of such series as «Education and development» and «Literary process» prepared by the editorial board of «Cultural-educational and artistic broadcasts (TV channel «Uzbekistan»», the reference of SUE № O4-25-887 dated June 02, 2021). As a result, the alternatives of the masterpieces of Uzbek literature to the variants of translation into Turkish, the data on the skills of translators, as well as analytical opinions on the peculiarities of the phraseology of the authors served to enrich the content of the translation.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, four chapters, a conclusion and a list of used literature. The total size of the dissertation is 235 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Ҳамидов Х. «Ўзбек-турк таржимачилигининг долзарб муаммолари (1991-2017 йиллар)». 1-қисм. Абдулла Қодирий асарлари турк тилида. Монография. –Тошкент: ТошДШИ, 2019. – 128 б. (8 б.т.)
2. Ҳамидов Х. «Ўзбек-турк таржимачилигининг долзарб муаммолари (1991-2017 йиллар)». 2-қисм. Одил Ёқубов асарлари турк тилида. Монография. –Тошкент: ТошДШИ, 2019. – 128 б. (8 б.т.)
3. Ҳамидов Х.Х. Ўткир Ҳошимов асарлари турк тилида. Монография. – Тошкент: Нодирабегим нашриёти, 2020 – 144 б. (9 б.т.)
4. Ҳамидов Х.Х. «Жамила» қиссаси ўзбек ва турк тилларида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2018, №6. – Б. 63-67 (10.00.00; №14).
5. Ҳамидов Х.Х. «Адолат манзили»нинг туркча таржимаси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2019, №6. – Б. 57-60 (10.00.00; №14).
6. Ҳамидов Х.Х. «Ўткан кунлар» романининг туркча таржимасида миллийликнинг ақс этиши // Шарқ машъали, ТошДШИ илмий-услубий, маърифий журнали –Тошкент, 2019. № 1-2. – Б. 58-67 (10.00.00; №7).
7. Ҳамидов Х.Х. Ойбекнинг «Навоий» романида лексик-фразеологик бирликлар турк тилига таржимасининг хусусиятлари // Шарқшунослик. – Тошкент: ТДШУ, 2020. №4. – Б. 50-59 (10.00.00; №8).
8. Ҳамидов Х.Х. Бадиий таржимада сўз танлаш муаммоси («Дунёнинг ишлари» романининг туркча таржимаси мисолида) // Шарқ машъали, ТошДШИ илмий-услубий, маърифий журнали. – Тошкент, 2020. № 2. – Б. 117-126 (10.00.00; №7).
9. Ҳамидов Х.Х. «Адолат манзили» романининг туркча таржимасидаги персонажлар портрети // Шарқ машъали, ТошДШИ илмий-услубий, маърифий журнали. – Тошкент, 2020. № 4. – Б. 97-104 (10.00.00; №7).
10. Ҳамидов Х.Х. Ойбекнинг «Навоий» романи туркча таржимасида хос сўз (реалия) ларнинг берилиши // «Ўзбекистонда хорижий тиллар» электрон журнали, Scientific-methodological electronic Journal «Foreign Languages in Uzbekistan», 2021, No 3 (38). – Б. 167-174 (10.00.00; №17).
11. Ҳамидов Х.Х. Миллийликни қайта яратишда таржимон маҳорати // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2021. №2. – Б. 33-37 (10.00.00; №14).
12. Ҳамидов Х.Х. Ойбекнинг «Навоий» романи фразеологиясининг туркча таржимада берилиши // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2021. №3. – Б. 56-60 (10.00.00; №14).
13. Ҳамидов Х.Х. Бадиий асар номлари таржимасига доир // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2021. №4. – Б. 45-50 (10.00.00; №14).
14. Ҳамидов Х.Х. Яқин тиллардан таржиманинг ўзига хосликлари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2021. №5. – Б. 51-55 (10.00.00; №14).

15. Khomidov Kh.Kh. Translation of common words and phrases in the novel «Dats Gone By» Abdulla Kadiri // Current Research Journal of Philological Sciences. Volume-1, Issue-1, 2020. – P. 12-18 (№23, SJIF: 5.823).

16. Khomidov Kh.Kh. Regarding The Transferense Of Metaphors In Uzbek Novels In Turkish Translations // Asian Journal of Multidimensional Research. Volume-9, Issue-4, 2021. – P. 200-205 (№23, SJIF: 7.699).

II бўлим (II часть, II part)

17. Ҳамидов Х.Х. Turk tili (darslik). – Toshkent: TDSHU. – 2021. – 356 b.

18. Ҳамидов Х.Х. Абдурахимова Д., Япон тилидан ўзбек тилига таржимада фразеологизмларнинг берилиши масалаларига доир // Шарқ машъали, ТошДШИ илмий-услубий, маърифий журнали – Тошкент, 2019. № 4, Б. 100-113.

19. Ҳамидов Х.Х. Ўзаро яқин тиллар орасида бадиий таржиманинг мураккабликларига доир // Madaniyatlararo muloqotda sharq tillarining ahamiyati. Xalqaro onlayn ilmiy-anjuman materiallari. The Role of Oriental Languages in Intercultural Communication. International Online Scientific Conference. «Tamaddun», Toshkent, 2021. –Б. 191-196.

20. Ҳамидов Х.Х. «Дунёнинг ишлари» асарининг туркча таржимасида табиат тасвирининг берилиши. Tilshunoslikdagi zamonaviy yo‘nalishlar: Muammo va yechimlar. Modern Trends in Linguistics: Problem and Solutions. mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy onlayn-konferensiya materiallari, 2021-yil 28-yanvar, Andijon, 2021. – Б. 53-57.

21. Ҳамидов Х.Х. «Меҳробдан чаён» романининг туркча таржимасида қаҳрамонлар портретининг берилиши // «Ўзбек филологиясида матншунослик ва манбашунослик муаммолари» мавзусидаги Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари, 2-китоб. – Наманган, 2021. – Б. 320-325.

22. Ҳамидов Х.Х. Қодирий асарларидаги мурожаат сўзларнинг миллий ўзгачаликлари ва уларнинг таржимада акс этиши хусусида. Хорижий адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари (Илмий мақолалар тўплами). – Самарқанд, СамДЧТИ, 2020. 252 бет. 129-135 б.

23. Ҳамидов Х.Х. Turkcha so‘roq gap shaklidagi frazeologik birliklarning tarjimada berilishi / O‘zbekiston tarjimashunoslari forumi – 2020 (Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari to‘plami). – T.: TDSHU, 2020. – Б. 70-74.

24. Ҳамидов Х.Х. «Дунёнинг ишлари» романи таржимасида ўзбек миллий характерининг берилиши масаласи / Хорижий филология ва лингводидактиканинг долзарб масалалари (Actual Issues of Foreign Philology and Linguadidactics (Materials of the Republican scientific-practical conference, Qarshi, 05-06 May 2020). – P.220. – Б. 23-26.

25. Ҳамидов Х.Х. Бадиий таржимада тақлид сўзларнинг берилиши («Дунёнинг ишлари» асарининг туркча таржимаси мисолида). «Хорижий филология, адабиётшунослик ва таржимашунослик масалалари» мавзусидаги Республика илмий-амалий конференцияси материаллари (1-қисм), ЖДПИ, 2021 йил 23 февраль, Жиззах. – 2021. – 207-211 бетлар.

26. Ҳамидов Х.Х. Таржима амалиёти, «Таржима назарияси ва амалиёти» таълим йўналиши талабалари учун ўқув кўлланма. –Т., ТДШИ, 2019. –172 б.

27. Ҳамидов Х.Х. Matn tarjiması va tahriri (o‘quv qo‘llanma). TDSHU. – Toshkent, 2020. – 176 bet.

28. Hamidov H. Hayvanlarla İlgili Türk ve Özbek Atasözleri ve Deyimlerinin Ortak Özellikleri. I.Milletlararası Türkiye-Özbekistan Münasebetleri Sempozyumu Bildiriler (8-10 Kasım 2018). – Kastamonu, 2018. –S.105-111.

29. Ҳамидов Х.Х. «Меҳробдан чаён»даги ҳажв унсурларининг таржимада берилиши / Материалы VI Международной научно-практической конференции «Global Science and Innovations 2019: Central Asia», VI том, Нур-Султан-2019 – 347 б. -Б. 228-231. (Л.Хамдамзода билан ҳаммуаллифликда)

30. Ҳамидов Х.Х. «Кутадғу билиг»нинг Ўзбекистонда ва Туркияда ўрганилиши. «Жаҳон туркологиясининг буюк обидаси «Кутадғу билиг» ва уни ўрганишнинг долзарб масалалари» Халқаро конференция тўплами, Тошкент, 2020. – 288 б. -Б. 115-119.

31. Ҳамидов Х.Х. Ўткир Ҳошимов фразеологиясининг туркча таржималарда берилиши («Дунёнинг ишлари» қиссаси таржимаси мисолида) «Ўзбек замонавий адабиётини хорижий тилларга таржима қилиш ва чет мамлакатларда тарғиб қилишнинг долзарб масалалари». Республика конференцияси материаллари. Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси «Ижод» фонди, 17 декабрь 2019, Тошкент «Mashhur-Press», 2019. Б. 117-125.

32. Ҳамидов Х.Х. Алишер Навоий ижодининг Туркияда ўрганилиши // «Алишер Навоий дунё шарқшунослари нигоҳида» мавзuidaги халқаро конференция илмий тўплами. – Т.: ТДШУ, 2021. - Б. 446-449.

33. Ҳамидов Х.Х. Ўзаро яқин тиллар орасида таржиманинг айрим муаммолари («Адолат манзили»нинг туркча таржимаси мисолида) «Ўзбекистон таржимашунослари форуми – 2019» (Республика илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами). –Т.: ТДШИ, 2019. Б. 92-100.

34. Ҳамидов Х.Х. «Адолат манзили» романи фразеологиясининг туркча таржимада берилишига доир. «Таржимашуносликнинг долзарб масалалари: таржима назарияси ва амалиёти, таржима тарихи, лингвокультурология ва туризм соҳаларининг узвий боғлиқлиги» мавзусидаги Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами, УзДЖТУ (12 ноябрь 2019 йил). – Т.:2019. Б. 32-35.

35. Said Ahmed. Seçme Hikayeler Tercüman ve Yayına Hazırlayan: Hayrullah Hamidov. – Ankara: – 2020. 132 s.

36. Abdulla Aripov. Seçme Şiirler. Tercüman ve Yayına Hazırlayan: Hayrullah Hamidov. –Toshkent: «Nodirabegim» nashriyoti, 2021. 76 s.

37. Ötkir Haşimov. Seçme Hikâyeler. Tercüman ve Yayına Hazırlayan: Hayrullah Hamidov. – Taşkent, TDSHÜ: – 2021.

38. Яшар Камол. Севги афсонаси: роман / Таржимон: Х.Ҳамидов. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2021 йил. ISBN 978-9943-20-663-2. -128 б.

39. Ҳамидов Х.Х. Turkcha tilshunoslik terminlarining o‘zbekcha izohli lug‘ati. Türkçe Dil Bilimi Terimlerinin Özbekçe Açıklamalı Sözlüğü. TDSHU. –Toshkent, 2020. – 184 bet.

40. Ҳамидов Х.Х. İlk Rönesans ve Farabi. Türksoy, Uluslararası Türk Kültürü Teşkilatı Türk Dünyası Kültür ve Sanat Dergisi, 2020-Sayı. Özel Sayı. İnsanlığın «İkinci öğretmeni» Fârâbi. S.154-157.

41. Ҳамидов Х.Х. Огаҳий ижодининг Туркияда ўрганилишига доир. «Огаҳий ҳаёти ва ижоди – ёшлар тарбияси учун намуна» Республика илмий-амалий конференцияси тўплами, Тошкент, ТДШУ, 2020. –Б.23-26.

42. Ҳамидов Х.Х. Чингиз Айтматовнинг «Жамила» қиссасидаги миллий хос сўзларнинг таржималарда акс этиши/Шарқшунослар анжумани, 2019. 15-сон. -Б.18-25.

43. Ҳамидов Х.Х. Чингиз Айтматовнинг «Белые облака Чингизхана» асарининг ўзбекча таржимаси хусусида. Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси. Илмий тўплам 10. – Тошкент: ТошДШИ, 2019. Б. 136-141.

44. Ҳамидов Х.Х. «Қиёмат» романи таржимаси хусусида / Чингиз Айтматов – жаҳон адабиётининг буюк намояндаси, илмий мақолалар тўплами. – Тошкент: ТошДШИ, 2020. –Б.86-91.

45. Ҳамидов Х.Х. Чингиз Айтматовни таржима қилиш осонми? / Чингиз Айтматов – жаҳон адабиётининг буюк намояндаси, илмий мақолалар тўплами. – Тошкент: ТошДШИ, 2020. –Б. 112-116.

46. Ҳамидов Х.Х. Özbek Halkının Ateş Yürekli Şairi. Abdulla Aripov. Seçme Şiirler. –Nodirabegim nashriyori, Toshkent–2021. S.6-10. (P.Шарипов билан ҳаммуаллифликда).

47. Ҳамидов Х.Х. Özbek Edebiyatının Ünlü İsmi – Ötkir Naşimov. Ötkir Naşimov. Seçme Hikâyeler.– Taşkent, TDSHÜ: – 2021. S.5-9. (P.Шарипов билан ҳаммуаллифликда).

48. Ҳамидов Х.Х. Tarjima – asarning boshqa tildagi to‘liq nusxasi (So‘zboshi o‘rnida). Yosh tarjimashunos, V.Talabalar yillik an’anaviy ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – Toshkent, TDSHU, 2020. – 144 b. –Б. 3-8.

49. Ҳамидов Х.Х. Tarjima – xalqlar orasidagi adabiy ko‘prik (So‘zboshi o‘rnida). Yosh tarjimashunos, VI. Talabalar yillik an’anaviy ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – Toshkent, TDSHU, 2021. – 192 b. – Б.3-6.

50. Ҳамидов Х.Х. Огаҳийнинг таржимонлик фаолияти (Жуманиёз Шарипов тадқиқотлари асосида). Рисола. – Тошкент, ТДШУ: – 2021. – 52 б.

51. Khomidov Kh. Translation of Idioms from Japanese and Turkish to Uzbek Language // International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding. Volume-8, Issue-4, 2021. – P. 397-406 (№23, SJIF: 6.768).

52. Ҳамидов Х. Абдурахимова Д., Япон тилидаги рангни ифодаловчи фразеологик бирликларнинг ўзбекча таржимада берилиши, Японшунослар Халқаро форуми. Илмий тўплам 国際日本学研究フォーラム 論文集 Б.114-119.

Автореферат «Шарқшунослик. Востоковедение. Oriental Studies» журнали тахририятида тахрирдан ўтказилди.

Босишга рухсат этилди: 07.12.2021 йил
Бичими 60x45 ¹/₈, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 5. Адади: 100. Буюртма: № 102.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.